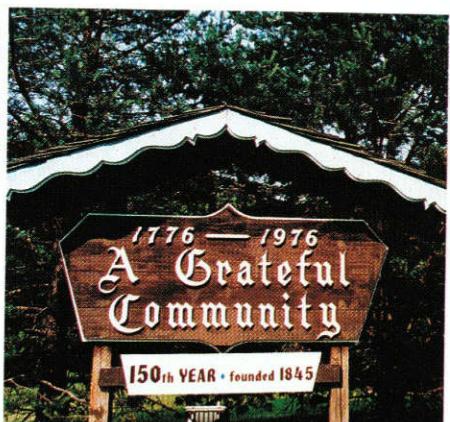
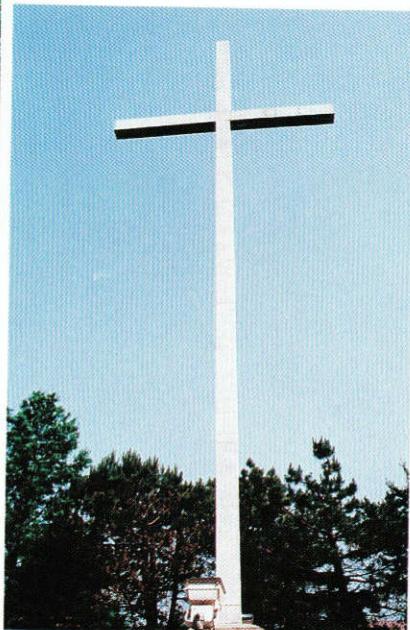
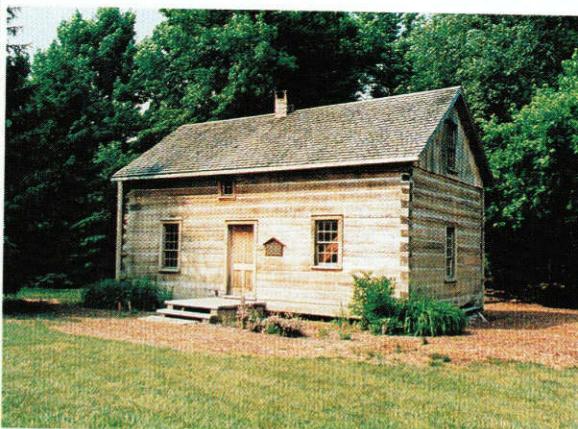


DES

FRANKENMUDA

GWAFF

FRANKENMUTH'S UNIQUE DIALECT



Assembled and Edited
by the
Siem G'scheit Club
of
Frankenmuth,
Michigan
1995

*alles Beste
Judy Zehnder Keele
10 June, 2003*

DES

**FRANKENMUDA
GWAFF**

**FRANKENMUTH'S
UNIQUE
DIALECT**

Assembled and Edited
by the
Siem G'scheit Club
of
Frankenmuth,
Michigan
1995

This Book is Dedicated to:

The many men and women
in the history
of our beloved community
who kept up this wonderfully expressive
yet unusual language
which they called German

ACKNOWLEDGEMENTS

We acknowledge with sincere thanks and appreciation the many long hours and difficult work that was contributed to create this unique publication. For all of those listed below we say: *Dank Schoeh . . . Danke Schön . . . Thank you!*

Marvin E. Engel
Harry & Rosalie Boesnecker
Ralph & Eunice Weiss
Junie & Fran Rupprecht
Norman 'Joe' Krafft
Martin & Lenore Hoerauf
Verna H. Meyer
Mary Nuechterlein
Lawrence Nuechterlein
Hans & Edda Schmidt
Oswald & Millie Reindel
Fred & Lorraine Weiss
Irene Zeilinger
Tony Warnick
Bob Scherzer
Jonathan Mueller

TABLE of CONTENTS

Acknowledgements-----	iv
Preface -----	vii
Pronunciation Guide-----	1
A guide to help you pronounce the many Frankenmuth words the way the people of old Frankenmuth did.	
Wada Buch (Dictionary) -----	7
The German words of Frankenmuth, how they were pronounced, what they meant and how they were used.	
Frankenmuda Wada -----	83
The uniquely Frankenmuth words, neither all English nor all German and usually part of both.	
Sayings, Proverbs, Expressions & Riddles -----	91
The verses and expressions composed or heard in years past.	
Frankenmuth Songs-----	103
Four songs that were heard in Frankenmuth when beer was on tap.	
Frankenmuth Names in Frankenmuda Gwaff -----	107
Frankenmuth surnames and some given names and how they sounded in the local dialect.	
Nicknames-----	111
The hundreds of nicknames that were tossed around in old Frankenmuth.	

PREFACE

In the winter of 1844, Rev. Wilhelm Loehe of Neuendettelsau, Kingdom of Bavaria, was organizing a mission colony under the leadership of Rev. August Craemer. This group came to Michigan in August of 1845 to be a living witness of Christianity to the Chippewa Indians. A secondary purpose of the colony was to act as a core community to attract German immigrants, rather than having them become "lost" in the large cities, losing their religion and identity.

The earliest settlers came from the Mid-Franconia in Bavaria, Germany. They established the communities of Frankenmuth, Frankentrost, Frankenlust and Frankenhilf (renamed Richville). The German dialect spoken in these communities is called "bayerisch" by local residents, but is really the Franconian dialect.

The language survived until recently for several reasons. The Frankenmuth colonists brought with them a constitution that called for a religious and ethnic commitment (to teach the Lutheran religion and to remain German). They were a self-sufficient, agriculturally based community. There were no large cities nearby (Saginaw was a half day's journey away in 1845). The parochial schools continued to use the German language until the eve of World War II. Mothers spoke German in the home.

Since World War II there has been a decline in the use of the Franconian dialect. The younger generation is better educated and is moving out of the area. Young, English-speaking families are moving into the area looking for good schools and better living conditions. The tourist industry is attracting large numbers of English-speaking people to the area. The family where German is spoken in the home is now, unfortunately, on a rapid decline and may soon disappear.

The majority of those people who now speak the Franconian dialect are in the 40-and-above age group. They are more apt to live on the farms than in the city and they are more often men than women.

An important and interesting aspect of the evolution of German in Frankenmuth was the introduction of English words into their German. As new products came into the marketplace; as American sports came onto the scene; as technology changed agriculture, the new terminology was strictly English. As a result, this English terminology became an integral part of the Frankenmuth German. In the grocery store they bought corn flakes and crackers along with their *Mehl* (flour) and *Käss* (cheese); on the farm they used fertilizer and a tractor, but they milked their *Kühe* (cows) and picked

Äpfel (apples). Since common sports all evolved after the settlers came to Frankenmuth, practically all sports terminology was English.

An interesting word in this vein is one of the German words for vacation, which is *Ferien*. When the Germans of Frankenmuth talked about the summer vacation from school they called it a *Ferien*, however when they referred to a trip from home they called it a vacation. This was very likely due to the fact that the summer vacation from school was a part of life when the settlers came to Frankenmuth, but the leisure trip away from home developed later, so that the people called it as they saw it printed in their newspaper. Hence the same word, if it was spoken in English meant something different than if it was spoken in German.

Within one hundred years after the settlers came to this area, the language of Frankenmuth had become such a mixture of English, German, and Franconian dialect that no person who knew only either pure German or pure English could understand Frankenmuth German and these people were intelligible only among themselves.

The *Siem G'scheit* Committee was formed because of a concern over the disappearance of this Franconian dialect. The name *Siem G'scheit* is a phrase which illustrates that this group also knows how to have fun. The phrase translates as one who is ‘Seven Smart’ or one who knows it all!

In the early 1970s, Marvin Engel had been compiling lists of “Frankenmuther” (Germanized English) and Franconian dialect words. He and others who shared his concern had run stories and cartoons, written in the Franconian dialect, in *The Frankenmuth News*. In 1977 this group started organizing parties where entertainers and guests spoke German. The committee was formed in 1988 when volunteers were requested to write down words, phrases and stories. Meeting monthly, the committee added to the dictionary and clarified definitions. By the fall of 1994, they had compiled 2,000 words and were ready to begin organizing the material into this book.

PRONUNCIATION GUIDE

It is a most difficult task to try to write Frankenmuth German and still have it retain its appearance of German. If this dictionary were written entirely phonetic, then the writing would completely lack its German flavor and appearance but the pronunciation would come close to the actual usage. If it were written with all of its mostly true German letters, then it would be difficult to show how these words were pronounced in actual usage in the Frankenmuth area. Therefore the dictionary will be written using as many of the consonants and vowels as are used similarly in High German and then making the remainder of letters or groups of letters phonetic.

There is another difficulty in showing the pronunciation and usage of words since many words were pronounced as well as used differently within the community and sometimes even within the family. As a result, the same word within this book may be spelled differently, representing the different pronunciations within the community. Since Frankenmuth German was not a formal language and was therefore neither a structured nor a written language, both its usage and pronunciation became arbitrary. As a result, this book was written with the usage and pronunciation that was thought by the contributor of that word to have been the one most familiar to them.

In order to help with the pronunciation of the word as close as possible to its actual usage in the Frankenmuth community the following pronunciation guide has been created.

There were, of course, many words that were pronounced the same in Frankenmuth German as in High German. These words are generally not included.

The Single Vowel Sound

This is a list of the single vowel sounds, even though some of these sounds consist of double vowels. This is being done so that the written language still retains its German appearance. As an example, when writing the Frankenmuth German text, the 'ee' sound will be written as 'ie', thus giving it its German flavor.

It is also interesting to note that by the 20th century the vowels that had an umlaut were not pronounced in Frankenmuth German as they were in High German. Those vowels were the 'ä', the 'ö' and the 'ü'. In High German these vowels were spoken with the lips in a pouted position. In Frankenmuth German they were spoken with the lips in a slightly smiling position. Hence the pronunciation of the 'ü' became identical to the pronunciation of the 'ie'. The Frankenmuth German contains no words with an umlaut.

Below is a list of the single vowel sounds. The first column is the vowel sound as it will be printed in this book. The second column indicates how it is pronounced using an English word, with the vowel sound in bold letter(s). The third column contains a further explanation of the sound when that is required.

a	alone	
ae	came	
ah	part	
e	net	
ê	her	This sound is used only preceding an 'll'. It is slightly guttural, emanating deep from the throat. It is always accented but the accent is so brief as to appear to be on the 'll' with the vowel sound being almost lost.
eh	came	
ei	item	
i	bit	
î		This sound is no like sound in English. This sound is used only preceding an 'll'. It is guttural, emanating deep from the throat. The 'i' sound, as in hit, is barely perceptible. It is always accented but the accent is so brief as to appear to be on the 'll' with the vowel sound being almost lost.
ie	meet	
o	come	
oe	came	
oh	tone	
ô	haul	
u	foot	
ue	meet	
uh	food	

The Diphthongs (Double Vowel Sounds)

The double vowel sounds were more prominent in Frankenmuth German than in High German. This came about because in all words that ended with an ‘r’, the ‘r’ sound was flattened to a short ‘ah’ sound. Below is a list of all of the diphthongs used in this book and a brief explanation of its sound in Frankenmuth German.

au	alone + food
ea	cat + alone
ea	get + alone - but both vowel sounds are much shorter than in the ‘ea’.
ia	meet + alone
iea	meet + alone - this is similar to the ‘ia’ but the ‘ee’ is drawn out
oa	haul + alone
ua	food + alone

The Consonants

A number of the consonants are pronounced differently in German than they are in English. In order to give the text in this dictionary a more German appearance the consonant normally used in German will also be used when the consonant is pronounced as it would be in German. Below is a list of those consonants that are not pronounced as they would be in English and how each is pronounced.

j	you
v	for
w	verb
z	hats
ch	There is no similar sound in English. It consists of blowing air between the back of the palate and the tongue which creates a soft grating sound.
chs	sex
sch	shoe
hg	This has the soft sound and not as the ‘sch’ in school. This is the soft ‘g’ as in the German <i>Tag</i>

Other Considerations

Almost all hard sounds in the middle of a word were softened. Therefore the word for *backen* (to bake) became *bagg'n* and the word for *Futter* (fodder) became *Fudda*.

In almost all cases, when the word started with a 'ge', the 'e' was dropped in conversational Frankenmuth German. To show this, as well as when the 'e' was dropped in other positions of the word, the 'e' will be replaced by an apostrophe. Example: *g'nug* for *genug*; *g'wasch'n* for *gewaschen*.

The 'r's following a consonant were always properly trilled, but the 'r's at the end of a word were slurred into an 'a'. Example: the German word *grosser* was pronounced *grossa* with the 'r' following the 'g' trilled but the trailing 'r' slurred to an 'a'.

Common Words

Below is a list of some of the common words used in the book when writing in Frankenmuth German. The first column shows the word as it is printed in the text. The second column is the High German for that word. The third column is the English translation. The last column illustrates how the word is pronounced in Frankenmuth German using only the letters shown in bold.

a	ein	a/one	alone
aff	auf	upon	alone + ff
ahn	ein	one	bar + n
dea	der	the	d + cat + alone (masculine gender)
des	dass	that	d + net + s
des	das	the	d + net + s (neuter gender)
di	die	the	d + hit (feminine gender)
dia	dir	you	d + feet + alone
du	tue	do	d + foot
dud	tut	do/does	d + foot + d
duh	du	you	d + food
fia	für	for	f + feet + alone
ia	ihr	you	feet + alone
ka	kein	no/none	k + alone
mei	mein	my/mine	m + item
mia	mir	my	m + feet + alone
ôa	Ohr	ear	haul + alone

Pronunciation Guide

sen	sind	are	s + set + n
sin	sind	are	sin
vo--	ver--	(prefix) f + run (this common prefix had a wide range of pronunciations, from the one shown to [f + cat + alone] often depending upon the word to which it was prefixed).	
wad	wird	become	v + alone + d
wôa	war	was	v + haul + alone
wôan	waren	were	v + haul + alone + n
zun	zum	to	hits + foot + n sometimes pronounced hits + bun

WADA BUCH

(DICTIONARY)

- A -

Ab: [Off/Weg] Rahm den Disch ab. Clean off the table.

Àba-glabisch: [Doubting, superstitious/Abergläubisch] Dea Mann is aba-glabisch. He is a doubting person.

Aba-glah'm: [Superstition/Aberglaube] Di Frau hat Aba-glahm. The woman has superstitions.

Ab-bind'n: [Tie off/Abbinden] Mia denna Woscht ab-bind'n. We are tying off sausage.

Ab-brech'n: [Break off/Abbrechen] Ich du den Ast ab-brechn. I will break off the branch.

Ab-brennd: [Sunburnt/Abgebrannt, sonnengverbrandt] Die is ab-brennd. She is sunburned.

Ab-dachdel'n: [To do away with/Loskriegen] Den sol'at ma ab-dachdeln. We should get rid of him.

Ab-drugg'n: [To hug/Abdrücken] Daff ich dia ab-drugg'n. May I hug you.

Ab-drugna: [To dry dishes/Abtrocknen] Bitte hilf mia Della und Dass'n ab-drugna. Please help me dry plates and cups.

A-bêrqli: [Terrible/Erbärmlich] Den arma Drop is abêrqli ganga. That poor drip suffered terribly.

Abfiean: [Laxative/Abführmittel] Greena Weidraum mach'n abfiean. Green grapes make a good laxative.

Abgliechd: [Laid off, Unemployed/Abgelegt] Dea Mann is abgliechd. The man is laid off.

Ab-g'schlekd: [Licked off/Abgeschleckt] Das Kind hat den Leff'l abgschleckd. The child licked the spoon.

Ab-katzt: [Worked hard, overworked/Abgehetzt] Ich hob mia ab-katzt. I really worked hard.

Ab-kuhb'lda Seiries'l: [Cut down pig's snout(Insult)] Di Frau hat an abkuhbld'n Seiries'l. Her nose looks like a cut down pig's snout.

Abrìl Butz'n: [April showers/April Schauer, Schnee gestöber] Die sohng Abrìl Butzn bringa Mai Blumma. The say April showers bring May flowers.

Abschdahm: [To dust/Abstauben] Ich du den Disch abshdahm. I will dust off the table.

Abscheili: [Horrible, detestable/Abscheulich] Die sicht abscheili aus. She looks horrible.

Abschregn: [Cool off/Abkühlen] Des Wassa is zu Hahs, dus abschregn. That water is too hot, cool it off.

Absichdli': [On purpose/Absichtlich] Des hatta absichdli doh. He did it on purpose.

Abwisch'n: [Wipe/Abwischen] Da Mann dud amöll sei car abwisch'n. The man will wipe his car.

Ach'n: [Oak/Eiche] Des is a grossa ach'n Bahm. That is a big oak tree.

Àchala: [Squirrel/Eichhörnchen,Eichkatz] Mia denna Achali jachten. We are hunting squirrels.

Add'n: [Earth/Erde] Schwatza Add'n macht an guhdd'n Gadd'n. Black dirt makes a good garden.

Aeali: [Honest/Ehrlich] Dea Mann is aeali. That man is honest.

Aera: [Earlier/Eher] Kumm a bissla aera. Come a little earlier.

Aeschla: Little hind end/Kleiner Hintern] Die hat a glans Aeschla. She has a small hind end.

Aff ahn Schlohg: [All of a sudden/Auf ein Schlag] Aff ahn Schlohg hats dunnat. All of a sudden it thundered.

Àffa-g'sichd: [Monkey face/Affen gesicht] Da Mann hat a Affa-g'sichd. The man has a monkey face.

Aff'n: [On/Auf] Bin ich aff'n Eis hie gschlohng. Did I fall on the ice.

Aff'n Hohf'n: [Sitting on the pot/Auf den Hafen] Das Kind is aff'n Hohf'n g'setzn. The child sat on the pot.

Aff'n kat: [Drunk, acted like a monkey/Betrunk] Dea Mann hat an Aff'n kat. The man was drunk.

Àgga: [Acre/Acker] Mia denna ahn Agga schaff'n. We work one acre of land.

Àggan: [To plow/Pfluegen] Ich muss mein Gadd'n aggan. I must plow my garden.

Agsd: [Ax/Axt] Di Agsd is schdumpf. The ax is dull.

Ah nuch: [Also/Auch noch] Mia sen ah nuch dô. We are also still here.

Àh sehng: [Also see/Auch sehen] Ich will des ah sehng. I also want to see it.

Ah widda: [Also again/Auch wieder] Mia senn ah widda dô. We are also here again.

Àh-ding: [One thing/Eine Sache] Ah-ding willi dia sohng. One thing I want to tell you.

Àh-fach: [Simple/Einfach] Dea is ah-fach vokeat. He is simply wrong.

Àh-feldi: [Strange, simple/Einfältig] Dea Mann is ah-feldi. The man is strange.

Àh-meis'n: [Ants/Ameisen] Mia ham Ah-meis'n kat. We had ants.

Àh-moll: [One time/Einmal] Ah-moll wôri in Deitschland. One time I was in Germany.

Àh-ned: [Nothing/Nichts] Ich hob ah-ned schlôf'n kenna. I could not sleep either.

Àh-nix: [Also nothing/Auch nichts] Ich hob ah-nix gwisst. I also knew nothing.

Ah: [Also, too/Auch] Da Mann, di Frau und das Kind ah. The man, his wife and the child too.

Àhdla: [Eagle/Adler] Des senn net vîl Ahdla rum. There are not many eagles around.

Ahns: [One/Eines] Ich hob ahns kafft. I bought one.

Àhnsia: [Only one/ Einzige] Ich woa da ahnsia Mann. I was the only man.

Alàh: [Alone/Allein] Di Frau is alah. The wife is alone.

Àlalei: [All kinds/Allerlei] Dod woan alalei. There were all kinds.

All Schiess lang: [Every so often/All Augenblick] All Schiess lang hadda mia g'frôcht fia G'ld. Every so often he would ask me for money.

All-dried amòll: [Every so often/Irgend wann mal] Die hat all-dried amoll huhst'n miss'n. Every so often she had to cough.

Alta Grack: [Old man/Alter Mann,Muehselig gehend] An alta Grack hat in den Haus g'wohnt. An old man lived in that house.

Alta Schwadd'n: [An old bag, a shrew/Keiferin] Die alta Schwadd'n is mia fua ganga. That old bag sneaked ahead of me.

A-mènd: [Maybe/vielelleicht] Dea hats a-mend gôa vogess'n. Maybe he forgot it all again.

A-mòll doh: [Do that eventually/Tue das] Des mussi amoll doh. I have to do that sometime.

An Gnàlla: [A bang/Ein Knall] Hast du an Gnalla keat? Did you hear a bang?

Ananda: [With each other/Einander] Des dud ma mit ananda. We do that with each other.

Anderschd: [Different/Anders] Des schwatzti Haus is andersched. The black house is different.

Ànwodd'n: [Answer/Antworten] Die dud mia net anwodd'n. She will not answer me.

Àpfel Butz'n: [Apple core/Apfelkern] Schmass amoll dei Apfel butz'n naus. Throw your apple core away.

Armsehli: [Without a friend/Armselig] Mei Nachba woa suh armsehli. My neighbor is without a friend.

Asananda: [Pull apart/Aus-einander] Du des amoll asananda zieng. Pull that apart.

Aschd: [First/Erst] Ich bin aschd Ham kumma. I came home first.

Asch'n: [Ashes/Asche] Ich muss etsa di Asch'n naus nemma. I have to take out the ashes.

Aschda moll: [First time/Zum ersten mal] Des is des aschdi moll wuh ich den fehla g'macht hob. This is the first time I made this mistake.

Ast: [Branch/Zweig] Dea Ast is von bam abg'fal'n. That branch fell off the tree.

Aufbaum'd: [Tilt/Aufbäumen] Die fedd'n Leid hamsi aff di Benk hie kogg'd und dann is aufbaum'd an ahn end. The fat people sat down on the bench and it tilted to one side.

Aufbass'n: [Be careful/Aufpassen] Dô mussma aufbass'n das ma net nass wad. One has to be real careful not to get wet.

Aufbummst: [Pregnant/Schwanger] Mei nachba sei Frau is aufbummst won. My neighbors wife got pregnant.

Aufcall'd: [Called up/Angerufen] Ich hob in Marv aufcall'd. I called up Marv.

Aufdaua: [Defrost/Auftauen] Ich muss des Fleisch aufdaua. I have to defrost the meat.

Aufg'schnegg'ln: [Dressed up/Aufgedonnert] Du musst dia aufgschneggl fia die Hochzeit. You will have to dress up for the wedding.

Aufglahm: [Pick up/Aufklauben, aufräumen] Die della mussi aufglahm. I have to pick up the plates.

Aufglass'n: [Left open/Aufgeschlagen] Das Buch hobbi aufglass'n. I left the book open.

Aufglass'n: [Pregnant, left open/Schwanger, aufgelassen] Ich hob mei Frau widda aufglassn. I got my wife pregnant again.

Aufglegd: [Disabled/Körperbehindert] Dea Kell hat sei Bah weh doh und noh issa etz aufglegd. That guy hurt his leg so now he is disabled.

Auf-gloff'n: [Bloated/Geblählt] Ich hob in Vieh Dokda call'n miss'n wall mei kuh auf-gloff'n woa. I had to call the veterinarian because my cow was bloated.

Aufgrehgt: [Upset/Aufgeregt] Mei mudda hat si aufgrehgt mit mia. My mother was very upset with me.

Aufgrohm: [Dig up/Aufgraben] Mia missen in Gadd'n widda aufgrohm. We will have to dig up the garden again.

Aufheif'ln: [Pile up/Aufhäufeln] Die Kadoffl muss ma aufheif'ln. We must pile up the potatoes.

Aufkopt: [Burp/Aufstossen, rülpser] Dea had immazu aufkopt bein Disch. He would always burp at the table.

Aufkuhm: [Saved/Aufgehoben, aufgespart] Ich hob alla mei Weihnachts Kadd'n aufkuhm. I saved all my Christmas cards.

Aufschdehb'n: [Rile up/Aufstöbern] Du dust imma alles aufschdehb'n. You are messing things up.

Auf-zuhng: [Wound up/Aufgezogen] Gestan ôhmds hobbi mein Wegga aufzuhng. Last night I wound up my alarm clock.

Aung: [Eyes/Augen] Dei Aung sin blau. Your eyes are blue.

Aus-a-wendi': [Know by heart/Auswendig] Ich kann des Lied aus-a-wendi. I know that song by heart.

Auf-bringa: [To rear/Aufziehen] Di Kinda mussma gut auf-bringa. You have to rear the children good.

Aus-dahlt: [Dealt out/Austeilen] Mei Buh hat die Kadd'n aus-dahlt. My son dealt out the cards.

Aus-dina: [Thin out/Verdünnen] Di Zwiefet pflanz'n mussma aus-dina. One has to thin out the onion plants.

Aus-gezeingt: [Really good/Ausgezeichnet] Dea Wei schmekt wêrgli aus-gezeingt. That wine is really good tasting.

Aus-g'funna: [Found out/Ausgefunden] Mia hem endli ausgfunna wuh dea wohnt. We finally found out where he lives.

Aus-grahmt: [Cleaned out/Ausgeräumt] Des Haus woa obba gans ausgrahmt. The house was really cleaned out.

Aus-gratzd: [Left in a hurry/Ausgerissen] Die sin obba schnell ausgratzd. They sure left in a hurry.

Aus-g'schid: [Spilled/Ausgeschüttet] Du hast mein Wei aus-g'schid. You spilled my wine.

Aus-gschmied: [Took everything/Wegnehmen] Dem hams amoll aus-gschmied. They took eberything from him.

Aus-kahf'n: [Buy out/Aus Verkaufen] Dea dud sei business aus-kahf'n. He is selling his business.

Aus-rodd'n: [Get rid of, exterminate/Ausrotten] Mia miss'n die Kaeffa ausrodd'n. We have to exterminate those bugs.

Aus-schdeia: [Dowry/Aussteuer] Dô gibts ka Aus-schdeia. There will be no dowry.

Aus-zuhng: [Undress/Ausgezogen] Ich hob mi scho aus-zuhng. I have already undressed.

A-wähl: [A while/Weile] Du amoll des awahl. Do that a while.

A-wèng: [A little/Ein wenig] Ich will blohs a-weng hohm. I want just a little bit.

Axel: [Shoulder/Achsel] Mei Frau hat ia Axel weh doh. My wife hurt her shoulder.

- B -

Babadegg'l: [Cardboard/Pappdeckel] Babadegg'l wat wahch wenna nass wat. Cardboard get soft when it gets wet.

Babìa: [Paper/Papier] Babìa braucht ma fia Brief schreim. You need paper to write a letter.

Babt: [Hit some one, glued/Schagen, leimen] Die hat ihn ahns hi babt wall ea ia Glahd an Stuhl hie babt hat. She hit him because he glued her dress to the chair.

Bàck-pfeif'n: [Slap in the face/Ohrfeige] Wenns di duh net barrierst nô griegst du a Backpfeifn. If you do not behave you will get a slap in the face.

Bàddan: [Bother/Rümmern] Ich hob mi net baddan woll'n mit des g'sind'l. I didn't want to be bothered with those punks.

Baesu Buh: [Naughty boy/Böser Bub] Dea baesi Buh hat sei Schwesta schanigg'l'd. The naughty boy teased his sister.

Bagg'n: [Bake, cheek/Backe, backen] Ich hob zuv'l Honig aff mei frisch bagg'ns Brod drauf, dass es ieba di Bagg'n run:da gloff'n is. I put so much honey on my fresh baked bread that it ran down my cheeck.

Bàgga-buch: [Wallet, pocket book/Geldbeutel] Wenn Ich in Schtoa ge nô mussi mei Bagga-buch dabei hohm. When I go to the store I need to have my wallet with me.

Bàgguhf'n: [Bake oven/Backofen] Bagguhf'n Brod schmeckt gut. Bake oven bread tastes good.

Bah: [Leg/Bein] Aff ahn Bah kamma net schdeh. You can't stand on one leg.

Bàhfian: [Drunk/Betrunk] Der is oft mit an Bahfian von Biea-gadd'n ham gschdollbat. He often stumbled home from the bar drunk.

Bahm: [Tree/Baum] Dea Wind hat den Bahm umblohsen. The wind blew the tree over.

Ball: [Soon/Bald] Kummd ball widda rieba. Come again soon.

Ball spîl'n: [Play ball/Ball spielen] Ich hob mei Bah broch'n mit'n Ball spîl'n. I broke my leg when playing ball.

Bam Deif'l nei: [Go to hell/Zum Teufel] Bam Deif'l nei kannst di du net bessan. Go to hell if you can't behave.

Ban: [At/Bei] Bein schdoah kaffd ma G'miess. At the store you buy vegetables.

Bàndi: [A gang of punks/Bande] Die Bandi solltma naus schmahsen. You ought to throw those punks out.

Bangrobd: [Bankrupt/Bankrupt] Dea is bangrobd ganga. He went bankrupt.

Bànscha: [Splasher/Panscher] Der Banscha hat vîl Wassa voseid. That splasher spilled a lot of water.

Bano: [Nearly/Beinahe] Ich bin bano Ohmechdi won. I nearly fainted.

Bar-fuhsi: [Barefooted/Barfüssig] Ich bin barfuhs gloffen nô binni in an Nohg'l nei-gschieng. I walked barefooted and stepped on a nail.

Basch. [Rude/Barsch, grob] Gans su basch hetts mi net oh-sprong braung. She didn't have to be so rude to me.

Bass'n: [To fit/Passen] Die zwa bass'n schlecht zam. Those two don't fit well.

Bass'n: [To pass - in cards/Passen] Ich hob imma bass'n miss'n. I always had to pass.

Bass auf: [Look out/Pass auf] Bass auf dass du net ins wassa nei fêllst. Look out so that you don't fall into the water.

Bassiad: [Happened/Passiert] Mansmoll bassiad di dummsta woa. Sometimes the oddest things happen.

Bassd: [Fit/Passt] Des Glahd bassd net g'scheit. That dress doesn't fit well.

Batsch'n: [Clap/Patschen] Die hem beinô nemma aufkeat zun batsch'n. They almost didn't stop applauding.

Bàtscha-bieg'l: [Tattle tale/Klatsch Person] Dea Batscha-bieg'l hat in Lehra alles g'sagt. That tattle-tale told the teacher everything.

Bàtscha: [Slap/Patscher] Ich hob ihn an Batscha gehm dass a greina hat miss'n. I gave him such a slap that he had to cry.

Bàtscha: [Tattler/Tratscher] Dea Batscha hat net aufkeat bis ea an jeden verad'n hat. That tattler didn't quit until he had betrayed everyone.

Bàtschat-nass: [Soaking wet/Patschnass] Es hat g'nug grengt das a jeder batschat-nass woa. It rained enough so that everybody was soaking wet.

Bàtsi': [Lumpy/Patzig] Den Begga sei Dahg is imma a weng batzi. The baker's dough is always a little lumpy.

Batz'n: [Fat person/Dicke Person] Wenn dea su weida frisst, nô weadda a zimmlia Batz'n. If he keeps eating like that he will get fat.

Batz'n: [Lump/Patzen] Dea Fratz hat mia dreck Batz'n nôch-g'schmast. That brat threw a lump of dirt at me.

Bauch Zwigg'n: [Stomach ache/Bauchweh]: Es hat lang g'numma bis mei Bauch zwigg'n voganga is. It took a long time till my stomach ache left.

Beascht'n: [Brush/Bürste] Ich was net wos mit mei hoa Beascht'n bassia't is. I don't know what happened to my hair brush.

Bèbbala: [Small piece of fecal matter/Kügelchen] Dea Hohs hat a Bebbala in Gadd'n hindaglass'n. The rabbit left some droppings in the garden.

Bècha: [Cup, dipper/Becher] Wie ich aufgwachsen bin hamma alla von ahn Becha drung'n. When I grew up we all drank out of one cup.

Bèchat: [Drink/Beichern] Dea hat su weida bechat bis da Brannt dazu kumma is. He kept on drinking until he was drunk.

Beckhaus: [Outhouse/Abtritt] Di Lausa frieas ham mansmoll es Beckhaus umg'schmiss'n fia Schabanack dreim. Sometime the brats would turn over an outhouse for devilment.

Bedd'l'n: [To beg/Betteln] Grohm moch ich net, doch schehm ich mia zu bedd'l'n. I don't want to grovel but I don't want to beg either.

Bed-zimma: [Bedroom/Schlafzimmer] Ich du schlof'n in Bed-zimma. I sleep in the bedroom.

Beid'l: [Penis/Genitalien]: Er hat sein Beid'l vogrätz'd wia ieban stachel Droht g'schdiehng is. He got his penis scratched when he stepped over the barbed wire fence.

Beid'l: [Pouch/Beutel] Is des a jamma aff diesa Wêlt, da ah hat in Beid'l und da andri das Gêld. Isn't it a shame, the one has the pouch and the other the money.

Bèinô: [Nearly/Beinah] Di car hat mi beinô droff'n. The car almost hit me.

Beis'n: [Bite/Beissen] Ohne Zeh gets schlecht beis'n. You can't bite without teeth.

Bekimma: [To worry/Bekümmert] Ma' kannsi net ieba alles bekimman. You can't worry about everything.

Bekumma: [Thrive/Gedeihen] Des Ess'n iss'n bekumma. He thrived on the meals.

Bêll'n: [Cough/Bellen] Ich hob di ganza Nacht bêll'n missen, dann hobbi in nechsten Frieh an raua Hals katt. I coughed the whole night, then I had a sore throat the next morning.

Bêll'n: [Dog bark/Bellen] A Hund dea bêll'n dud, beisst net. A barking dog won't bite.

Bêlltzt: [Hit some one/Jeman Schlagen] Aeras gwisst hat, hatta a boa rumm bêlltzt griegt. Before he knew it someone had hit him.

Bèmba: [Tom cat/Kater] Wie dea Katza Bemba widda ham kumma is hat er ausg'sehng wie die deiara Zeit. When the tom cat came home he looked like he had been in a big fight.

Bèmban: [Intercourse/Paaren] Ich hob in Kohtza und die Mitze vonanda g'speat, nô woas midd'n bemban vobei. I kept the tom cat and the female cat apart, then the intercourse was over with.

Bemèrgt: [Noticed/Bemerkt] Ich hob bemergt wie da Pfarrer bredigt hat das a boa eig'schlöf'n sin. I noticed that when the pastor preached a few fell asleep.

Bend'l: [String/Bandel] Wenn da Schuh Bend'l abgriss'n is hobbi mein Schuh voluan. When my shoe strings broke, I lost my shoe.

Benèb'ld: [Drunk/Benebelt, betrunken] Dea Sauflump woa su beneb'ld dass er net gwisst hat oba kummt oda gett. He was so drunk he didn't know whether he was coming or going.

Benk: [Bank/Bank] Ich was net ob ich nu di Benk draua kann. I don't know if I can still trust the bank.

Benk: [Bench/Bank] Ich hob mi hiegleich'd aff di Benk und bin gleich eig'schlöff'n. I lay down on the bench and fell asleep right away.

Bessa di: [Better yourself, Bessere dich] Bessa di, sunst schderbst a junga mann. Better yourself or you will die a young man.

Bezôl'n: [Pay/Bezahlen] Kahl'n get leichta als wi bezôl'n. It's easier to buy than to pay.

Bibba: [Penis/Penis] Jehda Mann hat an Bibba. Every man has a penis.

Bich'n: [Glue/Leimen] Ich du des Babia zam bich'n. I will glue the paper together.

Biea: [Beer/Bier] Des Biea schmegd gud. The beer tastes good.

Biean: [Pear/Birnen] Die Biean hat gud g'schmegg'd. That pear tasted good.

Bieg'l-brett: [Ironing board/Bügel Brett] Ich du mei Glahd biegl'n aff'n Bieg'l-brett.

Bieg'l-eis'n: [An iron/Bügeleisen] Mei Bieg'l-eis'n is zu hahs. My iron is too hot.

Bieg'ln: [Iron clothes/Bügeln] Mei Huhs'n braung das bieg'ln. My pants need pressing.

Bigèhng'd: [Met/Begegnet] Mei Nachba is mia bigehng'd. I met my neighbor on the road.

Bilda: [Pictures/Bilder] Di Bilda hengt ma an di wend. Pictures are hung on the wall.

Billi': [Cheap/Billig] Des Fleisch is billi'. The meat is cheap.

Bimsi: [Crabby/Schlechter Laune] Du bisst oba bimsi. You really are crabby.

Binda Schnua: [Binder twine/Verband Schnur] Di binda Schnua brauchtma fia das Draht zun bind'n. Binder twine is used to tie grain bundles.

Bissla: [Little bit/Ein bisschen] Gibmi a bissla wei. Give me a little bit of wine.

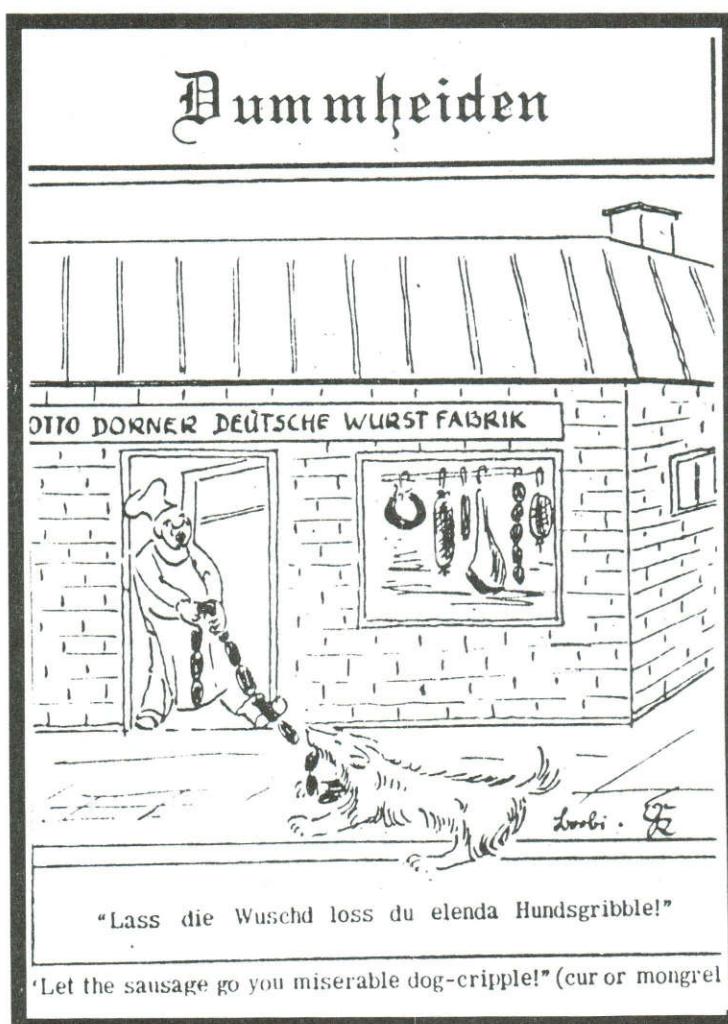
Bis'n: [Bite/Gebissen] Dea Hund hat mi bis'n. The dog bit me.

Bist: [Are/Du bist] Du bist ganz alläh. You are all alone.

Bitcha Biea: [Pitcher beer/Krug bier] In Watzhaus kafftma an bitcha Biea. You buy a pitcher of beer at the tavern.

Bitz'ln: [Tingle/Bitzeln] Mei Finga denna bitz'ln. My fingers are tingling.

Bix'n: [A bad woman/Büchse] Des is an alda Bix'n. She is a bad woman.



Bix'n: [Gun/Büchse] Ich schiess mit mei Bix'n. I shoot with my gun.

Blaeda Deifel: [A little goofy/Blöder Teufel] Dea is a blaeda Deifel. He is a little goofy.

Blatz: [Place/Platz] A jedas Ding hat sein Blatz. Every thing has its place.

Blatzkopf: [Bald/Glatzkopf] Dea Mann hat an Blatzkopf. That man is bald.

Blau-hust'n: [Whooping cough/Keuchhusten] Des Kind hat di Blauhust'n. That child has whooping cough.

Blech'n: [Suffer/Zahlen] Dea hat obba blech'n miss'n. He really had to suffer.

Bledda: [Leaves/Blätter] In Herbst fall'n alla di Bledda ab. In fall all the leaves fall.

Bleim: [Stay/Bleiben] Ia miss'd doh bleim. You have to stay here.

Bletzli: [Suddenly/Plötzlich] Dea is bletzli g'schdorm. He died suddenly.

Bliea: [Blossom/Blühen] Di Blumma denna schae bliea. The flowers are blossoming nicely.

Bliem: [Stayed/Geblieben] Dea is in Botsch Run bliem. He stayed in Birch Run.

Bliem: [Stayed/Geblieben] Wos iss'n uebari bliem. What was left over.

Blinda Kuh: [Blind man's buff/Blinde Kuh] Di Kinda schbill'n blinda Kuh. The children are now playing blind man's buff.

Blintz'ln: [Blinking/Blinzeln] Die dud imma su blintz'ln mit ia Aung. She is always blinking her eyes like that.

Blitza-bleida: [Lightning rod/Blitzableiter] Ich hob ets an Blitzableida aff'n Haus. I now have a lightning rod on my house.

Bloch-geist: [A bothersome person/Plagegeist] Dea is a Bloch-geist. He is a pest.

Blohs: [Only/Bloss, nur] Blohs des net doh. Only don't do that.

Bloss'n: [Bladder/Blase] My Bloss'n is full. My bladder is full.

Bloss'n: [Blister/Blasen] Ich hob a Bloss'n an meina veasch'n. I have a blister on my heel.

Bloss'n: [To blow/Blasen] Da Wind dud bloss'n. The wind is blowing.

Blumma-dopf: [Flower pot/Blumentopf] Des is a schaena Blummadopf. That's a beautiful flower pot.

Blumma: [Flowers/Blumen] Ich hob schaena Blumma in Gadd'n. I have beautiful flowers in my garden.

Bòa: [Pair/Paar] Ich such nach a boa Schdrimpf. I am looking for a pair socks.

Boad: [Beard/Bart] dea had an langa Boad. He has a long beard.

Boan: [Trough/Traufe] Da Gaul woa bein wassa Boan. The horse was at the water trough.

Bòbban: [Complain/Beschwerden] Dea dud imma bobban. He is always complaining.

Bòbbass: [Ass, behind/Arsch] Die hat an grossen Bobass. She has a big behind.

Bòbbat: [Grumble/Nörgeln] Dea hat immazu bobbat. He grumbled continually.

Bock-schdari: [Obstinate/Bockstörig] Dea is groht su bockschdari wie a Esel. He is as stubborn as a mule.

Boddari: [Pantry/Abstellraum] Das Brohd is in di Boddari. The bread is in the pantry.

Bohd'n: [Bathe/Baden] Ich du mi bohd'n. I am going to bathe.

Bohd-wanna: [Bathtub/Badewanne] Di Bohd-wanna is in Wasch-zimma. The bathtub is in the bathroom.

Bohna Subb'n: [Bean soup/Bohnensuppe] Die Bohna Subb'n is ausgezeingt gut. The bean soup is very good.

Bohna: [Beans/Bohnen] Heint machi baggna Bohna. Today I'm going to make baked beans.

Bollack: [Polish/Pole] Dea is a Bollack. He is Polish.

Boln: [Round piece/Bollen] Dea Gaul had an Boln g'schiss'n. The horse defecated a round piece of feces.

Boops: [Passed gas/Furz] Des Kindla hat an Boops g'macht. The little child just passed some gas.

Borgd: [Borrow/Borgen] Dea hat a Gêld vo mia borgdt. He borrowed some money from me.

Boschd'n: [Resisting/Borstig, sträubig] Dea dud si imma su arch boschd'n. He is always resisting.

Boss'n: [To boss/Herschen] Ich gleich di Leit rum boss'n. I like to boss people around.

Botziòn: [Portion/Portion] Die hat mia a guta Botzion zun essen gehm. She gave me a good portion to eat.

Brabieat: [Tried/Probiert] Ich hob brabieat des zun fix'n. I tried to fix it.

Bracht: [Beauty/Pracht] Die is a ganza bracht. She is a real beauty.

Brachd: [Brought/gebracht] Ich hob mei Gêld mid brachd. I brought my money.

Brahd: [Wide/Breit] Des Brett is brahd. The board is wide.

Brahfa Buh: [Good boy/Braver Bube] Dea woa a brahfa Buh g'wes'n. He was a good boy.

Brahlf Orsch: [Bragger/Prahler] Dea is da gresti brahl Orsch in Frankenmuth. He is the biggest bragger in Frankenmuth.

Brannd: [Drunk/Betrunk] Dea is Ham kumma mit an Brannd. He came home drunk.

Brannt: [Smut/Brant] Des is a Brannt an Weiz'n. There is smut on the wheat.

Braung: [Need/Brauchen] Des Kamma braung. That one needs.

Brech'n: [Vomit/Kotzen] Ich hob mi brech'n miss'n. I had to vomit.

Brêll'n: [To holler/Brüllen] Dea hat brêll'n kenna wie a g'schtochna sau. He could holler like a stuck pig.

Brenna: [Burn/Verbrennen] Bass auf dass di du net brenna dusst. Watch out so you don't burn yourself.

Bressag: [Head chesse/Pressack] Sei Fleisch usedma fia Bressag mach'n. Pork is used for making head cheese.

Bresdli: [Strawberries/Erdbeere] In Juni demma Bresdli zupf'n. We pick strawberries in June.

Brehtz'n: [Pretzel/Brezel] Die Brehtz'n schmegg'n gut. The pretzel tastes good.

Bridahl: [Particular/Genau nehmen] Dea nemmt sei Erbat gans bridahl. He is very particular about his work.

Brill'n-glotza: [One who stares and wears glasses/Brillenträger] Hast du den Brill'nglotza g'sehng? Did you see that one who stares and wears glasses?

Brill'n: [Glasses/Brille] Ich hob neia Brill'n griecht. I got new glasses.

Brôd'n: [Fry/Braten] Des Fleisch dud ma brôd'n. You fry the meat.

Brôd-kadoff'l: [Fried potatoes/Bratkartoffeln] Die Brôd-kadoff'l sin obba gut. The fried poatoes are vert good.

Brotz'ln: [To grumble/Beschweren] Dea hat wos zun brotz'ln di ganza Zeit. He has something to grumble about all the time.

Brotz'lt: [Bitching,grumbling/Maulen] Dea brotz'lt di ganza Zeit. He grumbles all the time.

Brotz: [Mess/Die ganze Sache] Die ganza Brotz muss aufg'wasch'n wann. The whole mess has to be washed up.

Bruhda: [Brother/Bruder] Ich hob ahn Bruhda. I have one brother.

Bruht-henna: [Brood hen/Bruthenne] Die Brut-henna sucht an Giega. The brood hen is looking for a rooster.

Brummd: [Growled, complaining/Brummen] Die Alt brummd di ganza nacht. The old lady complains all night long.

Brun's'n: [Urinate/Urinieren] Dea Gaul had aff'n Buhd'n hie Brunsd. The horse urinated on the ground.

B'schdêld: [Ordered/Bestellt] Ich hob mei Ess'n b'schdeld. I ordered my meal.

B'such'd: [Visited/Besucht] Mia ham mein Ong'l b'such'd. We visited my uncle.

Buan: [Burrow/Bohren] Des Tier buad in di Add'n nei. That animal is burrowing into the ground.

Buan: [To screw/Bohren] Die dud di Schraum nei buan ins Brett. She is screwing a screw into the board.

Budda: [Butter/Butter] Da Budda is gut. The butter is good.

Buds'n: Runt or core/ Butzen] Dea glanni Butz'n is affa Apfel Butz'n g'schdieng. That little runt stepped on an apple core.

Butzt: [Cleaned/Saubern] Die Butzt in ganz'n Dohg lang. She cleans all day long.

Buff: [Shove/Stoss] Ich gib di an Buff, du mit di gross'n Oan. I will give you a push, you with the big ears.

Bugg'l: [Back/Buckel, Rücken] Mia hat mei Bugg'l di ganza Nacht weh doh. My back hurt me all night long.

Bugg'n: [Bend down/Bücken] Du dein Bugg'l ah a weng bugg'n dann gets bessa. Bend your back a little and it will be easier.

Buh: [Boy/Bube] Ich hob denkt des woa a Buh. I thought it was a boy.

Buhbi: [Small boy/Bub,kleiner Junge] Unsa glanna Buhbi hat di Huhsen vull. Our little boy has his pants full.

Buhd'n: [Won/gewonnen] Mia ham denni buhd'n. We beat them.

Buhd'n: [Floor/Boden] Dea Buhd'n is dreggi. The floor is dirty.

Bummbad: [Noise - like thunder/Es donnert] Des hat bummbad ins Bettzimma. It thundered in the bedroom.

Bummsd: [Bumped/Hinstossen] Wenns mia nochmol bummsd, dann griechts a Backpfeiff'n. One more bump and you will get a slap on the cheek.

Busch: [Forest/Wald] Dea Mann und sei Frau senn in Busch ganga. The man and his wife went into the woods.

Butz'n: [To clean/Putzen, reinigen] Die dud des Zimma butz'n. She is cleaning the room.

- C -

Charagda: [Character/Charakter] Dea is a Charagda. He is a character.

- D -

Dabaziean: [To wallpaper/Tapazieren] Ich du mei Zimma dabaziean. I'm wallpapering my room.

Dabb'l: [Clumsy/Depp] Bist widda g'schdolbat, du Dabb'l? Did you stumble again, you klotz?

Dabsa: [Footprints/Tapser] Ich hob in Hund sei Dabsa g'sehng. I saw the dogs footprints.

Dabsch: [Odd, crazy/Kurios] Du bist doch dabsch zun des doh. You are crazy to do that.

Dach-reenna: [Eavestrough/Dachtraufe] Mei Dach-reenna dud leag'n. My eavetrough leaks.

Dàdda-maennla: [A wimp/Zitternder Mann] Des is obba a Dadda-maenla. He really is a wimp.

Dadrígg'n: [Squeeze/Erdrücken] Dea had mi dadrigg'n woll'n.. He wanted to squeeze me to death.

Daff-ma: [May we/Dürfen wir] Daff-ma des doh? May we do that?

Dàffi': [May I/Darf ich] Daffi des doh? May I do that.

Dagh: [Dough/Teig] Mia mach'n Brohd as den Dagh. We are making bread out of that dough.

Da-hàm: [At home/Daheim] Ja, ich bin da-ham. Yes, I am at home.

Dahf'l: [Slate/Tafel] Ich hob mein Nohma aff di Dahfe'l g'schriem. I wrote my name on the slate.

Dahln: [Distribute/Teilen] Du amoll des Gêld aus-dahln. Distribute the money.

Dahm'lt: [Weave back and forth/Taumeln] Dea hat suff'l g'suffen dassa dahm'lt hat. He drank so much that he became dizzy.

Da-hùtzt: [Wore himself out/Abgehetzt] Ich hob mi beinô dahutzt mit Haus butz'n. I nearly wore myself out with house cleaning.

Damaedas: [Tomatoes/Tomaten] Hat di Damaedas gut g'schmeckt? Did that tomato taste good?

Dabfa: [Do it fast/Tapfer] Des hobbi obba gans dabfa doh. I did that in a hurry.

Dasauf'n: [Drown/Ersauen] In den *lake* kendma dasauf'n. In that lake one could drown.

Da-schdigg'n: [Choke to death/Ersticken] Mit den Rauch kendma da-schdigg'n. With that smoke one could choke to death.

Dasch'n-duch: [Handkerchief/Taschentuch] Ich hob nei grotzd in mei Dasch'n-duch. I snotted into my handkerchief.

Da s'll: [That person/Der da] Da s'll hat an Bavian kat. The guy was drunk.

Dass'n: [Cup/Tasse] Mei Dass'n is vobroch'n. My cup broke.

Dau: [Dew/Tau] Heit frieh hats obba an Dau kat. This morning the dew was heavy.

Dàuat: [To last (in time)/Dauern] Des Dauat obba lang. That's taking a long time.

Daubla: [Small pigeon/Täublein] Des Daubla such'd ia Mudda. The baby pigeon is looking for its mother.

Dauch-a-nix: [A good for nothing/Taugenichts] Dea kell is doch a Dauch-a-nix. That guy is good for nothing.

Dauchd: [To be good for, gain/Tauen] Des dauchd dia wos. That will be good for you.

Daufd: [Baptize/Taufen] Des Kind is daufd won in di Kêrch. The child was baptized in church.

Daum: [Pigeon/Taube] Di Daum had gut g'schmegged. The pigeon tasted good.

Daum-schlohch: [Fly on a man's pants/Taubenschlach] Dei Daum-schlohch is auf. Your fly is open.

Daus'n: [Thousand/Tausend] Des is a daus'n dôlla we'at. That is worth a thousand dollars.

Davòh brennt: [Ran away/Durch gegangen] Den sei Frau is davoh brennt. His wife left him (usually for another man).

Davòh kumma: [Got away, escaped/Davon gekommen] Ich hob a Achala g'fangt obba es is mi davoh kumma. I caught a squirrel but it got away from me.

Da-wèad: [Value/Die Sache wert] Des woats da-wead. That was worth it.

Da-wisched: [Caught/Erwischt] Den glanna Buh hobbi da-wisched wie a in di Huhs'n bruns'd hat. I caught the little boy wetting his pants.

Dea: [He/Der] Dea hat des doh. He did that.

Degg'n: [Quilt, blanket/Decke] Is dei Degg'n warm g'nuch? Is your blanket warm enough.

Dehdi: [Would not/Tät ich] Des dehdi net doh. I would not do that.

Dehdma: [Would/Täten wir] Des dehdma gleich doh. We would do that right away.

Dei: [Your/Dein] Dei Husen hat zwah ua. Your pants show two o'clock (When a man's pants pants fly still had buttons and two were unbuttoned).

Dèia: [Expensive/Teuer] Mei Hemmat woa deia. My shirt was expensive.

Deichd'n: [Swale/Erniederung] Ich bin in di Deichd'n nei g'fall'n. I fell into the swale.

Deif'l: [Devil/Teufel] Des du net und wenn da Deif'l aff Schtelz'n kummt. I'm not going to do that even if the devil comes on stilts.

Deif'It: [Throw with force/Verteufelt] Dea hat an Schdah an mia hie deif'It. He threw a stone at me with great force.

Deid'n: [Point/Deuten] Kannst du mia des aus deid'n. Can you point that out to me.

Deitsch: [German/Deutsch] Dea kann deitsch sprech'n. He can speak German.

Della: [Plate/Teller] Mei Della is vobroch'n. My plate broke.

Demma: [We do/Tun wir das] Etza demma des. Now we will do it.

Denda: [Do it/Tut ihr] Denda des ball. Will you do it soon.

Dengd: [Think/gedacht] Dengd a moll droh. Think of it.

Dennas: [Are they/Tun sie] Dennas die mit nemma. Are they taking it along.

Denni: [Those/Denen] Denni dehdi net draua. I wouldn't trust them.

Dêrgas: [Turkey/Truthahn] Dea Dêrgas hat gut g'schmeckt. That turkey tasted good.

Dêrm: [Intestine/Darm] Wie ma g'schlacht hem, hemma di Dêrm butzt. When we butchered we cleaned the intestines.

Des demma: [We'll do that/Das tun wir] Des demma amoll. We will do that once.

Des wassi': [I know that/Das weis ich] Des wassi dass du alt bist. I know that you are old.

Des-sêlbi: [The same/dasselbe] Die zwa Frau hem dessêlbi Glahd oh kat. Those two women wore that same dress.

Detsch'ld: [Patted/Streichelt] Da Vadda hat mi aff'n Kopf detsch'ld. My father patted me on my head.

Dia: [You/Dir] Dia willi amoll wos sohng. I want to tell you something.

Dichdi: [With force, a lot/Tüchitzg] Den Sand hobbi dichdi nei *packed*. I packed the sand in forcefully.

Dick-schaed'l: [A stubborn person/Dickschädel] Du bist doch a dick-schaed'l. You are a stubborn person.

Diea: [Door/Tür] Mach di Diea auf, ia Lausbuhm. Open the door, you brats.

Dinn: [Thin/Dünn] Dea is su dinn wie a stegg'n. He is as thin as a stick.

Disch: [Table/Tisch] Wenns du des dusst nô dafft nemma dei Bah unda mein Disch doh. If you do that you can not put your legs under my table again (German proverb).

Dochda: [Daughter/Tochter] Mei Dochda is scho veatzehn joa ald. My daughter is already fourteen years old.

Doch net: [Not really/Doch nicht] Des hobbi doch net doh. I did not really do that.

Doch: [Even so/Ebenso] Doch des mussi doh. Even so, I have to do that.

Dodda: [Egg yolk/Dotter] Dea Dodda woa obba drugg'n. That yolk was really dry.

Dodda: [There/Drüben] Des hemma dodda dremm doh. We did that over there.

Dogh: [Day/Tag] Dea Dogh is obba schae. Today is really beautiful.

Doh: [Do/Tun] Des hobbi fei net doh. I really didn't do that.

Dohtsch'n: [Hand/Hand] Wos ma net in Dohtsch'n hat kamma net hald'n. What you don't have in your hand you can't hold. (German proverb).

Dòkda: [Doctor/Dokter, Arzt] Dea Dokda hat mia an *shot* gehm. The doctor gave me an injection.

Dòll-batsch: [Uncoordinated, clumsy/Tollpatsch] Du bist a Doll-batsch. You are clumsy.

Dôlla: [Dollar/Thaler] Des hat zwah dôlla kost. It cost two dollars.

Dorg'ld: [Fell down/Törgeln] Des Kind is von *Bicycle* runda dorg'ld. The child fell off the bicycle.

Doschd: [Thirst/Durst] Hob ich an Doschd! Am I thirsty!

Doschdi: [Thirsty/Durstig] Mann, bin ich doschdi fiea a Biea. I am really thirsty for a beer.

Dott: [There/Dort] Woh iss'ns? Dott is! Where is it? There it is!

Dræa: [Turn/Drehen] Du musst des Roht draea. You have to turn the wheel.

Draeba: [Barley pulp/Treber] Di Kuh frisst di Draeba. The cow is eating the spent barley.

Drahm: [Dream/Traum] Ich hob an schehna Drahm kat. I had a beautiful dream.

Draht: [Grain/Getreide] Di Kuh hat a bell Draht g'fress'n. The cow ate a barrel of grain.

Drangsalieat: [Teased/Drangsalieren] Dea Buh hat in Hund drangsalieat. The boy teased the dog.

Drauf-schdeing: [Step on it/Draufsteigen] Du aff den Kaefa drauf-schdeing. Step on that bug.

Draus'n: [Outside/Drausen] Des musst draus'n doh. You have to do it outside.

Drebb'n: [Step, stairs/Treppe] Ich bin di Drebb'n nunda g'fall'n. I fell down the steps.

Drebbf'l'n: [Sprinkling/Tröpfeln] Des hat net grengt, obba blos drebbf'l't. It did not rain, it only sprinkled.

Dregg-fink: [A dirty person/Dreckfink] Du bist doch a Dreggfink! You are a dirty person!

Dregg-sack: [A filthy person/Drecksack] Dea is obba a Dreggsack! He is really a filthy guy!

Dreggi: [Dirty/Schmutzig] Dea is su dreggi als wie a Sau. He is as dirty as a pig.

Drei-gehm (ei-gehm): [Give in/Nachgeben] Ich hob widda dreigehm zu di Frau. I again gave in to my wife.

Drengk'n: [To water/Tränken] Du amoll di Kuh drengk'n. Give water to the cow.

Dresch'n: [Threshing grain/Dreschen] Di Farma hem ohg'fang'd zun dresch'n. The farmers started to thresh.

Dretz'd: [Teased/Necken] Di Buhm hem di Mahdli dretz'd. The boys teased the girls.

Drieba nauss: [Beyond reckoning, overdone/Übertrieben] Es is doch drieba nauss. It is beyond reckoning.

Drieba: [Over/darüber] Mia schmassen in Ball ieban Haus drieba. We threw the ball over the house.

Driem: [Drive or do/Dreiben] Dea hat di Gahl zun Wassa driem. He drove the horses to the water.

Drigg'n: [Push/Drücken] Des hobbi nei drigg'd. I pushed it in.

Drigg'st: [Longing/Sehnen nach] Mia drigg'st zun Hamm geh. I have a longing to go home.

Drimma: [Over there/Drüben] Dot drimma is da Vadda. Father is over there.

Drinna: [Within/Darinnen] Das Kind is drinna in Haus. The child is in the house.

Droh: [On/Daran] Ich woa an Schdrick drog kengd. I was hanging on the rope.

Droh-dengd: [remembered/Drandenken] Ich hob grohd drohdengd an aufcall'n. I just remembered to call up.

Drogh: [Trough/Trog] Di Kuh hat wassa g'suff'n von wassa Drogh. The cow drank water from the trough.

Drogh: [Uterus/Bebärmutter] Di Kuh hat ian Drogh naus pushed. The cow pushed out its uterus.

Drohng: [Carry/Tragen] Dusst du den *pail* fia mia drohng? Will you carry the pail for me.

Drohd-zanga: [Pliers/Drahtzange] Wo iss'n mei Drohdzanga? Where are my pliers?

Drom: [Upon/Da oben] Ich woa drom aff'n Haus. I was up on the house.

Dropf: [Drip of water/Tropfen] Dea Hahna dropf'd. The faucet is dripping.

Dropf: [Miserable man/Tropf] Des is an arma Dropf. He is a miserable person.

Drosh'n: [Threshed/Dreschen] Die ham Weitzen drosch'n. They threshed wheat.

Dross'l: [Throat/Kehlkopf] Ich muss mei Dross'l nass mach'n. I have to wet my throat.

Drugg'n: [Dry/Trocken] Di paint is fei nunni drugg'n. The paint is not yet dry.

Drugg'n: [To print/Drucken] Die kann scheh drugg'n. She can print nice.

Drum: [That's why/Darum] Ich gib nix drum. I don't care.

Drumpf: [Trump/Trumpf] Des moll is Heatz drumpf. This time hearts are trump.

Drund'n: [Down/Drunten] Ich woa drund'n in Segana. I was down in Saginaw.

Drutzi: [Bad mood/Trotzig] Dea is drutzi. He is in a bad mood.

Dsiebf: [Sickly person/Zipfel] Dea Kell is a Dsiebf. That person is sickly.

Du-amoll: [Do it/Tue das mal] Bitte, du amoll fia mia des doh. Please do that for me.

Dudd'n: [Breast/Brust, Busen] Die hat glanna dudd'n. Her breasts are small.

Dudda: [Doing/Tun] Des dudda heit Ôhmd. He will do it this evening.

Dudz'n: [Dozen/Dutzen] Ich hob a dudz'n Eia kafft. I bought a dozen eggs.

Duhd: [Godparent/Pathe] Die woa mei Duhd. She was my godchild.

Duhs-hèrat: [Dea/Taub] Die alda Frau is duhs-herat. That old lady is deaf.

Dulb'n: [Tulips/Tulpen] Des sen schehna Dulb'n. Those are nice tulips.

Dumm'l: [Do that/Tu das mal] Dumm'l mia des gehm. Give me that.

Dumm-heid'n: [Foolishnesses/Unsinn] Dea is volla Dummheid'n. He is full of foolishness.

Dunna und Blitzen: [Thunder and lightening/Donner und Blitzen] Des woa an hauf'n Dunna und Blitzen. There was a lot of thunder and lightning.

Dunna: [Thunder/Donner] Des woa a lauda Dunna. That was loud thunder.

Durch brennt: [Ran away, burned through/Wegrennen] Die is von daham durch brennt. She ran away from home.

Durch-driem: [Wild person/] Dea Buh woa durch-driem. He was a wild boy.

Duss'd: [Do/Tun] Duss'd du des? Will you do it?

Dust'n: [Doing/Tun] Wos dust'n du? What are you doing?

- E -

Ea-li': [Honest/Ehrlich] Der Man is aeali. That man is honest.

Eftas: [Often/Öfters] Komm amoll eftas rieba. Come over more often.

Egg'ln: [Nauseate/Egelhaft] Mia duds egg'ln von den Fleisch. I am nauseated by that meat.

Ehra: [Earlier/Eher] Du kannst ehra kumma. You can come earlier.

Ei Gott: [Oh, God!/Oh, Gott!] Ei Gott! Des woa su wos. Oh God! That was something.

Eia-dodda: [Egg yolk/Eidotter] Des Ei hat zwa Eiadodda kat. That egg had two egg yolks.

Èi-bild'n: [Imagine/Einbilden] Du dussti des blohs ei-bild'n. You are only imagining that.

Ei-bild'n: [Conceited/Einbilden] Die dutzi wos eibild'n. She is really putting on.

Ei-brôt'ns Fleisch: [Fried down pork/Eingebratenes Fleisch] Des eibrôt'ns Fleisch schmekt gut. That fried down pork is good.

Eich: [You/Euch] Dent ia amoll eich hie setz'n. You can all sit down now.

Eichna: [Own/Eigen] Ich di mei Haus eichna. I own my house.

Eidda: [Puss/Eiter] Des is a Eidda unda des Sore. That's puss under that sore.

Eidda: [Udder/Euter] Die Kuh hat a glanns Eidda. That cow has a small udder.

Ei-duss'ld: [Dozed off/Eingeschlafen] Dea is aff'n Schduhl eiduss'ld. He dozed off on the chair.

Ei'fedd'ln: [To thread/Einfädeln] Ich hob mei neh-maschiena net ei'fedd'ln kenna. I couldn't thread my sewing machine.

Eig'schlohung: [Hit - as by lightning/Eingeschlagen] Da Blitz hat in di Scheian eig'schlohung. Lightning hit the barn.

Ei'-g'lass'n: [Involved/Eingelassen] Ich hob mi net mit den ei'g'lass'n. I did not get involved with him.

Ei'-g'lass'n: [Made smaller/Eingelassen] Ich hob des Glahd ei'g'lass'n. I made the dress smaller.

Ei-glohd'n: [Invited/Eingeladen] Die ham mia fia Essen ei-glohd'n. They invited me for a meal.

Eigrohm: [Bury/Eingraben] Die denna in Sarch eigrohm. They are burying the casket.

Ei-g'schbreitzd: [Braced/Eingespreitzt] Ich hob mi ei-g'schbreitzd. I braced myself.

Ei-g'seit: [Made dirty/Verschmutzt] Die ham iean Scheatza ei-g'seit. She got her apron dirty.

Eingli: [Actually/Eigentlich] Eingli wassi net wos zun sohng. Actually I don't know what to say.

Ei-schdegg'n: [Put into jail/Einsperren] Die denna den Mann in jail ei-schdegg'n. They are putting that guy into jail.

Ei-schdegg'n: [Put into ones pocket/Einsticken] Die hat das Gêld in ia Dasch'n ei-schdegg'n missen. She had to put the money into her pocket.

Ei-schidd'n: [Pour into/Einschütten] Du mia amoll a Glohs biea ei-schidd'n. Pour me a glass of beer.

Eisen-kiechli: [Rosettes/Waffeln] Die hat a dudzen Eisen-kiechli bagg'n. She baked a dozen rosettes.

Ei-yei mach'n: [Cuddle/Einschmeichen] Die gleicht Ei-yei mach'n. She likes to cuddle.

Ei-wohna: [Inhabitants/Einwohner] Frankenmuth hat ungfea fia dausen Ei-wohna. Frankenmuth has about four thousand inhabitants.

Eldan: [Parents/Eltern] Mei Eldan wohna in Frankenmud. My parents live in Frankenmuth.

Eldsd: [Oldest/Älteste] Ich bin da eldsd von di Buhm. I am the oldest of the boys.

Empfindli: [Touchy/Empfindlich] Duh musst net su empfindli sah. You shouldn't be so touchy.

Emsi: [Busybody/Emsich] Die is emsi. She is a busybody.

Ensetzli: [Extraordinary/Ensetzlich] Des woa obba an ensetzlia Mann. He was an extroardinary man.

Enzund'n: [Inflamed/Enzünden] Mei Gratza hatsi enzund'n. My scratch became inflamed.

Erbad: [Work/Arbeit] Den sei Erbad is leichd. His work is easy.

Êrbs'n: [Peas/Erbsen] Die gleicht êrbs'n net. She doesn't like peas.

Êrchan: [Get mad/Ärgern] Duh mussdi net su arch êrchan. You shouldn't get so very angry.

Êrm'l: [Sleeve/Ärmel] Mei Êrm'l is zu lang. My sleeve is too long.

Etza: [Now/Jetzt] Etza kum amoll hea. Come here now.

- F -

Fahd: [Odd/Seltsam] Die Frau is fahd. That woman is odd.

Fall-diea: [Trapdoor/Hintere öffnung an der Unterhose] Den sei langa undawasch hat a Falldiea. His underwear has a trapdoor.

Falsch: [Mad/Verärgert] Die is falsch aff mia. She is mad at me.

Fandasieat: [Fantasized/Fantasieren] Dea hat an Drahm fandasieat. He fantasized a dream.

Fanga: [Capture, catch/Fangen] Des Kind will di Katz fanga. The child wants to catch the cat.

Fangalas: [To play tag/Haschen, fangen] Di Kinda hem Fangalas g'schbilt. The children played tag.

Fasch'n: [Heel/Ferse] Mei Fasch'n is *sore*. My heel is sore.

Fass-mi-oh: [Pot holder/Topfhalter] Ich brauch an Fass-mi-oh fian hahs'n Kess'l. I need a pot holder for the hot kettle.

Faulenza: [Lazy person/Faulenzer] Dea is a Faulenza! He is a lazy person!

Fax'n mach'n: [Make odd faces/Faxen machen] Warum dusd'n du imma Fax'n mach'n. Why do you have to make faces.

Feadi: [Finished, done/Fertig] Des Fleisch is feadi. The meat is done.

Fedda: [Male cousin/Vetter] Da Fedda Bigg'l woa mein Vowandschaft. Cousin Bickel was my relative.

Feddan: [Feather/Federn] Ich hob feddan in mei Kopfkiss. I have feathers in my pillow.

Fehgg'ln: [Intercourse/Geschlechts Verkehr] Die zwah denna fehgg'ln. Those two are having sex.

Fehla: [Mistakes/Fehler] Des woan an hauf'n Fehla in den Brief. There were alot of mistakes in that letter.

Fehld: [Missing/Fehlen] Den fehld a Gêld. He has some money missing.

Fehlds: [Odd/Fehlen] Den fehlds aweng. He is a little odd.

Feia-greggas: [Firecrackers/Feuerwerk] An veat'n Juli demma Feia-greggas schiess'n. On the Fourth of July we'll shoot some firecrackers.

Feia-wea: [Fire defense, fire engine/Feuerwehr] Eascht hobbi di wiss'l keat; affâm'l is di Feia-wea uman Eg rum kumma. First I heard the siren, all of a sudden the fire engine came around the corner.

Feichd: [Moist/Feucht] Di Wasch is aweng feichd. The laundry is a little moist.

Fensta: [Window/Fenster] Des Fensta is vobroch'n. The window is broken.

Fet-sack: [Fat person/Fettsack] Des Kind is obba a Fettsack. That child is really fat.

Fett auslass'n: [Render lard/Fett auslassen] Mia woll'n Fett auslass'n. We want to render some lard.

Fetz'n: [Little pieces/Fetzen] Des Kind hat das Babiea in Fetz'n g'riss'n. The child tore the paper into little pieces.

Fia: [For/für] Du des fia mia. Do this for me.

Fiddan: [To feed/Füttern] Ich muss mein Hund fiddan. I have to feed my dog.

Fidibus: [Match stick/Fidibus] Mia ham di Lamp'n ohzund'n mit a Fidibus. We lit the lamp with a match stick.

Fies: [Feet/Füsse] Mei Fies denna weh. My feet hurt.

Filzi: [Tough/Filzig] Des Fleisch wôa aweng filzi. The meat was a little tough.

Fimpf: [Five/Fünf] Mia denna umma fimpfa ess'n. We will eat at five o'clock.

Finga: [Finger/Finger] Ich hob mi mein Finga g'schnied'n. I cut my finger.

Finna: [Find/Finden] Kannst duh des Buch finna? Can you find that book?

Fladda-maus: [Bat/Fledermaus] Des wôa a Fladdamaus in di attic. There was a bat in the attic.

Flehda-renz'n: [To have the trots/Durchfall] Ich hob di Flehdarenz'n kat. I had the trots.

Fleis: [On purpose/Absichlich] Duh hast des an fleis doh. You did that on purpose.

Fleissi: [Ambitious/Fleissig] Dea Buh wôa fleissi. That boy was ambitious.

Flieng: [Fly/Fliegen] Di vieg'l flieng. The birds fly.

Fligg'n: [Mend/Flicken] Di Mudda muss mei Schdrimbf fligg'n. My mother has to mend my socks.

Fluhng: [Swear/Fluchen] Duh sollst net fluhng. You shouldn't swear.

Fôan lass'n: [Expel gas/Furzen] Dea hat grohd ahn f ôan lass'n. He just expelled some gas.

Fôan: [To drive/Fahren] Du den fua fôan. Drive ahead of him.

Fôa-wads: [Forward/Vorwärts] Dea dud f ôawads lahff'n. He is walking forwards.

Fodd: [Away/Fort] Mia genna eds fodd. We are going away.

Fohd'n: [Thread/Faden] Ich brauch an Fohd'n zun naea. I need some thread for sewing.

Fohna: [Flag/Fahne] Di Fohna dud ma am vadd'n Juli flieng. You fly the flag on the fourth of July.

Fohra: [To jerk/Zusammen fahren] Dea hat an Fohra g'macht. He made a jerk.



Folng: [Obey/Folgen, Gehorchen] Duh sollst dein Vadda und dei Mudda folng. You shoud obey your father and mother.

Fonna: [Front/Vorne] Ich mussmi fonna hie-schdêll'n. I have to stand in front.

Fratz'n: [Brats/Böse Kinder] Des sen a bôa Fratz'n. They are a couple of brats.

Fredd'n: [Hoe/Hacke] Ich hob mei Fredd'n g'used zun mein Gadd'n hagg'n. I used my hoe to hoe my garden.

Fregg'n: [Die(an animal)/Verrecken] Di Fisch fregg'n in Rebba. The fish in the river are dying.

Freia: [Happy/Erfreut] Ich du mi freia. I'm so happy.

Freid: [Joy/Freuden] Ich hob vîl Freid kat an des. I had much joy in that.

Freili: [Of course/Freilich] No freili dui des. Of course, I'll do it.

Fress'n: [Eat like an animal/Fressen] Dea kann fress'n wie a Sau. He can eat like a pig.

Fress'n: [Mouth/Fresse] Dea hat den ahns in di Fress'n nei kaut. He socked him one in the mouth.

Fressag: [A heavy eater/Ein Fresser] Dea is a Fressag. He is a heavy eater.

Friea: [In the past/Früher] Friea semma imma in Schuhl g'löff'n. In the past we always walked to school.

Frieats: [Being cold/Frieren] Mia frieats. I'm cold.

Fried'n Schdifd'n: [Make peace/Frieden stiften] Da Lehra muss imma widda Fried'n schdifd'n. The teacher must alway make peace.

Frie-joa: [Spring/Frühling] Di Blumma kumma raus in Frie-joa. The flowers come out in the spring.

Frisch: [Cool/Kühl] Heit frie wôas obba Frisch. This morning it was really cool.

Frong: [Ask/Fragen] Doh mussd frong. You have to ask.

Fuchzig: [Fifty/Fünfzig] Die is fuchzig jôa alt. She is fifty years old.

Fung'l nei: [Brand new/Nagelneu] Des Glahd is fung'l nei. That dress is brand new.

Fung'n: [Spark/Funken] Des is a Fung'n von Uhf'n raus kumma. A spark came out of the stove.

Furchtbôa: [Really bad/Furchtbar] Dea g'schdank wôa furchtbôa. That smell was really bad.

Futsch: [broken/Kaput] Di Ua wôa futsch. The watch was broken.

- G -

Gadd'n: [Garden/Garten] Die Leit hem obba an gross'n Gadd'n. Those people certainly have a large garden.

Gagg'l: [Uncoordinated/Unbeholfen] Dea Mann is a Gagg'l. That man is uncoordinated.

Gäggala: [An egg, a drip/Ei, chlappeschwanz] Des Gaggala hat a Gaggala gess'n. That drip ate an egg.

Gagglat: [Wobbly/Wacklich] Ea is gagglat g'loff'n. He walked wobbly.

Gahb'l: [Fork/Gabel] Di Gahb'l licht nehban Messa. The fork is laying next to the knife.

Gahb'ld: [Forked/Aufheben] Die Bohna wôan aufgahb'ld. The beans were forked up.

Gahf'n: [To stare/Schauen] Di Kinda gahf'n alla as'n Fensta naus. The kids are all staring out of the window.

Gahfad: [Drooled/Drielen] Des Kindla hat di ganza zeit gahfad. That baby drooled all the time.

Gahl: [Horses/Gaul] Di Gahl sen durchbrennt. The horses ran away.

Gahs'It: [Chased out/Geachselt, geschmissen] Die hemma raus gahs'It. We chased them out.

Gan: [Yarn/Garn] Die Weibsleida hem Gan braucht. The ladies needed some yarn.

G'andwod: [Answered/Geantwortet] Die Frau hat mia net g'andwod. The lady did not answer me.

Ganga: [Went/Gegangen] Die alt'n sen in di Kêrch ganga. The older ones went to church.

Gans g'wiess: [Really/Ganz gewiss] Di Leit kenna des gans g'wiess. The people certainly know that.

Gansa Deif'l voll: [A whole lot/Viele] Heit is a gansa Deif'l voll Leit in Frankenmuth. There are a whole lot of people in Frankenmuth today.

Ganz-a-gôa: [All of it, totally/Ganz und gar] Alles is ganzagôa voschwund'n. Everything totally disappeared.

Ganza Hauf'n: [A lot/Viel] Ich hob an ganz'n Hauf'n Pigg'ls picked. I picked a lot of pickles.

Garandiean: [Guarantee/Garantie] Ich garandiea di das di ganza Bandi kummt. I will guarantee you that the whole gang will show up.

Gaschdi: [Mean, nasty/Garstig] Dea is imma su gaschdi. He is always so nasty.

Gaudi: [Noisy, fun/Gaudi] Des wôa a Gaudi unda di viecha. It was noisy among the animals.

Gaul: [Horse/Pferd] Des wôa an alda Gaul. That was an old horse.

Geaschd'n: [Barley/Gerste] Di Geaschd'n wôa zimmlí nass. The barley was pretty wet.

Gebiss: [False teeth/Falsche Zahne] Des hat beinô sei Gebiss voschlug't. He almost swallowed his false teeth.

Geblimb'ld: [Doodled with music/Klimpern] Die hat imma mit ia mouse Orgel geblimb'ld. She always doodled around on her mouth organ.

Gebôan: [Born/Geboren] Dengst duh ich bin Gestan gebôan? Do you think I was born yesterday?

Gedda: [Going/Geht ihr] Ets gedda nieba. Now he's going over.

Gedrohsd: [Reassured/Getrost] Dea get gedrohsd ham. He is going home reassured.

Geduh: [Fuss/Umstand] Die hem suh a Geduh g'macht ieba ia Kinda. They made such a fuss over their children.

Gegragg'l: [Scribble/Gekriksel] Des wôa suh a gegragg'l das mas net lehs'n kenna hat. It was such scribbling that we couldn't read it.

Geh-schdegg'n: [Cane/Gehstock] Dea lafft mit an Gehschdegg'n. He walks with a cane.

Geherrich'n oh zullt: [Really got drunk/] Di sie'm g'scheit'n hamsi an geherrlich'n oh zullt. The seven smart group really got drunk.

Geherrich: [Forcefully/Gehörig] Dea hat geherrich nei g'schlohn. He struck forcefully.

Gehm: [Give/Geben] Mia gehm kan roht'n cent. We're not giving a red cent.

Gehngweadi: [At this point in time/Gegenwärtig] Gehngweadi hemma ka biea. At this time we don't have any beer.

Geitz-grohng: [Cheap person/Geitzkragen] Dea Geitz-grohng bleibt daham. That cheapskate is staying home.

Geitzi: [Stingy/Geizig] Duh musst net imma su Geitzi sah. Don't always be so stingy.

Gêld g'machd: [Made money/Geld machen] Die hat widda Gêld g'machd. She made money again.

Gêld-scheissa: [Money maker/Crösus] Mia braung an Gêld-scheissa. We could use a money maker.

Gêld: [Money/Geld] Ich hob ka Gêld. I Have no money.

Gêll: [Yes/Ja] Gêll, des hat dichdi grengt. Yes, it rained hard.

Gêlb-ruhm: [Carrots/Gelberüben] Gêlb-ruhm sen guhd fia di Aung. Carrots are good for the eyes.

Gemma: [We go/Gehen wir] Heit gemma ins Bieagadd'n. Today we will be going to the beer garden.

Gens-haud: [Goose pimples/Gänsehaut] Des gibt mi Gens-haud. That gives me goose pimples.

Gess'n: [Eaten, ate/Gegessen] Mia hem Seifleisch gess'n. We ate pork.

Gesdan: [Yesterday/Gestern] Gesdan is unsa Gaul durchbrennt. Yesterday our horse ran away.

G'fall'n: [Fell down/Hinfallen] Dea is hie g'fall'n. He fell down.

G'fall'n: [To do a favor/Einen Gefallen tun] Ich hob den an G'fall'n doh. I did him a favor.

G'fall'n: [To like something/Etwas gern haben] Des hat mi wergli g'fall'n. I really enjoyed that.

G'figgad: [Figure out/Herausfinden] Die hat g'figgad und g'figgad und nix is richdi raus kumma. She figured and figured and nothing came out right.

G'foan: [Drove/gefahren] Ich bin hie g'foan. I drove there.

G'frôch'd: [Asked/Gefragt] Ich hob di alt g'frôch'd obs wos zun dring'n will. I asked the wife if she wanted something to drink.

G'fruan: [Frozen/Gefroren] Des Fleisch is g'fruan. The meat is frozen.

G'funna: [Found/Gefunden] Ich hob ahn Dôlla g'funna. I found a dollar.

Gicht: [Gout, arthritis/Rheumatismus] Ich hob dec Gicht in mei Gnie. I have arthritis in my knee.

Gidda: [Screen/Gitter] Biddi, mach di gidda Diea zu. Please close the screen door.

Giean: [Ferment/Gären] Des Biea dud giean. The beer is fermenting.

Giega: [Rooster/Hahn] Dea Giega dut Grea. The rooster is crowing.

Giess'n: [Sprinkle/Giessen] Di Blumma misma giess'n. We have to sprinkle the flowers.

Giess-kanna: [Sprinkling can/Giess Kanne] Di Gieskanna is zu glah. The sprinkling can is too small.

Glabban: [Rattle/Klappern] Di car dud glabban. The car has a rattle.

Glached: [Laughed/Gelacht] Di Kinda hem glachd. The children laughed.

Glaessa: [Drinking glasses, eye glasses/Gläser] Biddi, wasch di Glaessa. Please wash the glasses.

Glah: [Small/Klein] Di Frau is glah. The woman is small.

Glahb: [Believe/Glaub] Ich glahb an Gott. I believe in God.

Glahd: [Dress/Kleid] Dei Glahd is scheh. Your dress is pretty.

Glahda: [Clothes/Kleider] Ich hob a hauf'n Glahta. I have a lot of clothes.

Glahnd: [Leaned/Lehnen] Ich hob mi gechan Haus hie glahnd. I leaned against the house.

Glana Schbohtz: [Small sparrow/Kleiner Spatz] Dea is a glana Schbohtz. He is a little sparrow (Means: a small person).

Glass'n: [Left/Gelassen] Den hamma daham glass'n. We left him at home.

Glatzkopf: [Bald/Glatzkopf] Dea Mann is a Glatzkopf. The man is bald.

Glauban: [Claws/Klaue] Du hast gross'n Glauban. You have large claws.

Glebbat: [Rattles/Geklepert] Mei *Automobile* glebbat. My car rattles.

Gledd'n: [Burrs/Kletten] Gledd'n sen ah Ungraute. Burrs are also weeds.

Gleh-schehd'l: [A stupid person (He knows as much as a head of clover)/Dummkopf] Dea Buh is a Gleh-schehd'l. That boy is a stupid person.

Glehbd: [Lived/Gelebt] Dea hat 100 joa glebd. He lived a 100 years.

Glehfliegel: [An odd person/Sonderbare Person] Dea is obba a Glehfliegel. He is really a odd person.

Glehs'n: [Read/Gelesen] Ich hob di Zeitung glehs'n. I have read the paper.

Gleia: [Chaff/Kleie] Des Gleia kamma di Kieh fiddan. The chaff can be fed to the cows.

Gleich: [Right now/Jetzt] Gleich etza gemma fott. We are leaving right now.

Gleich: [To like/Gern haben] Des Gleich ich. I like that.

Gleichgildi: [Careless/Gleichgültig] Dea is gleichgildi. He is careless.

Glenda: [Railings/Gelaender] Mei Glenda sen abbroch'n. My railing is broken.

Glenk: [Joint/Gelenk] Mei Glenk dud weh. My joint hurts.

Glentzd: [Shines/Glänzt] Des is net alles Gold des glentzd. All that glitters is not gold.

Glimb'l: [Troublemakers/Gelump] Den sen doch a Glimb'l. They are troublemakers.

Gloa: [Hoof/Klauen] Ich muss mei Kuh ia Gloa trimma. I have to trim my cow's hoof.

Gloff'n: [Walked/Gelaufen] Ich bin gloff'n]. I walked.

Glohng: [Complain/Klagen] Die glohng imma die ham ka Gêld. They always complain they have no money.

Glohs: [Glass/Glass] Gib mi a glohs Biea. Give me a glass of beer.

Glotz'd: [A dirty look/Stark hinschauen] Die hat den oh glotz'd. She stared at him.

Glotzbock: [One who stares/Einer der stark hinschaut] Die is a rechta Glotzbock. She always stares.

Gluhng: [Lied/Gelogen] Dea Buh had gluhng. The boy lied.

Glug-henna: [Brood hen/Bruthenne] Di Glug-henna hat zibbali kat. That brood hen had little chicks.

Glump: [Worthless thing/Gelump] Schmass des Glump naus. Throw that junk out.

Glusdi: [Longing for - as for food/Gelüsten] Ich woa glusdi fiea Pigg'ls. I was longing for pickles.

G'ma: [Voters meeting in church/Gemeinde Versammlung] An Sundohg is G'ma. On Sunday there is congregation meeting.

Gmahnd: [Meant/Er meinte] Des hobbi net gmahnd. I didn't mean that.

Gmamfd: [Ate fast/Verschlungen] Die sei hem gmamfd. The pigs ate fast.

Gmeckad: [Laughed, sneered/Gemeckert] Da Mann hat gmeckad. The man laughed.

Gmehd: [Mowed/Gemäht] Des Gross hemma gmehd. We mowed the grass.

Gmolg'n: [Milked/Gemolken] Ich hob di Kuh gmolg'n. I milked the cow.

Gnabb'n: [To limp/Knappen] Da Hund hat Gnabb'n miss'n. The dog had to limp.

Gnabb: [Close, narrow/Knapp, beinah] Dô is gnabb zuganga. That was a close call.

Gnagg'n: [Crack/Knacken] Du amoll den Nuss auf gnagg'n. Why don't you crack that nut.

Gnall'n: [Bang/Knallen] Des woa a grossa Gnall'n. It was a big bang.

Gnall-hitten: [A shack/Hütte] Arma leit lehm in a Gnall-hitten. Poor people live in a shack.

Gnasch'd: [Snacking/Naschen] Ich hob in ganz'n Dohg gnasch'd. I snacked the whole day.

Gnatzd: [Squeeked/Knarren] Dea Ragga-stuhl gnatzd. The rocker squeeks.

Gnau: [Close, near, stingy/Genau] Des is Gnau zuganga walla ah su gnau woa. It was a close call because he was so cheap.

Gnebala: [Crust/Bröckelchen] Ess des letzdi Brohd Gnebala. Eat that last bread crumb.

Gnebb'n: [To pry/Losmachen] Du amoll des lohs gnebb'n. Pry that loose.

Gnehd'n: [Knead/Kneten] Die hat ia Brohd Gnehd'n. She kneaded her bread.

Gnerf'l: [Cartilage, soft bone/Knorpel] Die Spach-ribb'n hem Gnerf'l. Those spareribs have soft bone.

Gnerfl'd: [Twisted/Verschnörkelt] Dea Bam is gnerfl'd. The tree is twisted.

Gnerrf'n: [To whine/Jammern] Die denna imma gnerrf'n. They always whine.

Gneshi: [Finicky eater/Übertrieben genau] Die Frau is gneshi. That woman is a finicky eater.

Gnesdla: [End slice of a loaf of bread/Kneuschen] Ess des Gnesdla Brohd. Eat that end slice.

Gnick: [Neck/Genick] Ich hob a schdeifs Gnick. I have a stiff neck.

G'niech'n: [Pressed/Zusammenpressen] Dea Bressack woa g'niech'd. The headcheese was pressed.

Gniesd: [Sneeze/Geniest] Ich hob gniesd. I sneezed.

Gnipf'l: [Piece of wood/Holzklotz] Bring an gnipf'l Holz. Bring a piece of wood.

Gnipfa: [Knot/Knoten] Mei Schu-bend'l hat an Gnipfa. My shoe lace has a knot.

Gnobban: [Bump/Beule] Mei Fus hat an Gnobban. My foot has a bump.

Gnoch'n: [Bone/Knochen] Dea Hund beist an Gnoch'n. The dog is biting the bone.

Gnoddl'd: [Worked at it/Herumgewerkt] Dea hat gnoddl'd an Schublohd'n bis an aufbracht hat. He worked at the drawer until he got it open.

Gnopf: [Button/Knopf] Ich brauch an Gnopf. I need a button.

Gnorp's'n: [Noise while eating hard food/Knabbern] Dea Mann hat henna fues gnorp's'd. The man made noise eating chicken feet.

Gnosh Katz: [Finicky person/Naschkatze] Die is a Gnosh-Katz. She is a finicky person.

Gnuch: [Enough/Genug] Ich hob gnuch. I have enough.

Gnuhtcha: [Slow person/Langweiler] Dea Mann is an alta Gnuhtcha. That man is a slow person.

Gnumma: [Took/Genommen] Dea hat di *car* gnumma. He took the car.

Gôa: [All gone/Aus und Schluss] Di Subb'n is gôa. The soup is all gone.

Goakanns: [None/Garnichts] Ich hob goakanns griecht. I got nothing.

Goanet: [Not at all/Überhaupt nicht] Des is goanet suh. That is not so.

- Gollat:** [Belly rumbles/Rumpeln] Mei Bauch hat gollat. My belly rumbled.
- Gosch'n:** [A big mouth/Gosche] Halt dei Gosch'n. Shut your mouth.
- Goss'n:** [Watered/Gegossen] Ich hob in Gadd'n goss'n. I watered the garden.
- Grabb'l'n:** [Crawl/Krabbeln] Des Kind kann sho grabb'l'n. The baby can crawl already.
- Grabst:** [Grab/Ergreifen] Ich hob a Wosht-brohd grabst. I grabbed a sausage sandwich.
- Grach Dea:** [Terribly thin/Dünn] Die Frau is grach dea. That woman is terribly thin.
- Gracha:** [Bang/Krach, Knall] Da Blitz hat an gracha gmacht. The lightning made a bang.
- Gragg'l'n:** [Scribble/Kritzeln] Sei gragg'l'n hobbi net lehs'n kenna. I couldn't read his scribbling.
- Grahsd:** [Raced/Rasen] Ich hob mi beinô di Bah naus grahsd. I almost ran my legs off.
- Grangheid:** [Illness/Krankheit] Di Grangheid is schlimm. The illness is bad.
- Grank:** [Sick/Krank] Bin ich grank! Am I sick!
- Grashb'l'd:** [Crackled/Raspeln] Di Bledda ham grashb'l'd. The leaves crackled.
- Gratz'n:** [Scratch/Kratzen] Du kannst mein Bugg'l gratz'n. You can scratch my back.
- Graud:** [Cabbage/Kraut] Des Graud dudma voschnitz'n fia sauagraud. The cabbage is cut up for sauerkraut.
- Grausam:** [Gross/Grausam] Des Bild woa grausam. The picture was gross.
- Graváll:** [Argument/Krach] Dea Gravall hat nix g'seddl'd. That argument settled nothing.
- Grebbead:** [Died/Gestorben, verreckt] Di granga Katz is endli grebiead. The sick cat finally died.
- Greha:** [To crow/Krähen] Dea Giega kann sho greha. That rooster can crow already.
- Gréhadúa:** [Creature/Geschöpf] Des is a grehadua. That is a creature.
- Grehd'n:** [Fish bones/Gräte] Di Grehd'n genna hat raus. Those fish bones are hard to remove.
- Greiff'n:** [Understand/Ergreifen] Des hobbi net greiff'n kenna. I could not understand that.
- Greina:** [Cry/Weinen] Wi sei Hund grebieat is, hatta greina miss'n. He had to cry when his dog died.
- Grengd:** [Rained/Geregnet] Es hat suh arg grengt dassi nas won bin. I got wet because it rained so hard.
- Grennd:** [Ran around/Gerannt] Di Kinda senn rum grennd wi vorickt. The children ran around like mad.
- Grex'n:** [To moan/Stoehnen] Ea hat di halba nacht grex'n miss'n von schmeatz'n. He moaned half the night because of his pain.
- Grib's'n:** [Runt/Kleiner Kerl] Da gla Grib's'n hat nix feadi bracht. The little runt didn't accomplish anything.

Gribb'l: [A no-good person/Krüppel] Dea Gribb'l hat raff'n wolln mit mia. That critter wanted to fight with me.

Gribs'n: [Rasping/Raspeln] Die Diea muss'd grib's'n das bassd. You have to rasp that door so it will fit.

Griddli: [Crabby/Kritisch] Mit griddlin Leid gets schlecht auskumma. It's difficult to get along with crabby people.

Gridzi: [Crabby/Kritisch] Mei Schwesda woa gridzi. My sister was crabby.

Griechd: [Got/Bekommen] Wie ich glah woa hob ich a bagpfeif'n griechd. When I was young I got my face slapped.

Griehm: [Rubbed/Eingerieben] Ich hob mei Hend mit Salm eigriehm. I rubbed my hands with salve.

Grieng: [Get/Bekommen] Kan ich di Grankheit grieng? Can I get that sickness.

Grieschponi: [Tarnished/Grünspan] Silba weat leicht grieschponi. Siver tarnishes easily.

Griff'l: [Chalk for slate/Griffel] Ich hob an di Wand-dahf'l g'schriem mit mein Griff'l. I wrote on the blackboard with my chalk.

Grill'n: [Cricket/Grille] Di Katz hat di Grill'n gfangt. The cat caught the crickets.

Grindad: [Estrus/Rindern] Des Rindviech hat grindad. The cow was in heat.

Grindli Butz'd: [Clean thoroughly/Gründlich sauber gemacht] Di Hausfrau hat ia Haus grindli butz'd. The house wife thoroughly cleaned her house.

Grisd: [scaffold/Gerüst] Dea arbeida is von Grisd gfall'n. The worker fell off the scaffold.

Griss'n: [Ripped/Zerrissen] Dea hat des Zeig assananda griss'n. He ripped the cloth apart.

Griss-kind: [Christ-child/Christkind] Mia glahm alla an Griss-kind. We all believe in the Christ-child.

Grohbschdah: [Tombstone/Grabstein] Dea Grohbschdah is umgfall'n. The tombstone fell over.

Grohd etza: [Right now/Grad jetzt] Komm hea grohd etza. Come here right now.

Grohd: [Just like, same/Gerade so] Ich bin grohd suh alt wi duh. I am just as old as you.

Grohda line: [Straight line/Gerade Linie] A grohda *Line* is da ketzdi Weg zwischa zwa Dupf'n. A straight line is the shortest distance between two points.

Grohm: [Ditch/Graben] Dea is in Grohm neig'fall'n. He fell into the ditch.

Grohm: [To dig/Graben] Ich schaemmi net zu grohm. I'm not ashamed to dig.

Grohng: [Neck/Kragen] Ich hob mi mein Grohng verengt. I strained my neck.

Gropf: [Crop/Kropf] Di Henna ia Fudda get in Gropf nei. The chicken food goes into the crop.

Gropf: [Goiter/Kropf] Da Honold's Ludd'l hat a gross'n Gropf kat. Louie Honold had a big goiter.

Grosch'n: [Small amount of money/Groschen] Ich hob mein letzten Grosch'n heagehm. I gave away my last little coin.

Gross: [Grass/Gras] Des Gross is grie. The grass is green.

Grossa: [Large/Gross] Dea grossi Hund hat mia net durchglass'n. The large dog did not let me through.

Grossaudi: [Lavishly/Grossartig] Ea hat sei Lehbstog grossaudi handieat. He lived lavishly all his life.

Grub-heid'n: [To make trouble/Unfug] Des langt von die Grub-heid'n. You have caused enough trouble.

Grugg'n: [Crutches/Krücken] Da Mann is mit Grugg'n gloff'n. The man walked with crutches.

Grum-bahnat: [Bow-legged/Krumbeinig] Di Frau is grum-bahnad gloff'n. The lady walked bow-legged.

Grumb'l'd: [Ran/Rennen] Ea is rum grumb'l'd wie vorickt. He ran around like crazy.

Grumma: [Crooked/Krumm] In a grumma Reia wachst mea. More grows in a crooked row.

Grunga: [Has rung/Geläutet] Die Kércha Glogg'n hen grunga. The church bells had rung.

Grunieat: [Riuned/Ruiniert] Die schwera Érbat hat den Mann grunieat. The hard work ruined him.

Grupfd: [Plucked/Gerupft] Mia hem in ganz'n frieh Henna grupfd. We plucked chickens all morning.

Grutcht: [Slid around/Gerutscht] Ich bin an Hieg'l nunda grutscht. I slid down the hill.

Gsacht: [Said/Gesagt] Wos ich gsacht hob, hobbi fei gmahnt. I meant what I said.

Gsahgt: [Urinated/Seichen] Da gla hat in sei huhs'n gsahgt. The little boy peed in his pants.

Gsang Buch: [Song book/Gesang Buch] Mia ham von Gsang Buch gsunga. We sang from the hymnal.

Gsappt: [Walked fast/Herum gesaust] Di Kinda sen durch des wassa gsappt. The children splashed through the water.

Gsaus'd: [In a hurry/Herum sausen] Dea is rum gsaus'd wie a schiess in a Fass. He ran around like a fart in a barrel.

Gschaech'd: [Walked with difficulty/Schwer gegangen] Dann issa nieba gschaech'd. Then he walked over with difficulty.

Gschbass: [Fun/Spass] Ham mia Gschbass kad! Did we have fun!

Gschbeichad: [Hoarded/Gespeichert] Die Tier hem Fudda gschbeichad. The animals hoarded food.

Gschbild: [Played/Gespielt] Di Kinda ham gschbild. The children played.

Gschbitz'd Drauf: [Really looked forward to/Scharf drauf gespannt] Ich hob mi Gschbitz'd drauf. I really looked forward to it.

Gschboad: [Saved/Sparen] Wenn dea mea gschboad het, dann kennada bessa lehm. If he would have saved more, then he could live better.

Gschbrunga: [Ran/Gesprungen] Da Hund is davoh gschbrunga. The dog ran away.

Gschdank: [Stinky odor/Gestank] Des woa Gschdank. That was stinky.

Gschdanna: [Stood/Gestanden] Mia woan gschdanna bis mi di Bah weh do hem. We stood till our legs hurt.

Gschdea'd: [Disturbed/Gestört] Di Fratz'n hem mia imma gschdea'd. Those brats always disturbed me.

Gschdebbad: [Beat out dust/Gestöbert] Ich hob di Madratz'n aus-gschdebbad. I beat the dust out of the mattress.

Gschdebbad: [Riled up/Gestöbert] Wenn a blohs net di Sach widda auf-gschdebbad het. If only he had not riled up the matter again.

Gschdieng: [Walked/Gestiegen] Ich bin in Hennadreck nei gschdieng. I stepped into the chicken droppings.

Gschdoddad: [Stuttered/Stottern] Dea hat suh arch gschdoddad ich hob'n net voschdeh kenna. He stuttered so much I could not understand him.

Gschdolbat: [Stumbled/Gestolpert] Dea is ham gschdolbat mit sein Brandt. He stumbled home when he had drunk too much.

Gschdorm: [Died/Gestorben] Dea woa neinzig Joa alt wie ea gschdorm is. He was ninety years old when he died.

Gschdotzd: [Fell/Gestürzt] Dea is von Heibuhd'n runda gschdotzd. He fell out of the hay mow.

Gschdrig'd: [Knitted/Gestrickt] Mei Mudda hat mi Schdrimpf gschdrig'd. My mother knit me some socks.

Gschduddad: [Looked through/Durch gesehen] Ich hob in den sei *Auto* gschduddad. I looked through his auto.

Gschduln: [Stole/Gestolen] Mei guhda dasch'n Ua is gschduln won. My good pocket watch was stolen.

Gschea: [Dishes/Geschirr] Das Gschea is vobroch'n. The dishes broke.

Gschea: [Harness/Geschirr] Mia hem di Gahl eigshead. We harnessed the horses.

Gscheid: [Clipped/Scheren] Da Buh hat sei Hoa gscheid griecht. The boy had his hair cut.

Gscheid: [Business/Geschäft] Ich erbad in mei Gscheid. I work in my business.

G'schehgd: [Walked crooked/Abgelaufen] Da alt is abermli dahea g'schehgd. The old man walked with a terrible gait.

Gscheit Dumm: [Smart dumb/Ganz dumm] Des woa datsag das dea Mensch gscheit dumm woa. It was evident that the man was really dumb.

Gscheid falsch: [Really mad/Ganz Ärgerlich] Dea hat mi gerchad bissi gscheid falsch woa. He bothered me until I was really mad.

Gscheid mach'n: [Show off/Grosstun] Wie ea Vadda won is hadda si gscheid g'machd. He showed off when he became a father.

Gschidd'l'd: [Shook/Geschüttelt] Die ham den Bamm gschidd'l'd. They shook the tree.

Gschied'n: [Divorced/Geschieden] Die sin gschied'n. They are divorced.

Gschlamp: [Trash/Abfall] Gschlamp schmasst ma fot. Trash is thrown away.

Gschleichd: [To sneak around/Herumschleichen] Da dieb hatsi rum-gschleichd. The thief sneaked around.

Gschleidad: [Slung/Geschleudert] David hat den riesen Goliath a Schdah hie gschleidad. David slung a rock a the giant Goliath.

Gschlibd: [Slipped/Gerutscht] Ich bin in Grohm nei gschlibd. I slid into the ditch.

Gschlohung: [Hit/Geschlagen] Des hat weh doh wi ea mia gschlohng hat. It hurt when he hit me.

Gschlupfd: [Slipped in/Geschlüpft] Ich bin unda di Degg'n gschlupfd. I slipped underneath the covers.

Gschma: [Dumb talk/Dummes Gerede] Des Gschma hat kanna voschtanna. Nobody could understand that dumb talk.

Gschmassd: [Threw/Geworfen] Ich hob in Ball zu an andan gschmassd. I threw the ball to someone else.

Gschmatzd: [Smacked lips/Geschmatzt] Di Sei hem gschmatzd wens gfress'n hem. The pigs were noisy eater.

Gschmied: [Greased/Geschmiert] Ich hob mein Beisigg'l gschmied. I greased my bicycle.

Gschnaddad: [Shivered/Geschnattert] Mia hats gschnaddad wie ich nass won bin. I shivered when I got wet.

Gschnegg'l'd: [Dressed up/Gut angezogen] Dea hat si auf-gschnegg'l'd fia di *party*. He got all dressed up for the party.

Gschnuffa: [Answer/Schnauffer geben] Da sêll hat mi kann Gschnuffa gehm. That character didn't give me an answer.

Gschnuffa: [Idea/Ahnung] Ich hob kei Gschnuffa kat wea's doh hat. I had no idea who did it.

Gschra: [Hollering/Geschrei] Es is mia schlecht wonn von den Gschra. I got sick of that hollering.

Gschriea: [Yelled/Geschrien] Ich hob mi beinô di Lunga raus Gschriea. I almost yelled out my lungs.

Gschrumpfd: [Shriveled, atrophied/Geschrumpft] Dea woa zam-gschrumpfd wie a Zwetschg'n. He was shriveled up like a prune.

Gschugg'l'd: [Shake out/Geschüttelt] Da Wind hat ib Bam gschugg'l'd. The wind shook the tree.

Gschuhm: [Pushed/Geschoben] Dea hat sei Boht in Wassa nei gschuhm. He pushed his boat into the water.

Gschwitzd: [Perspired/Geschwitzt] Gschwitzd hamma das das Wassa na su runda gloff'n is. We sweat so much that the water was running down.

Gschwoll'n: [Swollen/Geschwollen] Da Rebba woa gschwoll'n nach'n Rehng. The river was swollen after the rain.

Gschwumma: [Swam/Geschwommen] Dea is ueban Rebba Gschwumma. He swam across the river.

Gsehng: [Saw/Gesehen] Ich hob nichs gsehng aff di Jacht. I saw nothing during the hunt.

Gsief: [A weak drink/Gesöff] Des Gsief kamma net drink'n. It's impossible to drink this awful stuff.

Gsind'l: [Good for nothing/Gesindel] Da Vadda lestsi net ei mit den Gsind'l. Father won't associate with that riff-raff.

Gsund: [Healthy/Gesund] Mia miss'n gsund bleim. We have to stay healthy.

Gugg'n: [To look, peek/Gucken] Mia woll'n zun Fensta naus gugg'n. We want to look out of the window.

Guggala: [Eye/Auge] Hast du wos in dei Guggala. Did you get something into your eye.

Guhrg'n: [Pickles/Gurken] Des senn gud'n Guhrg'n zon ess'n. Those are good pickles to eat.

Gwagg'l'd: [To weave back and forth/Gewackelt] Dea is in Haus nei gwagg'l'd. He came into the house shaking.

Gwahf: [Talk, gossip/Geschwätz] Ich will des dummi Gwahf net zuhorng. I don't want to listen to that dumb talk.

Gwahtsch'n: [Walk, stroll/Laufen] Mia hem imma in da schul gwatsch'n miss'n. We always had to walk to school.

Gwandat: [Wandered/Herumwandern] Die senn ueba di ganza Schadt gwandat. They wandered through the whole city.

Gwat: [Waited/Gewartet] Hast du lang gvat? Have you waited long.

Gwatsch'n: [Gossip/Quatschstracke] Mia soll'n net Gwatsch'n ueba des. We should not gossip about that.

Gwaung's'n: [Whine, complain/Nörgeln] Muss du imma gwaung's'n. Do you always have to complain.

Gwaungsa: [A whiner/Nörgler] Mia woll'n kann Gwaungsa mit uns hohm. We don't want a whiner with us.

Gwax-salba: [Charlatan,Quacksalber] Dea Gwax-salba hat mi net kolf'n. That charlatan did not help me.

Gwea: [Gun/Gewehr] Dea hat sein Hund mit'n Gwea gschoss'n. He shot his dog with his gun.

Gweatz-nehgala: [Cloves/Gewütznelken] Gweatznehgali senn gut fia dia. Cloves are good for you.

Gwehnli: [Usually/Gewöhnlich] Mia denna gwehnli bei Zehnder's ess'n. We uaually eat at Zehnder's.

Gwehs'n: [Ado/Getue] Net a sedda gwehs'n mach'n. Don't make such an ado about it.

Gwêll'n: [Swell, flowing well/Quelle] Mia hem a Gwêll'n aff unsa Land kat. We had a flowing well on our land.

Gwetzd: [Rubbed, sharpened/Geschärft] Ich hob moi Ax gwetzd. I had to sharpen my ax.

Gwichd: [Weight/Gewicht] Ich wunda wos den Mann sei Gwichd is. I wonder what that man's weight is.

Gwickst: [Slick/Geichst] Dea Mann is obba gwickst. That man sure is slick.

Gwidda: [Thunderstorm/Gewitter] Des Gwidda kummt den Weg. The thunderstorm is coming this way.

Gwiess: [Sure, certainly/Sicherlich] Des is gans gwiess wôa. That is certainly true.

Gwissd: [Knew/Gewisst] Des hobbi gwissd. I knew that.

Gwoan: [Worn/Abgetragen] Die Schu sin aus-gwoan. The shoes are worn out.

Gworched: [Wolfed down food/Hinunter gewürgt] Du sollast sehng wie dea sei Ess'n nunda gworched hat. You should see how he wolfed down his food.

Gworf'n: [Thrown/Geworfen] Dea Ball muss gworf'n wann. The ball has to be thrown.

Gwunna: [Won/Gewonnen] Di *Tigers* hem sho lang nemma gwunna. The Tigers haven't won in a long time.

Gwuhsda: [Tangled mess/Gewurstel] Mei *fishing box* is a Gwuhsda. My fishing box is a tangled mess.

G'yogd: [Chased/Gejagt] Ich hob in Hund in Busch nei g'yogd. I chased the dog into the woods.

G'yuchsd: [Squeeled/Gejauchst] Dea hat g'yuchsd wenna gwunna hat. He squealed when he won the game.

- H -

Habda: [Did you/Haben sie] Habda des doh? Did you do that?

Hachd: [Hawk/Habicht] Da Hachd is a brachtvolla Fohg'l. The hawk is a beautiful bird.

Hagg'n: [To hoe/Hacken] Mia miss'n in Gadd'n hagg'n. We have to hoe the garden.

Haggali: [Baby teeth/Milchzähne] Des *baby* had glanna Haggali. That baby has small teeth.

Hagga-fleisch: [Tiger meat, raw chopped beef/Hackfleisch] Ich ess ka Hagga-fleisch. I will not eat tigermeat.

Hahb und Guhd: [Only belongings/Besitz, Hab und Gut] Die hem ia gances Hahb und Guhd in Feia voluan. They lost their only belongings in the fire.

Hahba: [Oats/Hafer] Mia miss'n di Kieh Hahba gehm. We have to give the cows some oats.

Hahl'n: [Heal/Heilen] Des nemmd awahl zun die Gratza vohahl'n. It will take some time to heal those scratches.

Hahna: [Faucet/Wasserhahn] Biddi, dreh doch den Wassa-hahna ab. Please turn the water faucet off.



Hahs: [Hot/Heiss] Is des obba hahs Heit. Is it ever hot today.

Halzi: [Keeps/Hält sich] Des Fleisch halzi wvens aff Eis *packed* wat. The meat will keep if its packed on ice.

Halskedd'n: [Necklace/Halskette] Mei Frau hat a schehna Halskedd'n. My wife has a pretty necklace.

Halsweh: [Sore throat/Halsweh] Ich hob Halsweh. I have a sore throat.

Hamm-weh: [Homesick/Heimweh] Nach drei Woch'n hemma Hammweh kat. After three weeks we were homesick.

Hamm: [Homw/Heim] Bis wenn gemman Hamm. When are we going home.

Hamma: [Hammer/Hammer] Ich hobmi aff'n Finga globft mit'n Hamma. I hit my finger with the hammer.

Hamma: [We did/Haben wir] Hamma unsa Érbat sho doh? Did we get our work done?

Hamsdera: [Into everything/Wichtigter] Dea Hamsdera woa in an jed'n Zimma und hat g'schduddad. He was in every room and in everything.

Hanswoschd: [Endearing term for a child, clown/Hanswurst] Mia hem an Hanswoschd gsehng in *circus*. We saw a clown at the circus.

Harohlisch: [Overwrought/Verrückt] Mei Nachba is gans harohlisch. My neighbor is so crazy.

Haschb'l: [Yarn reel/Haspel] Mia hem den Fohd'n aff'n Haschb'l doh. We put the yarn onto the reel.

Hass'n: [Named/Heissen] Wie hass'n unsa Nachban. What are the names of our neighbors.

Hasst: [Have/Hast du] Hasst duh a guhda Zeit kat? Did you have a good time?

Hauch: [Breath/Hauch] Es is suh kalt dasma sein Hauch sicht. Its so cold you can see his breath.

Hauf'n: [Pile/Haufen] Dea Misd-hauf'n is gross. The manure pile is large.

Haupdsechli: [Mainly/Hauptsächlich] Des woa haupdsechli sein eigna schuld. It was mainly his own fault.

Hausen: [Wasteful - with other's material/Augtoben] Mit andan Leid ia Gêld kennas gut haus'n. With other's money they are wasteful.

Hean: [Hear/Hören] Wemma ald wad kamma net so gud Hean. When one gets old, one can't hear so well.

Heanna: [Horns/Hörner] Da Bull hat langa Heanna. That bull has long horns.

Heatz schlog: [Heart attack/Hertz schlag] Mei Vadda is von an Heatz schlog g'schtrorm. My father died of a heart attack.

Heatz: [Heart/Hertz] Mei Heatz is schwea. My heart is heavy.

Hechd'l'n: [Dog panting/Schaufen] Du hest sehng soll'n wie mei Hund hechd'l'n kann. You should have seen my dog panting.

Heddi: [Should have/Hätte ich] Heddi doch hinda mei oan gwasch'n. If I had only washed behind my ears.

Heff'n Grantz: [Tea ring/Hefen Kranz] Da Heff'n Grantz schmekt guht. The tea ring tastes good.

Heff'n: [Yeast/Hefe] Mia braung Heff'n zun Brohd bagg'n. We need yeast to bake bread.

Hegganuss: [Hickory nut/Weisser Walnuss] Dot schded a Hegganuss Bam. There stands a hickory nut tree.

Hegg'l'n: [Crocheting/Häkelgarn] Mei Mudda is aussa hegg'l'n. My mother is out of crocheting.

Hei-schregg'n: [Grasshopper/Heuschrecke] Dea Hei-schregg'n hat an hupfa gmacht. That grasshopper jumped.

Hei: [Hay/Heu] Mach Hei wenn di Sunna scheint. Make hay while the sun shines.

Heid'n Derg'n: [Expression of amazement/Erstaunen] Heid'n Derg'n es is obba hahs heid. Is it ever hot today.

Heid'n Schbietz: [Exclamation/Lauter Ausdruck] Heid'n schbietz is dea scharf ganga. Holy smokes, was he speeding.

Heid: [Today/Heute] Heid weats obba hahs wean. It will get very hot today.

Heimli: [Secret/Heimlich] Ich sohg di wos heimli. I'll tell you something in secret.

Heins'l: [Foal(male)/Fohlen] Mei glanna Gaul is a Heins'l. My little horse is a male foal.

Heiradd'n: [To marry/ Heiraten] Manchi Leid miss'n heiradd'n. Some people have to get married.

Hell gehm: [Give hell/Ausschimpfen] Hat dea mia hell gehm! Did I get hell from him!

Hemma: [Have we/Haben wir] Hemma scho unsa Érbat feaddi gmacht. Have we got our work done.

Hemmad: [Shirt/Hemd] Mei Hemmad Erm'l is voriss'n. The arm of my shirt is torn.

Hend'l: [Handle/Henkel] Da Hend'l von mein Gruhg is wech broch'n. The handle of my jug broke off.

Hend: [Hand/Händ] Ich hob mei Hend weh doh. I hurt my hand.

Hengsd: [Stallion/Hengst] Dea Gaul is a Hengsd. That horse is a stallion.

Hengsd: [To hang/Hengst] Hengsd du amoll das Bild an di Wend hie. Hang the picture on the wall.

Henka: [Devil/Henken, Teufel] Dô bringdi da Henka wos. The devil will bring you something.

Henna Auch: [Corn - on toe/Hornauge] Mei Henna Auch dud wch. My corn hurts.

Henna Greifa: [Chicken culler/Hühner geschlechts bestimmer] Ich woa a Henna Greifa. I was a chicken culler.

Henna Subb'n: [Chicken soup/Hühner Suppe] Di Henna Subb'n wor obba gut. The chicken soup was very good.

Henna: [Chicken/Huhn] Di Henna hat a Gaggala gliecht. The hen laid an egg.

Henschi: [Glove/Handschuh] Ich hob mein Henschi voluan. I lost my glove.

Her-go-lahnes: [An exclamation/Ein Ausruf] Her-go-lahnes, hat mia des daschrógg'n! Lord, did that startle me!

Herrschafd: [An exclamation/Ein Ausruf] Herrschafd, is des a gross Ding! Lord, is that thing big!

Hessli: [Ugly/Hässlich] Die Frau is obba hessli. Is that woman ever ugly.

Hex: [Witch/Hexe] Die Frau is an alda Hex. That woman is an old witch.

Hexa-schuss: [Back ache/Hexenschuss] Ich hob an Hexaschuss in Bugg'l. I have a pain (caused by a witch) in my back.

Hibb'l: [Bump/Beule] Dea hat an Hibb'l an schaed'l kat. He had a bump on his noggin.

Hitz: [Heat/Hitz] Die Hitz is abermli. The heat is terrible.

Hie: [Dead/Kaput] Ich bin beinô hie won von sauf'n. I nearly died from drinking.

Hie: [There/Dorthin] Gemma etza hie. Are we going there now.

Hie und hea: [To and fro/Hin und her] Des is doch a hie und hea. It's a to and fro.

Hiean-blasiead: [Brain blistered/Verrückt] Mei Nachba muss hiean-blasiead sah. My neighbor must be brain blistered.

Hiean-schlog: [Stroke/Gehirnschlag] Warum lefft'n dea den Weg, hat dea an Hieanschlog kat? Why is he walking that way, did he have a stroke?

Hiean: [Brain/Gehirn] Ich brauch mei Hiean zu denk'n. I need my brain to think.

Hie-fallana Krankheid: [Seizures/Epilepsie] Des Kind hat di hie-fallana Krankheid. The child has epileptic seizures.

Hie-g'fall'n: [Fell down/Hingefallen] Ich bin gschbrunga und dann binni hie-g'fall'n. I was running then I fell down.

Hieglehcht: [Laid down/Hingelegt] Ich woa su mied, ich hobmi hieglehchd. I was so tired I laid down.

Hie-gschdanna: [Stood up/Hingestellt] Ich hob mi hie-gschdanna fua di Dia. I stood in front of the door.

Hie-kokd: [Sat down/Hingesetzt] Ich hob mi hie-kokd an Disch. I sat down at the table.

Hie-schreim: [Write down/Hinschreiben] Ich hobs hie-schreim miss'n odda heddiss vogess'n. I had to write it down otherwise I would have forgotten it.

Hietsch: [Toad/Kröte] Dea Buh sicht grohd aus wie a Hietsch. That boy looks exactly likw a toad.

Hiltz: [Dense person/Dummkopf] Dea Mann was nix, dea is a Hiltz. That man doesn't know a thing, he's really dense.

Himmel gaffa: [Sky gazer/Himmel gucker] Wi di fireworks woa, dann senn di Himmel-gaffa kumma. When the fireworks were on, the sky gazers came.

Himmel-ladd'n: [An exclamation/Ein Ausruf] Himmelladd'n, woa des kalt! For goodness sake, was it ever cold!

Himmels-will'n: [An exclamation/Um Himmelwillen] Himmels-will'n, woa ich grank! Heavens, was I sick!

Hind'n-noch: [Behind/Hintennach] Ich woa su weit hind'n-noch dassi aufgehm hob. I was so far behind that I gave up.

Hinda: [Back/Nach Hinten] Du amoll hinda bagg'n. Back up.

Hindalisdi: [Being sneaky/Hinterlistig] Bist du hindalisdi! You are sneaky!

Hindashi: [Backwards/Rückwärts] Dea is hindashi umgfall'n. He fell over backwards.

Hiobs Posd: [Job's mail, bad news/Schlechte Nachricht] Du grichst amoll Hiobs Post. You will get bad new.

Hitz: [Estrus/Brunst] Die Kuh is in Hitz. The cow is in her estrus cycle.

Hitz: [Heat/Hitze] Is des a Hitz in Summa! Is it ever hot in the summer!

Hoa-rieg'l: [Person with a lot of hair/Haarig] Di *Beatles* woan Hoariegl. The Beatles had long hair.

Hoa: [Hair/Haar] Dea Buh hat obba lang Hoa. That boy has long hair.

Hob: [Have/Haben] Von des hob ich denkt. I have thought of that.

Hobban: [Bumpy/Hoppeln] Di *Road* is fulla hobban. The road is full of bumps.

Hobbi Gsacht: [Have said/Dass hab ich gesagt] Des hobbi gsacht. That's what I said.

Hobla: [Excuse me/Hoppla] Wi ich in den Mann nei kutz'd bin, hobbi hobla g'sach'd. When I bumped into that man I said, "Excuse me."

Hoch-gibabb'l'd: [High class/Eingebildet] Die Frau deng'd sie is hoch-gibabb'l'd. She thinks she is high-class.

Hoecha: [Higher/Hoher] Ich woa hoecha drohm als wi du. I was higher up than you.

Hogdi hie: [Sit down/Setz dich hin] Hogdi hie an Disch. Sit down at the table.

Hohf'n: [Sitting on the pot/Nacht Hafen] Ich woa aff'n Hohf'n kok'd wi da telephone grunga hat. I was sitting on the pot when the telephone rang.

Hohs: [Rabbit/Hase] Hohs, Hohs, schbring uebbas Biet; Und bring an Sackvoll Eia miet. Rabbit, rabbit, jump over the bed; and bring along a sackfull of eggs.

Holla Schdriebali: [Elderberry blossoms/Hollunderblüte] Di Mudda had do Holla Schdriebal in an Dagh nei dungd und hads brod'n. Mother dunked the elderberry blossoms into the dough and fried them.

Holleind: [Echoed/Echo] Dea hat su arch brêlled, des hat su-goa holleind. He hollered so loud that it echoed.

Hon: [Antler/Geweih] Dea Heasch hat gross'n Heanna. That deer has large horns.

Hon: [Horn/Horn] Di car hat a lauts Hon. That car has a loud horn.

Hông: [Hook/Haken] Des kannst an Hông henga. You can hang that on a hook.

Hua: [Prostitute/Hure] Die Frau is a Hua. That woman is a prostitute.

Huhb'l'n: [Plane(wood)/Hobeln] Das Graut mussma huhb'l'n wemma sauagraut macht. The cabbage has to be shredded to make saurkraut.

Huhs'n-scheissa: [A child who thinks it is older than it is/Hosenscheisser] Dea Buh is a Huhs'n-scheissa wenn a denkt ea was allas. That boy is a pants-pooper even though he thinks he knows it all.

Huhs'n: [Pants/Hosen] Mei Huhs'n Schlatz woa auf. My fly was open.

Huhs'n-drecha: [Suspenders/Hosenträger] Mei Huhs'n-drecha sin rot, weiss und blau. My suspenders are red white and blue.

Huhsd'n: [Cough/Husten] Ich hob huhsd'n miss'n. I had to cough.

Hull'n: [To get/Holen] Du amoll mei Cabb'n hull'n. Get me my cap.

Hummel: [Bumblebee/Hummel] Di Hummel hatmi gschdoch'n. The bumblebee stung me.

Hundad: [Hundred/Hundert] Mei Gwea hat a hundad dôlla kost. My gun cost a hundred dollars.

Hunds Fozt'n: [Dogs vagina(Exclamation)/Ausruf] Hunds Fozt'n habda g'froch'd. You asked a dogs vagina (When someone didn't believe you).

Hunds-viech: [Dog/Hundsvieh] Is des dei Hunds-viech? Is that your dog?

Hungaleida: [Greedy/Geizhals] Des is a Hungaleida; dea dud jeden Penny aufhiem. He is so greedy he saves every penny.

Huschatz: [Shivers/Zittern] Mia huschatz walli su kalt bin. I'm shivering because I'm so cold.

Hutz'n: [Bumped/Anstossen] Dumm'l di hie hutz'n an den Kell dassa aufweck'd. Give that guy a bump so that he will wake up.

- I -

Imma-zu: [All the time/Immerzu] Imma-zu dust du des. All the time you are doing that.

Individium: [Individual/Individuum] Dea Kell is obba a Individium. That guy is a individual.

In Fall: [In case/Im Falle] In Fall dasd net dô bisd, genna mia zu. In case you are not here we will go.

Issma: [We went/Sind wir] An Mondogh issma imma in Schdoa ganga. On Monday we always went to the store..

Is woa? [Is that truth?/Ist das wahr] Is woa das du des doh hast? Is it true that you did that?

- J -

Jamman: [Lament, moan/Klagen, Jammern] Ich woa su grank dassi jamman hob miss'n. I was so sick I had to moan.

Jeda: [Everyone/Jeder] A jeda soll kumma. Everyone should come.

Jôa: [Year/Jahr] Die is zehn jôa alt. She is ten years old.

Jux'l'n: [Exclamations of joy/Frohlocken] Ich hob gans jux'l'n miss'n su froh woari. I had to yell for joy.

- K -

Ka: [None/Kein] Ich hob ka Viecha. I have no animals.

Kaddoff'l: [Potato/Kartoffel] Die Kaddoff'l woan obba gut. The potatoes were really good.

Kadd'n: [Cards/Karten] Mia denna Kadd'n schbîln. We are playing cards.

Kaffi: [Coffee/Kaffee] Da Kaffi woa stark. The coffee was strong.

Kahf'n: [To buy/Kaufen] Ich muss an Kendi kahf'n. I have to buy me some candy.

Kahl: [Wedge/Keil] Dea had in Kahl in Holz neo gschlöhng. He hit the wedge into the wood.

Kahld: [Healed/Geheilt] Des hatsi selba kahld. It healed itself.

Kakd: [Hoed/Hacken] Ich hob di *Dandelions* raus kakd. I hoed out the dandelions.

Kalch: [Lime/Klak] Dea Kalch woa schnee-weiss. The lime was snow white.

Kald'n Aunchallis: [Cold tidbits to eat/Irgendetwas] Mia ham kald'n aunchallis kat fia neis yo-ôhmd. We had cold tidbits for New Years Eve.

Kann Schahm: [No manners/Ohne Scham] Dea Kell hat kann Schahm. That guy has no manners.

Kann: [Junky car/Karren] Ich hob mei Kanna glass'n in mein Kann. I left my can in my flivver.

Kanna: [Can/Kanne] Ich hob di *peach* Keanna in a Kanna doh. I put the peach pits into a can.

Kanni doh: [Can do/Ich kann das tun] Des kanni doh het Ôhmd. I can do that tonoght.

Kanni: [Can I/ Kann Ich] Dea kanni doh. That I can do.

Kapp'n: [Cap/Mütze] Ich hob mei Kapp'n voluan. I lost my cap.

Karasiean: [Courting/Werben gehen] Ich bin aff Karasiern ganga. I went courting.

Kad: [Had/Gehabt] Ich hob an Bavian kad. I had too much to drink.

Kadaloch: [Catalog/Katalog] Mei *Sears* Kadaloch is kumma. My Sears catalog came.

Katt'n: [Cards/Spiel-Karten] Mia ham Katt'n g'schpîlt. We played cards.

Katza Sprung: [Short hop or distance/Katzensprung] Ich hob an Katza-sprung g'macht. I made a short hop.

Katza-kohda: [Tomcat/Kater] Mei Katzakohda is aff Karasiern ganga. My tomcat went courting.

Katzamusik: [Carivari/Katzenmusik] Miea hems a Katzamusik gehm nach dem dassi keirat hob. They gave me a charivari after I got married.

Kaudawack: [Chewing tobacco/Kautabak] Dea Mann hat Kaudawack kaut. That man chewed tobacco.

Kauft'n Leff'l vull: [Heaped spoonful/Ein gehäufter Löffel voll] Ich hob an kauft'n Leff'l vull g'fress'n. I devoured a heaping spoonful.

Kaud: [Chew/Kauen] Di Mudda hat mi ahns hie kaud walli Kaudawack kaud hob. My mother slapped me because I chewed tobacco.

Kaud: [To hit/Schlagen, hauen] Di Mudda hat mi ahns hie kaud walli Kaudawack kaut hob. My mother slapped me because I chewed tobacco.

Keanna: [Fruit pit/ Kerne] Ich hob di *peach* Keanna in a Kanna doh. I put the peach pits into a can.

Keasch'n: [Cherry/Kirsche] Ich hob Keasch'n rupp'n miss'n. I had to pick cherries.

Kead: [Heard/Gehört] Des hobbi kead. That I heard.

Keadzi net: [Wrong/Nicht Zugehörig] Des keadzi doch net. That is wrong.

Kei Ahnung: [No idea/Keine Ahnung] Ich hob kei Ahnung kat. I had no idea.

Kein Gedank'n: [Didn't give it a thought/Denk nicht daran] Ich hob kei Gedank'n dass ich des du. I wouldn't even think of doing that.

Kêlban: [Calving/Kalben] Die Kuh dud kêlban. The cow is calving.

Kell: [Man, guy/Kerl] Dea Kell is obba dumm. That guy is stupid.

Kêlla: [Basement/Keller] Ich geh in Kêlla nunda. I'm going down into the basement.

Kemma: [Comb/Kämmen] Des kemma doh, unsa hôa kemma. We can do that, comb our hair.

Kemma: [To be able to/ Können] Des kemma doh, unsa hôa kemma. We can do that, comb our hair.

Kennd: [To know/Gekannt] Den hobbi kennd. I knew him.

Kêrba: [Body/Körper] Mei Kêrba is *sore*. My body is sore.

Kêrbas: [Pumpkin/Kürbis] Dea Kêrbas is gross. That pumpkin is big.

Kêrch: Church/Kirche] Ich bin in di Kêrch ganga. I went to church.

Kess'l-gahfa: [Starer/Topf gucker] Dea Kess'l-gahfa woa mi imma in Weg. That man that was staring was always in my way.

Kich'n: [Kitchen/Küche] Mia ham gess'n in di Kich'n. We ate in the kitchen.

Kie hied'n: [Herd cows/Kühe hüten] Dea Buh muss di Kie hied'n. That boy has to herd cows.

Kiean: [Sweep/Kehren] Ich hob des Haus aus-kiean miss'n. I had to sweep out the house.

Kiechla: [Sweet roll/Küchlein] Des Kiechla hat gut gschmeck'd. That sweet roll tasted good.

Kiefa: [Chin, jaw/Kiefer] Dea hat mi grohd an Kiefa ahns hie-gschohng. He hit me right on the jaw.

Kieff'n: [To gnaw/Abnagen] Da Hund dud an den Gnogg'n kieff'n. The dog is gnawing on the bone.

Kieh-aus-saufa: [Sucks a cow dry, worthless object/Ohne jeglichen wert] Die maschiena is a Kie-aus-saufa. That machine is worthless.

Kiehwieda: [Crazy as a cow (as with rabies)/Verrückt] Dea Kell hat Kiewieda g'act. That guy acted crazy.

Kinz'l: [Skin splints around fingernails/Hautverletzung] Ich hob an Kinz'l an mein Finga. I have a split of skin on my finger.

Kitz'l'n: [Tickle/Kitzeln] Mei Vadda dud mi eftas kitz'l'n. My father tickles me often.

Kloebera: [Horse walking noise (A useless horse)/Geklappert] Dea Gaul is a Kloebara. That horse is worth nothing (All he does is make noise when he walks).

Knebb'n: [To pry/Aufbrechen] Dus Knebb'n bis auf get. Pry it till it opens.

Kniff: [Crease, bend/Knick] Des Babiea hat an Kniff. The paper has a crease.

Knirbs: [Young child/Knirps] Du bist a Knirbs. You are a young child.

Kobbad: [Bumpy/Holprig] Di road woa su rough des hat kubbad wi allas. The road was so rough it was really bumpy.

Kobfweh: [Headache/Kopfschmerzen] Hob ich Kobfweh kat! Did I have a headache!

Kohtzan: [Out looking for a woman, tom-catting/Umschau halten] Dea Kell is aff kohtzan ganga. That guy went out tom-catting.

Kokd: [Sat/Gesetzt] Dea hat si hie-kokd. He sat down.

Kolesahl: [Big/Grossartig] Des woa a kolesahl Grautkopf. That was a really big cabbage head.

Kolf'n: [Helped/Geholfen] Ich hob di Mudda kolf'n. I helped my mother.

Koll leff'l: [Wooden spoon/Koch löffel] Di mudda hat mi ahns hie-kaut mit'n Koll leff'l. My mother hit me with the wooden spoon.

Köllawedan: [Cultivate/Kultivieren] Dea Farmer dud köllawedan. The farmer is cultivating.

Konfamiead: [Confirmed/Konfirmiert] Wimma dreizehn woan issma konfamiead won. When we were thirteen we were confirmed.

Kon-hacka: [Corn knife/Kornhacker] Dea Kon-hacka is schdumpf. The corn knife is dull.

Kon: [Corn/Korn] Des Kon wachst dichdi. The corn is growing fast.

Kopfschêll'n: [Slap on head/Ohrfeige] Da Vadda hat mi a Kopfschêll'n gehm. My father gave me a slap on the head.

Kotz'd: [Vomit/Übergeben] Hob ich mi kotz'd nach'n sauf'n! Did I vomit after drinking.

Kotz: [Short/Kurz] Den sei brehdigt woa obba kotz. His sermon was really short.

Kudd'l'fleck: [Tripe/Kuddeln] Des Kudd'l'fleck hat gut gschmekd. That tripe tasted good.

Kuffa: [Suitcase/Koffer] Dei Kuffa is schwea. Your suitcase is heavy.

Kuglschreiba: [Ball point pen/Kugelschreiber] Mei Kuglschreiba hat g'leaked. My ball point pen leaked.

Kuhb'ld: [Planed/Gehobelt] Das Brett katzi kuhb'ld. That board should be planed.

Kulld: [Gotten/Geholt] Ich hob a Wassa kulld. I got some water.

Kuln: [coal/Kohlen] Die Kuln mach'n a warms feia. The coals make a warm fire.

Kumm rei: [Come in/Komm herein] Kumm rei, bleib net draus'n. Come in, don't stay outside.

Kumm: [Come/Kommen] Kumm moll rieba. Come over.

Kummoll-hea: [Come here/Komm mal her] Kummoll hea dann gibbi dia an Kendi. Come here and I'll give you some candy.

Kupfa: [Copper/Kupfer] Dea *penny* is vo Kupfa gmachd. The penny is made of copper.

Kuschad: [Being cold/Geschüttelt (wegen Kalt)] Mia hats kuschad wegan Kald. I was shivering because of the cold.

Kutz'd: [Bumped/Angestossen] Ich bin hie kutz'd. I bumped it.

Kuwad: [Envelope/Couvert] Du den Brief in Kuwad nei. Put the letter in the envelope.

- L -

Labb'l: [One who is never serious/Narr] Du bist an alda Labb'l. You are never serious.

Labb'n: [Ear flaps/Ohren Schützer] Den sei Kapp'n hat Labb'n. His cap has ear flaps.

Lach'n: [Puddle/Pfütze] Ich bin in a lach'n Wassa nei gschdieng. I stepped into a puddle of water.

Láddan: [Ladder/Leiter] Ich bin von da Laddan runda g'fall'n. I fell off the ladder.

Lahb: [Loaf/Leib] Kahf mi an Lahb Brohd. Buy me a loaf of bread.

Lahf'n: [Walk/Laufen] Ich du jed'n Dohg lahf'n. I walk every day.

Lahma dreck: [Clay/Lehm] Den sei Land is Lahma-dreck. His land is all clay.

Lahs'n: [Rut/Furch] Wie da Mann gaggat hat, dan hadda a Lahs'n glass'n. When the man plowed he left a furrow.

Lamp'n: [Lamp/Lampe] Mei Lamp'n is net ohzund'n. My lamp is not lit.

Lauan: [Lurk/Lauern] Die Katz dud lauan fia an Vog'l. The cat is lurking for a bird.

Laung Weggli: [Pretzels/Laugenweck] Di Laung-weggli schmegg'n gut. The pretzels taste good.

Laung: [Lye/Lauge] Die Brehz'n dud ma in Laung dibb'n. The pretzels are dipped in lye water.

Laus-buh: [Brat/Lausbub] Du bist a Lausbuh. You are a brat.

Lecha: [Holes/Löcher] Mei Schdrumpf hat Lecha. My stocking has holes.

Ledda: [Leather/Leder] Mei Henschi sin vo Ledda gmachd. My gloves are made out of leather.

Leff'l: [Spoon/Löffel] Ich brauch an Leff'l mei Subb'n zon ess'n. I need a spoon to eat my soup.

Left: [Walks/Laufen] Dea left jed'n Dohg. He walks every day.

Legga-biss'n: [Favorite tidbits of food/Delikatesse] Kendi is a Legga-biss'n. Candy is a favorite tidbit.

Lehba: [Liver/Leber] Di Lehba hat gut gschmeikt. The liver tasted good.

Lehb'm: [Live/Leben] Des Tiae is imma nuch an lehb'm. That animal is still alive.

Lehng: [Lie down/Legen] Ich du mi hie-lehng. I am going to lie down.

Lift'n: [Air out/Auslüften] Ich du mei Degg'n aus-lift'n. I am airing my quilts.

Lift'n: [Raise or pick up/Anheben] Du amoll des auf-lift'n. Pick that up for me.

Limm'l: [A naughty boy/Lausbub] Dea Buh is a Limm'l. He is a naughty boy.

Linga-dotsch: [Left-handed/Linkshändig] Mei Freind is a Linga-dotsch. My friend is left-handed.

Ludd'l hêlf'n: [Not do anything/Nichts tun] Dea dud imma in Ludd'l hêlf'n. He never does anything.

Lufdigus: [Windbag/Luftikus] Des Mahdla woa a Lufdigus. She was a flighty person.

Luhda: [Floosy/Luder] Die woa a Luhda gwest. She was a floosy.

Lump'n-Fetz'n: [Rags/Lumpen] Des Glahd is an alda Lump'n-Fetz'n. That dress is an old rag.

Lump: [Vagrant/Nichtstuer] Dea Mann is a Lump. The man is a vagrant.

Lumb-batzi: [Good for nothing child/Nichtsnutz] Du bist doch a Lumb-batzi. You are a good-for-nothing.

Lunga: [Lung/Lunge] Dea hat sei Lunga weh doh. He injured his lungs.

Lusch: [Bitch/Hündin, Hure] Die woa an alda Lusch. She was a bitch.

Lutsch'n: [Suck/Lutschen] Des Kind dud ian Dauma lutsch'n. The child is sucking its thumb.

Ludscha: [Pacifier/Schnuller] Des Kind hat an Ludscha in Maul. The child has a pacifier in its mouth.

- M -

Maea Redich: [Horse radish/Meerrettich] Maea Redich schmeckt gut mit Fleisch. Horse radish tastes good with meat.

Mahdla: [Girl/Mädchen] Des is a schoens Mahdla. She is a beautiful girl.

Mahl'n: [Mile/Meile] Des Land is a Mahl'n lang. That field is a mile long.

Mahni: [To mean/So will ichs] Des mahni fei, wossi gsagt hob. I meant what I said.

Mahnst: [Means/Was meinst du damit] Mahnst du des net? Don't you mean it.

Mai Kieballi: [Thornapples/Hagedorn] Di Maikieballi wachs'n aff an Bahm. Thornapples grow on trees.

Mangsmoll: [Occasionally, sometimes/Manchmal] Die kumma mangsmoll rieba aff b'such. Sometimes they come over for a visit.

Maschuck: [Crazy/Verrückt] Dea Mann is maschuck. That man is crazy.

Mashall: [Marshall/Marschall] Dea Mashall hat a Gwea. The marshall has a gun.

Matz: [March/März] In Matz kanns nuch schneia. In March it can still snow.

Maul-aff: [Sass/Maulaffe] Du bist a Maul-aff. You are one who sasses.

Mausafall'n: [Mouse trap/Mausfalle] Ich hob a maus gfang'd in di Mausafall'n. I caught a mouse in the mouse trap.

Measch'n: [Knot/Schleife] Des woa a schoena Measch'n in des Glahd. That was a nice ribbon on that dress.

Meha: [Mow/Mähen] Ich muss mei Grohs meha. I have to mow my grass.

Mehchli: [Possible/Möglich] Is des mehchli? Is that possible?

Mêlg'n: [To milk cows/Melken] Mia miss'n di Kieh mêlg'n. We have to milk the cows.

Menna: [Men/Männer] Die Menna hem schoeh gsunga. The men sang nice.

Mêrb: [Tender, soft/Mürb] Die Frucht is mêrb. The fruit is soft.

Mêrg'n: [Remember/Sich erinnern] Kannst di du des nuch mêrgg'n. Can you remember that.

Messd'n: [Most/Meisten] Di messd'n Mensch'n sin gut. Most people are good.

Mess'n: [Measure/Messem] Dummi des Zeig mess'n. Measure that cloth for me.

Messa: [Knife/Messer] Des Messa is scharf. The knife is sharp.

Metz'l-subb'n: [Sausage made when butchering/Metzelsuppe] Mei Nachba hat uns a Metz'l-subb'n gehm. Our neighbor gave us some sausage after butchering.

Mied: [Tired/Müde] Ich bin sau mied. I am really tired.

Midd'n: [With the/Mit den] Ich hob Watz'n gfoan midd'n Wohng. I hauled wheat with the wagon.

Mill: [Mill/Mühle] Die mîl machd Mehl. The mill makes flour.

Misarahb'l: [Miserable/Miserabel] Ich viel wêrgli misarahb'l. I really feel miserable.

Misgebuad: [Miscarriage/Misgeburt] Di Frau hat a Misgebuad kat. The lady had a miscarriage.

Mismuhdi: [Being cross/Mismutig] Die woa mismuhdi gwehss'n. She was being cross.

Missma: [Have to/Müssen wir] Missma des doh? Do we have to do that?

Miss'n: [Have to/Musste] Des hobbi doh miss'n. I had to do that.

Mogala: [Calf/Kalb] Die Kuh hat a Mogala kat. The cow had a calf.

Mohch ned: [Don't want to, don't like/Nicht mögen] Ich mohch des ned doh. I don't want to do that.

Mohchi: [Like it/Etwas mögen] Des mohchi net doh. I don't like to do that.

Mohl'n: [Drawing/Malen] Die kann schoena Bilda mohl'n. She can paint nice pictures.

Mohl'n: [Grind up/Mahlen] Ich wîl des Fleisch zam mohl'n. I want to grind up the meat.

Mohng: [Stomach/Magen] Den sei Mohng dud weh. His stomach hurts.

Morng: [Tomorrow/Morgen] Morng gemma in Kêrch. Tomorrow we are going to church.

Motz: [Big/Gross] Des woa a motz Kell. That was a big guy.

Motz Kell: [Strong man/Starker Mann] Dea is a motz Kell. He is a strong man.

Mucksa: [Weak noise/Kleines Geräusch] In da Kêrch dafft du kann Mucksa mach'n. In church you should not make any noise.

Mudda: [Mother/Mutter] Mei Mudda kann gut koch'n. My mother can really cook good.

Mugg'n-fressa: [One who has his mouth open all the time/Grossmaul] Dea is a Mugg'nfressa. He brags a lot.

Mugg'n-schiss: [Flyspecks, freckles/Muckenscheisse] Des is a Mugg'nschiss aff di Wend. There is a flyspeck on the wall.

Mugg'n: [Fly/Fliege] Des sen a hauf'n Mugg'n in Kiehschtall. There are a lot of flies in the cowbarn.

Muhd will'n: [On purpose/Mutwillig] Dea is mit muhd will'n in den *ditch* nei gfoan. He drove into the ditch on purpose.

Muli: [Cow without horns/Kuh ohne Hörner] Unsa Muli hat ka Heana kat. Our cow had no horns.

Mussi: [Have to/Muss ich] Mussi des doh? Do I have to do that.

Musta: [Pattern/Muster] Du brauchst a Musta zon a Glahd mach'n. You need a pattern to make a dress.

Mutzi: [Nickname for small girl/Spitzname] Du bist doch a schoena Mutzi. You are a beautiful little girl.

- N -

Nachba: [Neighbor/Nachbar] Ich hob an gutt'n Nachba. I have a good neighbor.

Nachtgraubera: [A night person/Nachtperson] Dea is a Nachtgraubera. He is a night person.

Nadiealli: [Naturally/Natürlich] Nadiealli is des woah. Naturally that is true.

Na-freili: [Of course/Ja freilich] Na freili kamma des doh. Of course that can be done.

Naggadi: [Naked/Nackedei] Dea is naggadi gwehss'n. He was naked.

Nasch'n: [Snack/Kleinigkeit essen] Die gleicht an Kendi nasch'n. She likes to snack on candy.

Nauf: [Up/Nach oben] Du amoll des aff'n shêlf nauf doh. Put that up on the shelf.

Naus: [Out/Hinaus] Ich geh naus in Gadd'n. I'm going out into the garden.

Neasch: [Crazy/Närrisch] Da Buh is aweng neasch. The boy is a little crazy.

Neha: [Sew/Nähen] Die kann schoe neha. She can sew nice.

Nei Braus'd: [Stormed in/Herein stürmen] Dea is amoll in Haus nei braus'd. He really stormed into the house.

Nei-logg'n: [Entice or trick/Hereinlegen] Die hat di Katz in Haus nei-logg'n miss'n. She had to entice the cat into the house.

Nei: [Into/Hinein] Du sollst in Haus nei geh. You should go into the house.

Nei: [New/Neu] Des Glahd is nei. The dress is new.

Neigieri: [Inquisitive/Neigierig] Du bist obba neigieri. You are really inquisitive.

Nei langa: [Reach in/Hineinlangen] Dea dud scho widda in ess'n Schrank nei langa. He is reaching into the food cupboard again.

Nein: [Nine/Neun] Des Babiea kost nein cent. The paper costs nine cents.

Nei Schiean: [Fire up/Einschüren] Zun warm wan mussma nei schiean. To get warm one must fire up the stove.

Nemma: [Don't do it again/Nicht mehr] Du sollst des nemma nemma. You should not take that anymore.

Nemma: [Take it/Nehmen] Du sollst des nemma nemma. You should not take that anymore.

Nenna: [Mention/Benennen, Davon sprechen] Kannst du des nenna? Can you mention that?

Nerchats: [No where/Nirgends] Mia sen nerchats hie-g'foan. We didn't drive anywhere.

Ned gnug: [Not enough/Nicht genug] Die hat ned gnug zon ess'n griecht. She did not get enough to eat.

Nehdi: [Necessary/Notwendig] Des woa nehdi. That was necessary.

Nehma: [Beside/Neben] Ich woa nehma droh. I was beside it.

Neireim: [Rub it in/Einreiben] Wall ma voluan ham, hattas nuch neireim woll'n. Because we lost he wanted to rub it in yet.

Nibb'l: [Nipple/Nippel] Des is a Nibb'l an di Behbi-bodd'l. That is a nipple on the baby bottle.

Niemolls: [Never/Niemals] Niemolls ess ich a Gaggala. Never will I eat eggs.

Nie und nimma: [Never again/Niemals] Nie und nimma will ich des doh. Never again will I do that.

Niean: [Kidneys/Nieren] Di Kuh hat zwah Niean. The cow has two kidneys.

Nieba-geh: [Go over/Hinüber gehen] Ich will nieba-geh zun mein Nachba. I want to go over to my neighbor.

Nieba: [Over/hinüber] Mia sen nieba nach Botsch Run ganga. We drove over to Birch Run.

Nieda-g'schlöhng: [Kocked down, depressed/niedergeschlagen] Wi sei Frau g'schdorm is wora nieda-g'schlöhng. When his wife died he was depressed.

Nigga: [Negro/Neger] Des is a Nigga/He is a Negro.

Nissi: [Crabby/Eigensinnig] Du bist obba nissi. You are crabby.

Nis zwigg'n: [Castrate/Kastrieren] Den *bull* missma di Nis zwigg'n. That bull has to be castrated.

Nix-nutz: [Good for nothing/Nichtsnutz] Du bist a Nix-nutz. You are a good-for-nothing.

Nix: [No, nothing/Nein, nichts] Ich kann nix richdi doh. I can't do anything right.

No ja: [Anyway (sigh), Nun ja] No ja, gibts heit ka Ess'n. Anyway, won't there be any meal today.

Noch-at-noch: [After a while/So nach und nach] Noch-at-noch issa kumma. After a while he came.

Noch-gebuad: [Placenta/Nachgeburt] Di Kuh hat ia Noch-gebuad naus drigt. The cow strained the placenta out.

Nôd'l: [Needle/Nadel] Mia braucht a Nôd'l zon neha. You need a needle for sewing.

Nodd'n: [North/Norden] Mia sen nach nodd'n g'foan. We drove up north.

No-ébbat: [Of course/Aber natürlich] No-ébbat is des woa. Of course, that is true.

No-freili: [Of course/ Aber natürlich] No-freili is des woa. Of course it is true.

Nohg'l nei: [Brand new/Ganz neu] Die Kar is Nohg'l nei. The car is brand new.

Nohg'l: [Nail/Nagel] Ich hob mein Nohg'l mitt'n Hamma g'schlöhng. I hit my nail with the hammer.

Nohma: [Name/Name] Wos iss'n dei Nohma? What is your name?

Nohs'n: [Nose/Nase] Die hat a bluhdia Nohs'n kat. She had a bloody nose.

Nohs'n buhra: [Nose picker/Nasenbohrer] Dea dud imma nohs'n buan. He is always picking his nose.

Nohtwendi: [Rushed/Not wendig] Dea hats obba nohtwendi kat. He was really in a hurry.

Nuhdd'l-holz: [Rolling pin/Rollholz] Mia braucht a Nuhdd'l-holz zon Peis ausroll'n. You need a rolling pin to roll out pies.

Numma: [Number/Nummer] Wos iss'n dei *telephone* Numma? What is your telephone number?

Nunda: [Down/Hinunter] Mia sen nach sied'n nunda g'foan. We drove down south.

Nunni: [Not yet/Nicht jetzt] Des Ess'n is nunni feadi. The meal is not yet done.

- O -

Oa: [Ear/Ohr] Mei Oa dud weh. My ear hurts.

Oanfein: [Slap on the ear/Ohrfeige] Dea Fratz hat an Oanfein gricht. That brat got a slap on the ears.

Oan-labb'n: [Earflaps/Ohr] Die Kabb'n ha Oan-labb'n. That cap has earflaps.

Oadli: [Something like it/Ähnlich] Die sieht den su oadli gleich. She looks something like him.

Obba: [But/Aber] Du dafft des obba net doh. But you can't do that.

Obba: [But/Aber] Du dafft des obba net doh. But you shouldn't do that.

Odda: [Either, else/Oder] Enwedda mein Weg odda kann Weg. Either my way or no way.

Ohdem: [Breath/Atem] Di kalda Luft hat mein Ohdem g'numma. The cold air took my breath away.

Ohdenk'n: [Remembrance/Andenken] Ich hob an Ohdenk'n griecht von mei Grossma. I got a remembrance from my grandmother.

Ohfall: [Pass out/Ohnmacht, Anfall] Dea hat an Ohfall kat. He almost passed out.

Ohfanga: [Start up/Anfangen] Du mussd von vonna ohfanga. You have to start from the beginning.

Oh geh zu: [An expression - really!/Ach, geh zu] Oh geh zu, des is doch net woa. Aw go on, that really isn't true.

Oh-g'numma: [Adopted/Angenommen] Des Kind is oh-g'numma. That child is adopted.

Oh-grantzt: [Sass/Anranzen] Des Kind hat ian Fadda oh-grantzt. That child sassed its father.

Oh-g'schdoch'n: [Tapped a beer barrel/Angestochen] Die hem a Achtala oh-g'schdoch'n. They tapped an eighth barrel of beer.

Oh-gsehng: [Important/Angesehen] Ich bin fei oh-gsehng.

Oh-gwohnheid: [Habit/Angewohnheit] Des is a dumma Oh-gwohnheid. That is a stupid habit.

Ohkengd: [Tied up/Angehängt] Dea Hund is ohkengd. The dog is tied up.

Ohkutzd: [Bumped/Angeschlagen] Ich hob mei Gnie ohkutzd. I bumped my knee.

Ohma: [On top/Oben] Ohma drom aff'n Shélf is a Buch. The book is on top of the shelf.

Ôhmd: [Evening/Abend] Gestan Ôhmd semma in a show ganga. Last evening we went to a show.

Ohmechdi: [Faint/Ohnmechtig] Die Frau is ohmechdi won. That woman fainted.

Ohni: [Without/Ohne] Ohni Wassa kannst du net lehm. Without water you can't live.

Oh-schaua: [To see/Anschauen] Lass mia des amoll oh-schaua. Let me see that.

Oh-schdreiing: [Paint/anstreichen] Ich hob mei Haus ohschdreiing miss'n. I had to paint my house.

Oh-schiean: [Build a fire/Anschrüren] Du amoll den Uhf'n oh-schiean. Build a fire in the stove.

Oh-zuhng: [Dressed/Angezogen] Die ham si oh-zuhng. They got dressed.

Oh-zullt: [Drank too much/Angetrunken] Dea hatsi ahn oh-zullt. He got himself drunk.

Oh-zund'n: [To light something/Anzünden] Dea hat sei Pfeiff'n ohzund'n. He lit his pipe.

Org'l: [Organ/Orgel] Des is a glanna Org'l in da Kérch. That is a small organ in the church.

Orsch voll Schliech: [Spanking/Schlage] Wenns du net behaves'd dann griegst du an Orsch voll Schliech. If you don't behave then you'll get a spanking.

- P -

Pahd: [Sponsor, godparent/Path] Dea woa mei Pahd. He was my sponsor.

Pald'n: [Keep/Behalten] Des kannst pald'n. You can keep that.

Pfampfallis: [Small hands (like a baby's)/Kleine Pfoten] Des Kind hat glanna Pfampfallis. The child has small hands.

Pfanna: [Pan/Pfanne] Ich du a Brod bagg'n in di Pfanna. I will bake bread in the pan.

Pfarra-Schmegga: [Brown-noser/Liebtuer] Des is a Pfarra-schmegga. He is a brownnoser.

Pfarra: [Pastor/Pfarrer] Da Pfarra wohnt nehba di Kérch. The pastor lives next to the church.

Pfatz'n: [To defecate/Scheissen] Dea hat pfatz'n miss'n. He had to go to the bathroom.

Pfeffa: [Pepper/Pfeffer] Ich gleich Pfeffa aff mei Eia drauf doh. I like to put pepper on my eggs.

Pfeffad: [To throw with force/Mit gewalt werfen] Dea hat in Ball zu mia hie pfeffad. He threw the ball at me with great force.

Pfeffad: [To defecate/Den Darm leeren] Dea Vog'l hat aff mein Auto drauf pfeffad. The bird defecated onto my car.

Pfeiff'n: [Pipe/Pfeifen] Den sei Pfeiff'n schdingt. His pipe stinks.

Pfeiff'n: [Whistle, Pfeifen] Dea kann schoe pfeiff'n. He can whistle nice.

Pfiff: [Short whistle/Pfeifton] Des woa a kotza Pfiff. That was a short whistle.

Pfiffaling: [Don't care/Nichts drum geben] Du gibst kann Pfiffaling drum. You just don't care.

Pfitsch'n: [Puddle/Pfütze] Des Kind is in die Pfitsch'n nei g'schdieng. The child stepped into the puddle.

Pflechs'n: [Groan/Stöhnen] Wie ich des aufkuhm hob, hobbi pflechs'n miss'n. When I had to pick it up I had to groan.

Pflietsch'n: [To cry/Weinen] Die dud imma pflietsch'n. She is always crying.

Pflischban: [Whisper/Flüstern] Du musst net imma pflischban. You should not always whisper.

Pflötsch'n: [Hands/Hände] Dea hat gross'n Pflötsch'n. He has big hands.

Pfluhdan: [Mumble/Murmeln] Du musst net imma pfluhdan. You should not always mumble.

Pfrengd: [Squeezed/Eingepresst] Mia woan nei pfrengd alls wie *sardines*. We were squeezed in like sardines.

Pfropf: [Cork/Kork] Du brauchst an Pfropf fia das Bell. You need a cork for that barrel.

Pfropf: [Short heavy person/Kurz und dick] Des Kind woa a glanna Pfropf. That child was a short and heavy person.

Pfruhtsch'n: [To make a downcast face/Ein entäuschter Gesichtsausdruck] Die macht obba a Pfruhtsch'n. She has a downcast face.

Pfuhs'd: [Hissed/Angefaucht] Di Katz hat mi oh Pfuhs'd. The cat hissed at me.

Pinktli: [Punctual/Pünktlich] Di Kêrch get pinktli um zehna oh. The church starts punctually at ten.

Plumpf: [Short and fat/Mollig] Des Kind is kotz und plumpf. The child is short and plump.

P'schiss'n: [Cheated/Betrügen] Dea hat mi p'schiss'n. He cheated me.

P'schummeld: [Cheated/Betrogen] Bin ich p'schummeld won! Did I get cheated!

P'suff'n: [Drunk/Betrunk] Dea woa p'suff'n gwehss'n. That man was drunk.

P'suhng: [Visit/Besuchen] Ich will den grang'n Mann p'suhng. I want to visit that sick man.

P'sunna: [Thought about it/Überlegen] Ich hob mi p'sunna ob des richdi woa. I had to think about it to see if it was correct.

- R -

Rachel: [Throat/Rachen] Mei Rachel dud weh. My throat hurts.

Raff'l: [Mouth - implies one who talks a lot/Mund] Ich schloch di ahns in Raff'l nei. I'll hit you in the mouth.

Ragga-schduhl: [Rocking chair/Schaukelstuhl] Dea Ragga-schduhl is vabroch'n. The rocking chair broke.

Rahma: [Clean up mess/Aufräumen] Du sollst dei Zimma auf rahma. You should clean up your room.

Rahs'n: [Running/Springen] Du musst net imma su rum rahs'n. You should not always be running around.

Rahtsch'n: [Mouth/Mund] Dea hat den ahns in Rahtsch'n nei-kaut. He hit him in the mouth.

Rantz'n: [Belly/Bauch] Dea hat a grossa Rantz'n. He has a big belly.

Ranzi: [Rancid/Rantzig] Des Fleisch schmekt ranzi. The meat tastes rancid.

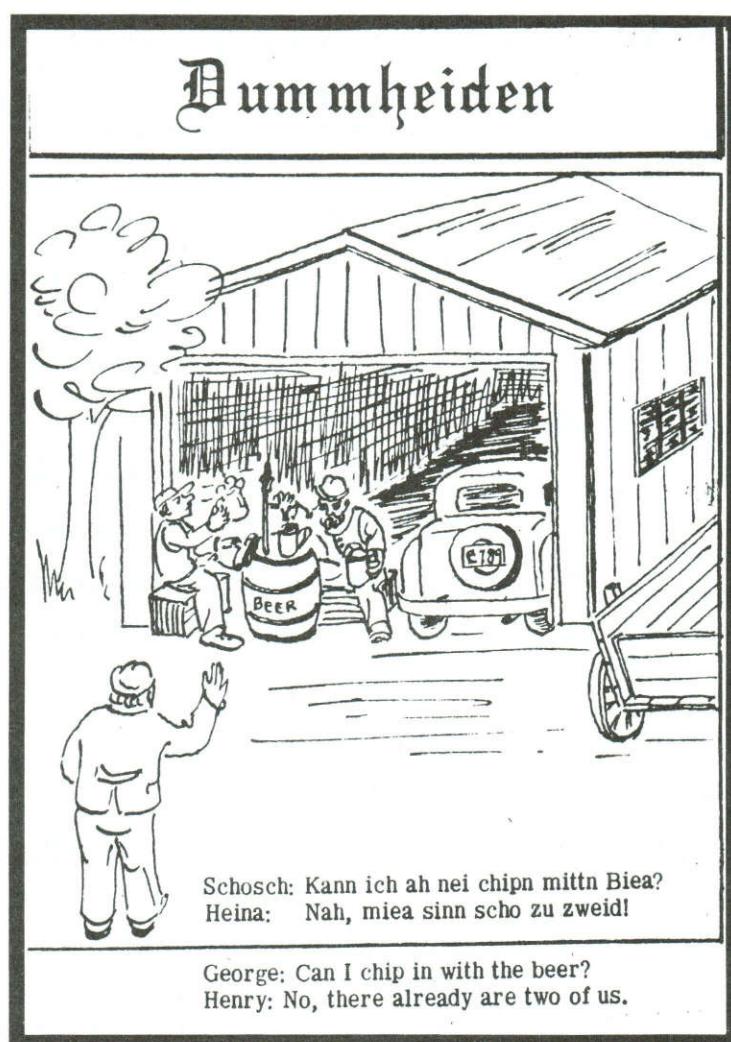
Raschb'l'n: [Rustle/Rauschen,Raspeln] Die Bledda raschb'l'n. The leaves are rustling.

Ratza-band: [Group of bad people/Ratzenbande] Des woa a Ratza-band. That was a group of bad people.

Raus-kumma: [Came out/Herauskommen] Do sollst raus-kumma. You should come out.

Rech'n: [Rake/Rechen] Dea Rech'n Hend'l is abbroch'n. The rake handle broke.

Rechna: [Figure out/Rechnen] Ich kann des net aus-rechna. I can't figure that out.



Redich: [Radish/rettich] Die redich schmegg'n gut. The radishes taste good.

Rei kumma: [Come in/Reinkommen] Du sollst rei-kumma. You should come in.

Reim: [Wipe/Reiben] Du sollst den Schbieg'l abreim. You should wipe the mirror.

Reina Woaheit: [Full truth/Ganze Wahrheit] Des is di reina Woaheit. That is God's truth.

Renga: [Raining/Regen] Es dud zuv'l renga. It is raining too much.

Rewellisch: [Rebels, disagreeable/Rebellisch] Dea woa ganz rewellisch. He rebels too much.

Rieba-g'schwummana: [Foreigner (one who swam across/Einwanderer, Fremder] Des woa a rieba-g'schwummana Franzohs. He was a foreigner from France.

Rieba: [Over/Rüber] Morng frieh kumm amoll rieba. Come over tomorrow morning.

Rieg'l-fenz: [Rail fence/Holzzaun] Hindan Busch hemma nuch a Rieg'l-fenz. Behind the woods we still have a rail fence.

Riehm: [Beets/Rübe] Dea *farmer* wachst zugga-riehm. That farmer raises sugar beets.

Rieng: [Smell/Riechen] Ich kann des net rieng. I cannot smell that.

Ries'l: [Snout/Schnauze] Dea Wein is a Ries'l-butza. That wine will clean out your snout.

Riff'l Subb'n: [Egg soup/Eiersuppe] Die Riff'l-subb'n schmekt gut. That egg soup tastes good.

Rindan: [Cow in heat, estrus/In Brunst] Die Kuh dud Rindan. The cow is in heat.

Rindsviech: [Dumb person/Rindvieh,Dumme Person] Du bist a Rindsviech. You are a dumb person.

Ringa: [To ring - as the telephone/Ringen] Da *telephone* dud ringa. The telephone is ringing.

Ringa: [Wring/Wringen] Dust du di Wasch ausringa? Are you wringing out the wash?

Risgiean: [To risk/Riskieren] Ich kann des net risgiean. I cannot risk that.

Rohd-Ruhm: [Red beets/Rote Rüben] Die Rohd-Ruhm Schmegg'n gut. The red beets taste good.

Rohd: [Road/Strasse] Die Rohd woa obba bumpy gwehs'n. That road was quite bumpy.

Rohd: [Wheel/Rad] Des Rohd hat an flat tire. That wheel has a flat tire.

Rohlmobson: [Herring rolled around a pickle eaten midnight New Years Eve for luck/Rollmops] Da Rohlmobson schmekt gut. The rollmops taste good.

Rotzi: [Snotty/Rotzich, Frech] Dea Fratz woa rotzi. That brat was snotty.

Rotzleff'l: [Young brat/Lausbub] Dea Rotzleff'l hatsi net *behaved*. The young brat did not behave.

Rubbas: [Rubbers/Überschuhe] Die Rubbas hem a loch kat. Those rubbers had a hole.

Ruhd'n: [Rod/Rute] Des Land woa achtzig Ruhd'n lang. The field was eighty rods long.

Rumdreht: [Turned around/Herumgedreht] Dea hatsi rumdreht und is naus ganga. He turned around and went out.

Rum-glabb'l'd: [Fooled around/Herumgelabert] Mia ham rum-glabb'l'd. We fooled around.

Rum-gschiss'n: [To fool around/Dummheiten machen] Die ham rum-gschiss'n und ham nichs feddi bracht. They didn't get anything done because they fooled around.

Rum-kutschiean: [Drive around/Kutschieren] Da Buh dud rum-kutschiean a Mahdla zon suhng. The boy is driving around to find a girl.

Rumlehng: [Lie around/Herum liegen] Dea fauli Schdinga dud blos rumlehng. That lazy stinker just lays around.

Runda: [Down/Herabnehmen] Du amoll des Bild runda. Take down the picture.

Runda-brenna: [Burn down/Abbrennen] Dea dud sei Scheian runda-brenna. He is burning down his barn.

Runda-gschlohung: [Knocked down/Heruntergeschlagen] Die hat den vase von *mantle* runda-gschlohung. She knocked the vase off the mantle.

Runda-kummana Dropf: [A drip(person)/Heruntergekommener Tropf] Des woa a runda-kummana Dropf. He was a drip.

Rutschari: [Slippery/Schlüpfrig] Die Rohd is rutschari. The road is slippery.

- S -

Sabalót: [An exclamation/Sapperlot] Greiz sabalot, wos ged'd'n dô lohs? What the heck is going on here?

Sabad Schinda: [Works on Sunday (during church time)/Sonntags Schinder] Dea Sabad schinda erbad imma Sundogs. That Sabbath violator always works on Sundays.

Sabb'n: [Walk fast/Schnell laufen] Da Marv kann scharf sabb'n. Marv walks fast.

Saddla: [Saddler/Sattler] In Adam sei Vadda woa a Saddla. Adam's father was a saddler.

Saea: [Sow/Säen] Ich du heid Watz'n saea. Today I'm sowing wheat.

Sah: [So/Sein] Kann des sah? Can that be?

Sahff'n: [Soap/Seife] Die Sahff'n riecht gut. The soap smells good.

Sahm: [Seam/Naht] Mei Huhs'n is ban Sahm aufblatzd. My pants burst at the seam.

Sahng: [Urinate/Urinieren] Ich muss ahns sahng. I have to urinate.

Salohd: [Lettuce, salad/Salat] Ich gleich Gurg'n Salohd. I like cucumber salad.

Salz-bixin: [Salt shaker/Salzgefäß] Lang mi amoll di Salz-bixin hea. Pass the salt shaker.

Sand'n: [Sand boards/Abschleifen] Ich du des Brett absand'n. I am sanding the board.

Sand-babiea: [Sandpaper/Sandpapier] Des toilet paper is grohd wie Sand-babiea. The toilet paper is just like sand paper.

Sand-hos'n: [Sandrabbit (a person who lives in the sandy area of Birch Run)] Die Botsch Runna sen alla Sandhos'n. The Birch Run people are all sandrabbits.

Saua: [Sour/Sauer] Dea Essig is saua. The vinegar is sour.

Sauba: [Clean/Sauber] Des Haus is sauba. The house is clean.

Sauerei: [Dirty mess/Sauerei] Des Haus ia a Sauerei. That house is a dirty mess.

Sauf-kalb: [Nursing calf/Milch Kalb] Die Kuh hat imma nu a Sauf-kalb. That cow still has a nursing calf.

Sauflump: [An alcoholic/Säufer] Ahmoll a Sauflump, imma a Sauflump! Once an alcoholic, always an alcoholic!

Sau-gut: [Very good/Sehr gut] Des woa sau-gut. That was real good.

Sau-rampfa: [Pig fornicator/Persönliches Schimpfwort] Des is doch a Sau-rampfa. He is a pig fornicator(A person who would do anything).

Saus'n: [Go fast, rush/Schnell rennen] Des glanni Biebla kann saus'n. The young lad can go fast.

Schachan: [Hunt around/Suchen] Mia denna rum schachan fia Mahdli. We are looking around for girls.

Schachd'l: [Frumpy woman/Schlechte Frau] Die woa a echda Schachd'l. She was a real frumpy woman.

Schachd'n: [Together/Sammeln] Dea dud Gêld schachd'n. He saves a lot of money.

Schaechda: [Old car/Altes Auto] Mei Schaechda fallt ball asananda. My old car is ready to fall apart.

Schaff'n: [To work/Arbeiten] Ich muss schaff'n. I have to work.

Schahm: [Foam/Schaum] Des Glohs Biea hat Schahm drauf. That glass of beer has foam on it.

Schaníean: [Bashful, shy/Genieren] Die Fraua denna si schaiean. Those women are bashful.

Schanigg'l'n: [To tease/Ärgern] Ich du Leid schanigg'l'n. I like to tease people.

Scharf: [Fast/Schnell] Ich kann scharf ess'n. I can eat fast.

Schaua: [To look/Schauen] Ich kann naus schaua. I can look out.

Schaudahafti: [Awful/Schäuderhaftig] Des Wedda is ganz schaudahafti. The weather is awful.

Schbann: [Moments of craziness/Sparren] Hast du an Schbann scho-widda? Are you momentarily crazy again?

Schbass: [Fun/Spass] Hem mia Schbass kat! Did we have fun!

Schbatziean: [Stroll/Spazieren gehen] Mia sen schbatziean ganga. We went for a stroll.

Schbedd'l'n: [Make fun of/Verspotten] Die Weiba kenna obba schbedd'l'n. Those women really mock others.

Schbeia: [Vomit/Speien] Mia hatsi suh gegelt das mi schbeia hob miss'n. I was so nauseated I had to vomit.

Schbeida: [Skillet/Pfanne] Ich muss mein Schbeida wasch'n. I have to wash my skillet.

Schbens: [Ghost/Geist] Dea sichd aus wie a Schbens. He looks like a ghost.

Schbidagg'l: [Noise/Lärm] Die Fratz'n hem an Schbidagg'l gmacht. Those brats were noisy.

Schbieg'l Ei: [Egg - sunny side up/Spiegel Ei] Mach mei Eia schbieg'l Ei. Make my eggs sunny side up.

Schbiess zieng: [Pull out a sliver/Spreisel entfernen] Du amoll mein Schbiess zieng. Will you pull out my sliver.

Schbill Lump'n: [Dish rag/Abspültuch] Mei Schbill-lump'n schdinkt. My dish rag smells.

Schbilln: [Play/Spielen] Di Kinda denna Schbilln. The kids are playing.

Schbinna-fressa: [A thin sissy, literally; a spider eater/Spinnenfresser] Des is a Schbinna-fressa. He is a skinny little sissy.

Schbinna: [Spider/Spinne] Ich hob Angst vo Schbinna. I am afraid of spiders.

Schbitz-buh: [Rascal/Spitzbube] Mei Bruda is a Schbitz-buh. My brother is a rascal.

Schbitz-meisla: [Small thin person, literally; a thin mouse/Spitzmaus] Dea Buh is a Schbitz-meisla. That boy is really thin.

Schboan: [Thrifty, frugal/Sparen] Ich mussmi mei Gêld schboan. I have to save my money.

Schboasam: [Frugal/Sparsam] Dea is obba schboasam. He is really frugal.

Schbohtz: [Sparrow/Spatz] Du bist doch a glanna Schbohtz. You are a small kid.

Schbohtza-subb'n: [Dumpling/Spatzen Suppe] Mei Mudda macht Schbohtza-subb'n. Mei mother is making dumpling soup.

Schbod Billi: [Dirt cheap/Spott billig] Des Ess'n woa schbod billi. That meal was dirt cheap.

Schbotza: [Spit/Spucke] Des is a *typical* Botch Runna Schbotza. He is a typical Birch Run clod.

Schbringa: [Run/Springen] Ich muss nieba schbringa zon Nachba. I have to run over to the neighbor.

Schbriss'l: [Rung of a chair/Sprosse, Speiche] Mei Schbriss'l is vabroch'n. The rung of my chair broke.

Schbrissa: [A thin person/Spreisel] Bist di obba a Schbrissa! Are you ever thin!.

Schbrotzl'n: [Sound of frying/Braten] Des eibrôtt'ns Fleisch dud Schbrotzl'n wemmas brôtt'n dud. The fried down pork makes the sound of frying.

Schbuan: [Looking for girls/Auf Brautschau gehen] Ich bin aff Schbuan ganga. I went looking for girls.

Schbuan: [Tracking/Den Spuren nachgehen] Ich hob die Schbuan von mein Hund gsehng. I saw the tracks of my dog.

Schdah: [Stone/Stein] Dea Schdah woa schwea. The stone was heavy.

Schdahb: [Dust/Staub] Ich hob Schdahb aff mein Schu. I have dust on my shoe.

Schdam-buh: [Son and heir/Stammhalter] Dea Schdamm-buh woa weiss. The first born male was white.

Schdam: [Tree trunk/Baumstamm] Dea Bahm-schdamm woa gross. That tree trunk was big.

Schdampf'n: [Beater, tamper or masher/Stampfer] Ich muss mei Kadoff'l schdampf'n. I have to mash my potatoes.

Schdanga: [Bar/Stück] Gib mi a schdanga Kendi. Give me a bar of candy.

Schdanga: [Pole/Stange] Ich bin ueba di Schdanga g'fall'n. I fell over the pole.

Schdean Butz'n: [Falling star/Stern Schnupfe] Ich hob a Schdean Butz'n gsehng. I saw a falling star.

Schdean: [Disturb/Stören] Du mi net schdean. Do not disturb me.

Schdean: [Star/Stern] Di Schdean woan drauss'n. The stars were out.

Schdean: [Forehead/Siern] Mei Schdean is sunnavobrennt. My forehead is sunburned.

Schdeari: [Wiry/Störrisch] Dea hat schdearis Hoa. He has wiry hair.

Schdeatz: [Instead of/Anstelle von] Kannst du erbat'n schdeatz abnemma. Can you work instead of taking off.

Schdegg'n: [Stick/Stecken] Dea get mit an Geh-schdegg'n. He goes with a cane.

Schdegg'n: [Stuck/Stecken geblieben] Ich bin schdegg'n bliem in Schneh. I got stuck in the snow.

Schdeh: [Stand/Stehen] Ich muss doch schdeh bis di kieh ham kumms. I have to stand till the cows come home.

Schdeif: [Stiff/Steif] Ich hob an schdeif'n Hals. I have a stiff neck.

Schdend'n: Des kanni ned schdend'n. I can not stand that.

Schdêrm: [To die/Sterben] A jeda muss schdêrm. Everyone has to die.

Schdich: [A trick in cards/Stich] Ich hob an Schdich g'numma in Kadd'm spilln. I took a trick in playing cards.

Schdief'l: [Boot, drunk/Stiefel] Dea Mann hat an Schdief'l kat drum hatta sein Schdief'l voluan. That man was drunk and that is why he lost his boot.

Schdigg'l'n: [To tease/Anstellen] Die denna mia imma schdigg'l'n. They always tease me.

Schdinka: [Stinker/Faul] Dea is a Schdinka numera ahns. He is a stinker number one.

Schdobf'n: [Mend/Stopfen] Di Mudda dud mei Schdrimpf schdobf'n. My mother is mending my socks.

Schdobfa: [Masher/Stopfer] Ich brauch an Schdobfa zun di Kadoff'l vomash'n. I need the masher for the potatoes.

Schdock Zoh: [Molar/Backenzahn] Mei schdock Zoh hat weh doh. I have pain in my molar.

Schdock-finsta: [Very dark/Stockdunkel] Di Nacht woa schdock-finsta. The night was very dark.

Schdoff'l: [An awkward person/Stoffel] Dea aldi Schdoff'l is kumma. The old awkward one came.

Schdotzabahm: [Somersault/Purzelbaum] Ich hob zon Mahdla gsacht sie soll an Schdotzabahm mach'n. I told the girl to make a somersault.

Schdrabatz'n: [Difficulties/Strapaze] Hob ich Schdrabatz'n kat! Did I have difficulties!

Schdraff'n: [Stripe, touch/Streifen] Dea hat Schdraff'n paint mit ohni des Fensda schraff'n. He painted stripes without touching the window.

Schdrauntz'n: [Gallavanting, wandering/Wandeln] Ich bin aff Schdrauntz'n ganga. I went wandering around.

Schdrauss: [A bunch of grapes or flowers/Straus] Da Mann bringt an Schdrauss Blumma. The man brings a bunch of flowers.

Schdrich'n: [Teat(on a cow)/Zitzen] Die Kuh had ia Schdrich'n voriss'n. The cow tore its teats.

Schdröff: [Punishment/Strafe] Hem mia Schdröff griecht! Did we get punished!

Schdruhb'l-pehta: [Goofball/Struwwelpeter] Denn sei Buh is a Schdrub'l-pehta. His son is a goof-ball.

Schdruhdan: [Rummage around/Suchen] Ich sollat rum schdruhdan in Haus. I should rummage around in the house.

Schdrumpf: [Sock/Strumpf] Ich hob mein Schdrumpf voluan. I lost my sock.

Schdubf'l: [Stubble/Stoppel] Den sei Gsicht woa fulla Schdubf'l. His face was full of stubble.

Schdudara: [A nosy person/Naseweisse Person] Etz kummt da Schdudara scho-widda. Here comes that nosy one again.

Schdudda Erbat: [Small chores/Kleinarbeit] Ich hob heit blohs glanna schdudda Erbat doh. I only did small chores today.

Schdutz'n: [Short stub, short person] Dea Schdutz'n hat an Zigann Schdutz'n in Maul. That stubby person has a cigar stub in his mouth.

Scheatza: [Apron/Schürze] Mei Ma hat an neia Scheatza gmacht. My mother made a new apron.

Scheian: [Barn/Scheune] Die Scheia is ald. The barn is old.

Scheid'l: [Piece of split wood/part in the hair/Scheit(holz)] Des scheid'l Holz is grohd aff den Mann sein Scheid'l drauf g'fall'n. That piece of wood fell right he parted his hair.

Scheiheidli: [Secretive/Scheinheilig] Des Mahdla woa scheiheidli. The girl was secretive.

Scheim(Fenster): [Window pane/Scheibe] Di Fenstascheim is vobroch'n. The window pane broke.

Scheim: [Target/Scheiben] Mia denna Scheim schiessen. We are target shooting.

Schehd'l Brumma: [Headache/Kopfweh] Ich hob Schehd'l-brumma. I have a headache.

Schehd'l: [Head/Schädel] Dea hat an gross'n Schehd'l. He has a big head.

Schehl'n: [Peel/Schälen] Die dud Kadoff'l schehl'n. She is peeling potatoes.

Schêlf'n: [Peeling/Schälen] Di Apfel-schêlf'n is bidda. That apple peeling is bitter.

Schêlf'n: [Bark of a tree/Barke] Dea Bahm hat a Schêlf'n. The tree has bark.

Schêll'n: [Slap on the head/Schelle] Ich gibdi a Kopf-schêll'n. I'll give you a slap on the head.

Schemm'l: [Stool for milking/Schemel] Da Schemm'l is nunda broch'n. The milking stool broke.

Scheng'l'n: [Thighs/Schenkel] Die hat gross'n Scheng'l'n. She has big thighs.

Schepfa: [Dipper/Schöpfer] Ich mecht an schepfa Wassa, biddi. I would like a dipper of water, please.

Scherfa: [Faster/Schneller] Du musst scherfa lahf'n. You have to walk faster.

Schêrm: [Umbrella/Schirm] Mei Schêrm is schwatz. My umbrella is black.

Schetzla: [Sweetheart/Schätzlein] Du bist mei Schetzla. You are my sweetheart.

Schidd'l'n: [To shake/Schütteln] Mei Kopf schidd'l'd. My head is shaking.

Schiea: [Almost/Beinahe] Des macht uns schiea varickt. That drives us almost crazy.

Schieat: [Put wood in stove/Geschürt] Ich hob zuarch nei-gschieat. I put too much wood in the stove.

Schieg'l'n: [Cross-eyed/Schielen] Des Mahdla dud schieg'l'n. That girl is cross-eyed.

Schiem: [Push/Schieben] Du amoll schiem. You have to push.

Schiess: [To shoot, pass gas/Schiessen] Ich schiess amoll an Hohs. I'll shoot a rabbit.

Schigg'n: [Hurry/Schicken] Dea dud si schigg'n. He is in a hurry.

Schimpfads: [Bawled out, scolding/Ausschimpfung] Dea Buh hat Schimpfads griecht. The boy got a scolding.

Schindhannas: [A torturer - from Hans Schinder, a robber of the middle ages] Da Hitler woa a Schindhannas. Hitler was a torturer.

Sching'l'n: [Shingles/Schindel] Mei Haus braucht 'as sching'l'n. My house needs shingles.

Schlabb'n: [A bad-mouth/Mund] Dei Schlabb'n is schlamm. Your a bad-mouth.

Schlag-Oan: [Big ears that protrude/Herausstehende Ohren] Dea Mann hat Schlag-Oan. The man has protruding ears.

Schlack: [Pet name for a child/Kosename] Den sei Buh is a schlack. His boy is something else.

Schlahf'n: [A sloppily dressed woman/Schlappé] Des woa an alda Schlahf'n. She was a sloppily dressed woman.

Schlap-Schwantz: [Limp tail (derogatory name for a man)] Du bist an alda Schlap-Schwantz.

Schlaraff'n: [Fool/Narr] Ia Fratz'n seid doch Schlaraff'n. You brats are fools.

Schleidan: [Sling/Schleudern] Mei Vadda dud honig schleidan. My father is extracting honey with a centrifuge.

Schleffari: [Sleepy/Schläfrig] Bin ich schleffari! Am I sleepy!

Schlegg'n: [Lick/Lecken, schlecken] Ich du mein Della schlegg'n. I lick my plate.

Schlengans: [Sling/Schleutern] Du amoll den *pail* Wassa vod Schlengan. Sling that pail of water away.

Schlieg: [Spanking/Schläge] Dea Buh hat Schieg griecht. The boy got a spanking.

Schliff'l: [Brat/Unartiges Kind] Dea Schliff'l hat a Fensta vabroch'n. That brat broke a window.

Schlitzeri: [Slimy/Schlüperig] Dea Fisch woa schlitzeri. The fish was slimy.

Schlöfkapp'n: [Sleepyhead/Einer der gerne schläft] Mei Mudda is a Schlöfkapp'n. My mother is a sleepyhead.

Schlöf'n: [Sleep/Schlafen] Ich will Schlöf'n. I want to sleep.

Schlohch: [Stroke/Schlag] Die Frau hat an Schlohch kat. That woman had a stroke.

Schlohung: [To hit, to fall/Schlagen] Da Lehra hat das Kind g'schlohung und dann is hie g'schlohung. The teacher hit the child and it fell.

Schloht: [Chimney/Schlot] Unsa Schloht hat brennt. Our chimney was on fire.

Schlühda Kaes: [Cottage cheese/Hütten Käse] Da Schlühda Kaes is gut. This cottage cheese is good.

Schlupf'n: [Crawled, squeezed through/Schlüpfen] Des Kind schlupf'd nei. The child squeezed in.

Schmahss'n: [To throw/Schmeissen, werfen] Ich du Dreck schmahss'n. I will throw dirt.

Schmauss: [Snack/Imbiss] Mia ham an guhd'n Schmauss kat. We had a good snack.

Schmeatz'n: [Pain/Schmerzen] Dea Mann hat a hauf'n Schmeatz'n. That man has a lot of pain.

Schmeggs'n: [Taste/Schmecken] Des Ess'n dud gut schmeggs'n. The meal tastes good.

Schmeichla: [A flatterer, an animal that wants to be petted/Schmeichler] Mei Katz is a Schmeichla. My cat wants to be petted all the time.

Schmerchlt: [Stink/Stinken] Schmerchlt des Fleisch scho? Does that meat stink already?

Schmieafink: [Dirty or greasy person/Schmutzfink] Dea Buh is a Schmieafink. That boy is a greasy person.

Schmiean: [Smear/Schmieren] Dumoll an Budda drauf schmiean. Smear some butter on it.

Schmunz'l'n: [Laugh on the inside/Lächeln, Schmunzeln] Ich hob ganz schmulz'l'n miss'n. I had to laugh on the inside.

Schmutzi: [Dirty/Schmutzig] Dei hend sen schmutzi. Your hands are dirty.

Schnaddan: [Talk constantly/Schnattern] Den sei Schnaddan get imma zu. He is talking constantly.

Schnall'n: [A bad woman/Schnalle] Die is an alda Schnall'n. She is a bad person.

Schnautz'n: [Pig's nose, big mouth/Schnautze] Dea hat a Schnautz'n. He has a big mouth.

Schneanla: [Small mustache/Kleiner Schnurrbart] Den sei Schneanla woa gans dreggi. His mustache was dirty.

Schnehbrunsa: [Boy that misbehaves/Schimpfwort] Des is a glanns Schnehbrunsa. He is a brat.

Schneid: [Courage, ambition/Schneid] Dea Kell hat Schneid. That guy is ambitious.

Schnellskatrina: [Diarrhea/Durchfall] Ich hob di Schnellskatrina kat. I had diarrhea.

Schneltzl'n: [To jerk/Schnell drehen] Des hat mi fei rum g'schneltzl'd. That really jerked me around.

Schnibbala: [A small piece of food/Ein kleines stück brot] Gibmi a schnibbala Brohd. Give me a small piece of bread.

Schnitzmess: [Drawknife, carving knife/Schnitzmesser] Ich hob moi Schnitzmess g'used. I used my pocket knife.

Schnohb'l: [Bird's bill, mouth/Schnabel] Den sei Schnohb'l is imma ganga. His mouth went non-stop.

Schnông: [Mosquitoes/Schnake] Die Schnông hat mi biss'n. The mosquito bit me.

Schnonwixa: [A person with a waxed mustache, a dandy/Stutzer] Dea Mann is a *typical* Schnonwixa. That person is a typical dandy.

Schnua: [String/Schnur] Di Rohd is schua-grohd. That road is straight as a string.

Schnupf'n: [Sniff/Schnüpfeln] Ich hob a Kalt, drum mussi schnupf'n. I have a cold, that's why I'm sniffing.

Schnutz: [A large piece of food/Stück] Gibmi a schnutz Brohd. Give me a piece of bread.

Scho: [Already/Schon] Bist du scho feadi? Are you done already?

Schoe: [Nice, beautiful/Schön] Des is obba schoe. That is nice.

Schoehna: [Nice/Schöner] Des woa a schoehna Braut. That was a beautiful bride.

Schôf: [Sheep/Schaf] Woll kommt von di Schôf. Wool come from sheep.

Schohd'n: [Harm/Schaden] Des hat mi vill Schohd'n doh. That did a lot of harm to me.

Schohl'n: [Cup/Schale] Ich will mein Kaffi in a Schohl'n. I want my coffee in a cup.

Schohs: [Lap/Schoss] Du glanna Knérbs, hockdi aff mein Schohs. Little one, sit on my lap.

Schosch: [George/Georg] Da Schosch Keilhofer is a guta Mann. George Keilhofer is a good man.

Schossbat'l: [A flighty person/Persönliches Schimpfwort] Die Schossbat'l hat allas voschit. That flighty person spilled everything.

Schra: [Yell/Schrei] Wis daschrogg'n won is, dann hats an Schra gmacht. When she was surprised she let out a yell.

Schraum: [Screw/Schraube] Hast du a Schraum Lohs? Have you got a screw loose?

Schreggli: [Auful/Schrecklich] Des woa fei schreggli. That was frightening.

Schreim: [Write/Schreiben] Das Kind kann schreim. The child can write.

Schtorox: [Crazy person/Störrischer Ochs] Dea Buh is a Schtorox. That kid is crazy.

Schtotzlbahm: [Somersault/Purzelbaum] Des Kind had an Schtotzlbahm g'machd. The child made a somersault.

Schu(b)-kann: [Wheelbarrow/Schubkarre] Mei Schu-kann is vull. Mei wheelbarrow is full.

Schu-bend'l: [Shoe string/Schnüsenkel] Den sei Schu-bend'l is auf. Your shoe string is untied.

Schúblod'n: [Drawer/Schubblade] Dea Schublod'n schded imma off'n. That drawer is always open.

Schufd: [Scoundrel, villain/Schuft] Kumm net widda zurick, du Schufd! Don't come back, you scoundrel.

Schul: [School/Schule] Di Kinda genna in Schul. The children are going to school.

Schuldan: [Shoulders/Schulter] Den sei Schuldan is aussa glenk ganga. His shoulder went out of joint.

Schwadd'n: [Pork skin/Schwarte] Di Schwadd'n is fei dick. The skin is thick.

Schwadd'n: [Bad woman/Blunze] Die Frau is an alda Schwadd'n. That old woman is bad.

Schwahs: [Sweat/Schweis] Den is amoll da Schwahs runda-gloff'n. The sweat really ran off him.

Schwalm: [Swallow/Schwalbe] Die Schwalm flieng hoch. The swallows are flying high.

Schwam-laus: [Swamp louse(Person of low esteem)/Schimpfwort] Is des a Schwam-laus! Is that a dumb person.

Schwamm: [Sponge/Schwamm] Ea hat in Schwamm nei-gschmasst. He threw in the sponge.

Schwanga: [Pregnant/Schwanger] Die Frau woa schwanga. That woman was pregnant.

Schwank'l'n: [To weave/Schwanken] Die schwank'l'n, ja wergli! They are weaving, you bet!

Schwatz: [Black/Schwarz] Unsa schwatza Katz hat Ketzli kat. Our black cat had kittens.

Schwatz-bean: [Blackberries/Brombeeren] Ich hob *jelly* gmachd von di Schwatz-bean. I made jelly from the blackberries.

Schweinieg'l: [Dirty person/Schweineigel] Dea is obba an echta Schweinieg'l. He is a real dirty person.

Schwenz'l'n: [Wagging/Schwenzeln] Da Hund dud sein Schwanz schwenz'l'n. The dog is wagging its tail.

Schwesta: [Sister/Schwester] Mei Schwesta is nach Botsch Run ganga. My sister went to Birch Run.

Schwetz'n: [Talk/Schwätzen] Schwetz'n kennas gut wenns alla zam kumma. They can really talk when they all get together.

Schwimma: [Swim/Schwimmen] Die kenna schwimma wie Fisch. They can swim like fish.

Schwitz: [Persperation/Schweis] Die hat schwitz'n miss'm walls su warm woa. She had to sweat because it was so warm.

Sedda Woa: [Such a thing/So was] Sedda woa kamma kaum glahm. You can hardly believe such a thing.

Sedd'n: [Those kind/Diese] Sedd'n dinga kannst du gedrost mit nemma. Those kind you can surely take along.

Sehng: [Blessing/Segen] Die hat an Sehng gsacht in Kêrch. She said a blessing in church.

Sehng: [See/Sehen] Mia sehng allas. We can see everything.

Sehng: [To saw wood/Sägen] Heit ôhmd sehng ma Holz in Bett. Tonight we will saw wood in bed.

Sei: [Pigs/Schweine] Heit demma Sei schneid'n. Today we will castrate the pigs.

Seia: [Sieve/Sieb] Ich brauch an seia ffea des zon separat'n. I need a sieve for separating.

Seiban: [Get rid of afterbirth/Säubern] Di Kieh dennas si g'wehnli gleich seiban. Cows usually get rid of afterbirth immediately.

Sei-beis: [Boar/Eber] Dea Sei-beis kann nemma. The boar can't do his work anymore.

Seidem: [Since/Seitdem] Seidem das I sibzich bin hobbi Gicht. Since I am seventy I have arthritis.

Seid'n: [Side/Seite] Ich bin aff bei Seid'n gfall'n. I fell on my side.

Seigieb'l: [Gambrel stick/Schlächter Haken] Mei Siggala hams an den Seigieb'l keng'd. They hung my piglet on the gambrel stick.

Sei Schneid'n: [Castrate pigs/Kastrieren] Heit is sei schneid'n Zeit. Today is pig castrating time.

Sêlba: [Self/Selber] Alles wos sachsd bist sêlba. Everything you are calling me you are yourself.

Sêld'n: [Seldom/Selten] Ea is sêld'n in da Kêrch ganga. He seldom went to church.

Sempf: [Mustard/Senf] Dea Sempf woa schdark. The mustard was strong.

Sens'n: [Scythe/Sichel] Die Sens'n woa zimml schdumpf. The scythe was a bit dull.

Sibzehn: [Seventeen/Siebenzehn] Des Mahdla is sibzehn. That girl is seventeen.

Sich'l: [Scythe/Sense] Ich hob mei Sich'l g'used zon Hei schneid'n. I used my scythe to cut the hay.

Sich-di: [See you/Seh dich] Ich sich-di Heit ôhmds. I will see you tonight.

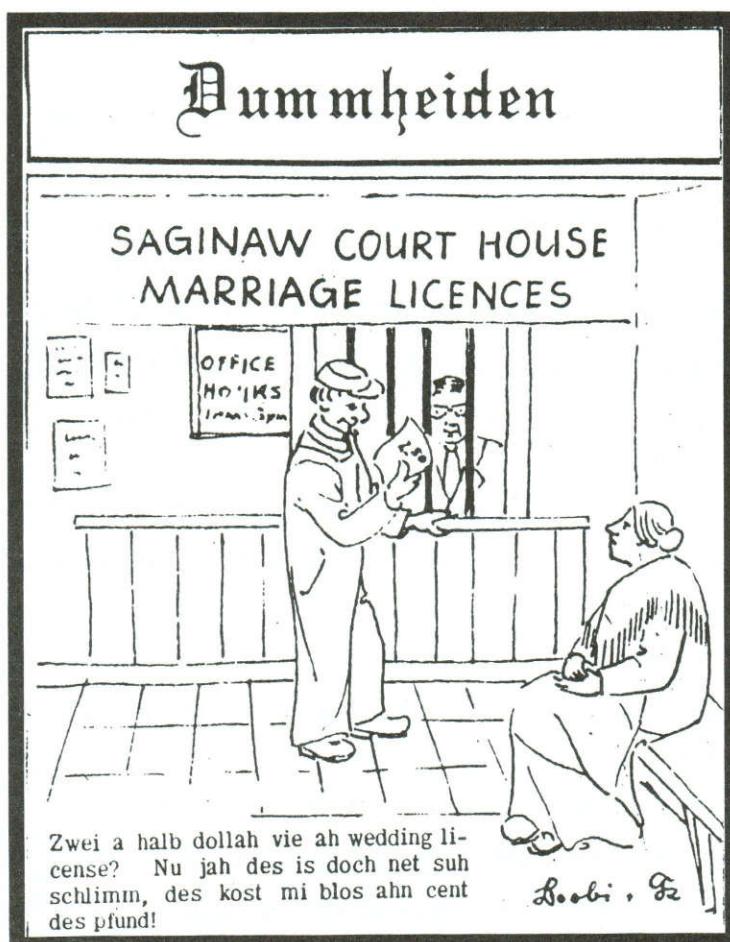
Sichdi gleich: [Looks like you/Sieht aus wie du] Des Bild sichdi gleich. That picture looks like you.

Sichsd-des-dô: [See it/Sieh mal] Sichsd-des-dô, du hast di ganza woa voriss'n. See there, you tore the whole thing.

Sicht: [See/Sieht] Ea sicht net gut. He doesn't see well.

Sieb: [Sift, sieve/Seien] Das Sieb is volle Lecha. The sieve is full of holes.

Siebschaft: [The whole gang or thing/Familie, Gruppe] Di ganza Siebschaft is mit kumma. The whole gang came along.



Siem G'scheit: [A know-it-all, literally seven smart/Siebengescheit] Mia kean zon Siem G'scheit Club. We belong to the Seven Smart Club.

Siem: [Seven/Sieben] Siem kummt nach sex. Seven comes after six.

Sieri: [Excited/Aufgeregt] Man, woa ich sieri! Man, was I excited!

Sigalla: [Suckling pig/Ferkel] Des Sigalla is schwatz. The little pig is black.

Sigg'l'n: [To bear pigs/Ferkeln] Mei Sau dud sigg'l'n. My sow is bearing young ones.

Sis: [Are/Die] Dennas sis net? Aren't they doing it?

So Fot: [Immediately/So Fort] Ich bin so fot ins Bett ganga. I immediately went to bed.

Sodd'n: [Type, that kind/Sorte] Ich gleich die sodd'n ess'n. I like to eat that kind.

Sogg'n: [Socks/Socken] Die Sogg'n ham mei fiess auf-gwêrm'd. The socks warmed up my feet.

Sohma: [Seed/Samen] In Gadd'n demma unsan Sohma seha. In the garden we sow our seed.

Sohng: [Tell/Sagen] Ich muss di amoll a G'schicht sohng. I must tell you a story.

Solat ma doh: [Should do it/Sollen wir tun] Des solat ma doh. We should do that.

Soldma: [Should we/Sollen wir] Soldma des doh. Should we do it.

Solli: [Should I/Soll Ich] Solli dia hêlf'n. Should I help you.

Sorng: [Worry/Sorgen] Mussi sorng fia des? Do I have to worry about that?

Su-gets: [That's how it goes/So gehts] Su gets in di Wêld. That's how it goes in the world.

Su-goa: [Even/Eben] Su goa den letz'n schdick Kendi hams gnumma. They even took the last piece of candy.

Su-oadi: [Sort of/Sowie] Des woa su-oadi schoe. That was rather nice.

Suhng: [Look for/Suchen] Mia wean di scho finna wemma lang gnug suhng. If we look long enough we will find you.

Sull'n: [Sole/Sohle] Mei Schu Sull'n sen durch gwoan. My shoe soles are worn through.

Summa-kich'n: [Summer kitchen/Sommer Küche] Frieas hat a jeda a Summa-kich'n kat. Years ago everybody had a summer kitchen.

Summa: [Summer/Sommer] Wuh iss'n da Summa hie-ganga? Where did the summer go?

Sunna-blitza: [Weed (purslane)/Bleikraut] Sunna-blitza sen a schlechts ungraute. Purslane is a bad weed.

Sunna: [Sun/Sonne] Di Sunna hatsi hinda di Wolg'n vaschdeckt. The sun hid behind the clouds.

Sunst: [Otherwise/Sonst] Barierdi du, sunst haui di a Bab-pfeif'n hie! Behave yourself. otherwise you will get a slap.

Sutz: [Bad woman or man/Schimpfname] Die Sutz hat mias dreggi g'macht. That person made it difficult for me.

Sutz: [Female pig, sow/Mutterschwein] Di Sutz hat Siggali kat. The sow had little pigs.

- T -

Tanda: [Aunt/Tante] Mei Tanda is ald. My aunt is old.

Teh-kessel: [Tea kettle/Tee Kanne] Da Teh-kessel hat a loch griecht. The tea kettle started to leak.

Trott'l'd: [Dawdle/Langsam tun] Die Frau hat rum Trott't'd] The woman dawdled around.

Tschiescht: [To fizz/Zischen] Des G'sief hat net amoll tschiescht. That weak drink did not even fizz.

- U -

Ua: [Clock/Uhr] Die Ua hat anza g'schlohang. The clock struck one.

Ua-Êldan: [Ancestors/Ahnen] Mei Ua-êldan woan vo Deitschland. My ancestors were from Germany.

Ueba-awahl: [In awhile/In einer kleine Weile] Ueba-awahl weast scho bessa fiel'n. After a while you will feel better.

Ueba-driem: [Overdone/Übertrieben] Wos dea dud is gwehnli a weng ueba-driem. Whatever he does is usually overdone.

Ueba-gschria: [To crack ones voice/Überlaut schreien] Dea hat sei Stimm ueba-gschria. His voice cracked.

Uebaheng: [Overhang/Überhang] Da Uebaheng is runda broch'n. The overhang fell down.

Uebamessi: [Too much/Übermäßig] Es hat widda uebamessi vill grengt. It rained too much again.

Uebaschlehch: [Compress/Überschläge] Hahs'n Uebaschlehch hats bessa g'macht. Hot compresses made it feel better.

Uebaschluckd: [Got air in the windpipe/Verschluckt] Mit sein g'fress hatta si uebaschluckd. With his fast eating he got air in his windpipe.

Uebaschnapd: [Better than others/Überheblich] Dea uebaschnapdi Mensch left rum mit sei Nos'n in di Luft. That stuck up person walks around with its nose in the air.

Uebaschnapd: [Went crazy/Übergeschnappt] Nach sei *accident* issa uebaschnapd. After his accident he went crazy.

Uebba-rog: [Overcoat/Mantel] Den sei Uebba-rog woa zu lang. His overcoat was too long.

Uh-schaua: [Look at/Anschauen] Ich will des bild uh-schaua. I want to look at thae picture.

Uh-zuhng: [Got dressed/Angezogen] Ich hob mei guta Hus'n uh-zuhng. I put on my good pants.

Uhf'n: [Stove/Ofen] Aff an kalt'n Uhf'n kamma net koch'n. You can't cook on a cold stove.

Um di Fuchd'l: [Beat around the bush/Herumreden] Dea hat aweng um di Fuchd'l g'schbroch'n. He kept beating around the bush.

Um-kumma: [Was killed/Umkommen] Mei Freind, da Victor, is in Grieg um-kumma. My friend Victor was killed in the war.

Uma-sunst: [Free/Umsonst] Dea Eingang woa uma-sunst. The entrance was free.

Umbedingd: [For sure/Unbedingt] Du deafst umbedingd net nei. You are certainly not allowed to enter.

Unbendi: [Restless/Unbändig] Die Kinda woan unbendi. The children were restless.

Und'r-ananda: [Mixed up/Untereinander] Allas woa an Und'r-ananda. Everything was mixed up.

Unda-hus'n: [Underpants/Unterhosen] Di Unda-hus'n woan variss'n. The underpants were torn.

Unda-dass'n: [Saucer/Untertasse] Die Unda-dass'n is vabroch'n. The saucer broke.

Unda: [Under/Unter] Ich hobmi unda di Degg'n vaschdeck't. I hid under the blankets.

Undarog: [Slip/Unterrock] Ia Undarog hatsi zeigt. Her slip was showing.

Undawasch: [Underwear/Unterwäsche] Di Undawasch woa dreggi. The underwear was dirty.

Unfuch dreim: [Doing dirty tricks/Unfug treiben] Des Unfuch dreim muss aufhean. You have to quit pulling dirty tricks.

Ungefea: [About/Ungefähr] Ich brauch ungefea nuch zehn Minudd'n. I need about ten more minutes.

Ungeddlı: [Ungodly/Ungläublig] Wea ungeddlı is muss g'schdraff'd wean. The ungodly must be punished.

Ungeziefa: [Insects/Ungeziefer] Di Ungeziefa woan iebaroll. The insects were all over.

Ungraut: [Weeds/Unkraut] Ungraut vaderbt net. Weeds don't spoil.

Unhahl: [Mischief/Unheil] Die Fratz'n ham Unhahl driem. The brats did mischief.

Unsa: [Our/Unser] Unsa Katz hat Ketzli kat. Our cat had kittens.

- V -

Vabemban: [Hit/Verschlagen] Den dui amoll vabemban. I will hit him good.

Vad'l: [Quarter/Viertel] Gib mia a vad'l noh binna z'fried'n. Give me a quarter and i'll be happy.

Vagleid'n: [Explain/Erklären] Du mi amoll vagleid'n. Explain it to me.

Vatzehn: [Fourteen/Vierzehn] Mei Buh is vatzehn. My boy is fourteen.

Veat'l Biea: [Quarter keg of beer/Viertel Fass Bier] Dea hat a Veat'l Biea kafft. He bought a quarter barrel of beer.

Veichali: [Violets/Veilchen] Di Veichali sin *purple*. The violets are purple.

Viea: [Four/Vier] Du des viea moll. Do that four times.

Viech Dokda: [Veterinarian/Tierarzt] Da Viech-dokda had mei Kuh g'saved. The veterinarian saved my cow.

Vill: [Many/viele] Des wôan vîl Leit in da Kerch. There were a lot of people in church.

Voaschdea: [Church elder/Vorsteher] Dea is a Voaschdea in di Kêrch. He is a church elder.

Vôa-wads: [Forward/Vorwärts] Dea dud vôawads lahff'n. He is walking forwards.

Vobabbel'd: [Told a secret by mistake/Versprochen] Ich hob mi vobabbel'd. I told a secret by mistake.

Vobatzt: [Clumped up/Verpatzt] Dea Kuhng Dahg woa vobatzt. The coffee cake dough was clumped up.

Vobatzt: [Lumpy/Verdorben] Des Brohd woa vobatzt. The bread was lumpy.

Voblatzt: [Busted/Geplatzt] Mei *balloon* is voblatzt. My balloon busted.

Vobregg'l'n: [Crumble/In kleine Bröckel zerbrechen] Des Brohd hatsi oh-gfangt zon vabregg'l'n. The bread began to crumble.

Vobrennt: [Burned/Verbrannt] Des G'schlamp hemma vobrennt. We burned the trash.

Vobutzt: [Hit some one/Verputzen] Den hobbi amoll an vobutzt. I really cracked him one.

Vobutzt: [Runty/Verputzen] Des letzti Siggala woa vobutzt. The last piglet was runty.

Vodeat: [Dried up/Verdörrt] Raus griss'ns Ungraute vodeat. Pulled out weeds dry up.

Vodechdi: [A lot/Tüchtig] Da Preis is vadechdi nauf ganga. The price went up a lot.

Vodechdi: [Really/Verdächtig] Die gschicht is vodechdi woa. That story is really true.

Vodold: [Mild swear word/Schimpfwort] Vodold noch-amoll, es will net geh! Darn it, it won't work!

Vodollmetsch't: [Translated/Übersetzt] Nach den das vodollmetsch't woa hobbis voschdanna. I could understand it after it was translated.

Vodorm: [Spoiled/Verdorben] Des Kind is obba vodorm. That kid is spoiled.

Vofrantzt: [Tattered/Verfranzt] Mei Hus'n sen vofrantzt. My pants are tattered.

Vogett: [Time goes by/Vergehen] Di Zeit vogett doch. Time flies by.

Voglohng: [To sue/Verklagen] Es is net gut zo an Nachba voglohng. It is not good policy to sue a neighbor.

Vograch'd: [Worn out/Verdorben] Den sei Schu sin vograch'd. His shoes are worn out.

Vogund'n: [Deserve/Vergönnt] Des hobbi den vogund'n. He deserved that.

Vogwetsch'n: [To squash/Zerquetschen] Du di Weidraum net vogwetsch'n. Don't squash the grapes.

Vohammatsch'd: [Defaced, ruined/Zerstöhrt] Allas is vohammatsch'd. Everything is ruined.

Vohaut: [Beat up/Verhauen] Den hobbi vohaut. I beat him up.

Vo-huntzd: [Everything went wrong/Verhunzt] Allas is vohuntzd. Everything went wrong.

Vohuntz'l'd: [Beat up, frazzled/Verhunztelt] Ich hob mi vohuntz'l'd des zon doh. I beat my brains out doing that.

Vokafft: [Sold/Verkauft] Mei Mudda hat Eia vokafft. My mother sold some eggs.

Vokeat: [Wrong/Verkehrt] Des is allas vokeat. Everything is wrong.

Voliean: [To lose/Verlieren] Du fei mei Gêld net voliean. Do not lose my money.

Vomahnung: [Reprimand/Verwarnung] Den hobbi amoll di Vomahnung gehm. I reprimanded him.

Vomalideid: [Expression of anger/Ärgerliches Schimpfwort] Vomalideid nei noch amoll, nix ged richdi! Darn it, nothing is going right.

Vomeat: [Reproduce/Vermehrt] Di Hohs'n ham si vomeat. The rabbits reproduced.

Vomohlt: [Ground up/Zermahlt] Ich hob des Fleisch vomohlt. I ground up the meat.

Vomorgs'l't: [Chewed up/Vermurkst] Ich hob des Ess'n vomorgs'l't. I chewed up the food.

Vomotz'd: [Dirty, greasy/Verschmutzt] Des Kind woa gans vomotz'd. The child was dirty all over.

Vonimpfdi: [Sensible, reasonable/Vernünftig] Vonimpfdi musst sa! Be reasonable!

Vonna: [In front/Vorne] Dea is imma vonna droh. He is always in the front.

Voreng'd: [Sprained/Verrenkt] Ich hob mi mein *ankle* voreng'd. I sprained my ankle.

Vorigd: [Crazy/Verrückt] Dea Mensch is doch vorigd. The person is certainly crazy.

Voruntz'l'd: [Wrinkled/verruntzelt] Den sei Gsicht is gans voruntz'l'd. His face is all wrinkled.

Vosahmt: [Wasted (time)/Versäumt] Do gansa Zeit hobbi vosahmt. I wasted the whole time.

Voschdatzt: [Surprised look/Überrascht] Die hat voschdatzt gschsut. She had a surprised look.

Voschdeggalas: [Hide and go seek/Versteck spielen] Mia hem Voschdeggalas g'schbild. We played hide and go seek.

Voschdopft: [Plugged, constipated/Verstopft] Die Katz woa voschdopft. The cat was constipated.

Voschdotzt: [Surprised look/Verstürzt] Ich hob gans voschdotzt g'schaut. I had a surprised look.

Voschdrub'l't: [Messed up/Verstrubelt] Den sei Hoa is voschdrub'l't. His hair is messed up.

Voschlunga: [Swallowed/Verschlungen] Des hobbi scharf voschlunga. I swallowed that fast.

Voschmachd: [Overcome, droop/Verschmachtet, geschwächte] Ich bin bein-nô voschmachd mit di Hitz. I was nearly overcome by the heat.

Voschmeddad: [Smashed, disintegrated/Zerschmettert] Da Dêlla is nunda g'fall'n und is voschmeddad. The plate fell down and got smashed.

Voschmiead: [Smeared, dirty/Verschmiert] Den sei Hend woan gans voschmiead. His hands were all smeared up.

Voschrogg'n: [Frighten, startle/Erschrocken] Bin ich voschrogg'n! Did I ever get startled!

Voseit: [Messed up, spilled/Zerfahren] Du hast di Mîch voseit. You spilled the milk.

Vot-g'schwenze'l'd: [Sneaked out/Heimlich weggehen] Die is vot-g'schwenz'l'd. She sneaked out.

Votilgd: [Ate fast/Vertilgen] Des hobbi amoll vatilgd! I ate that down fast!

Vodreffli: [Really (cold)/Vortrefflich] Des is obba vodreffli kalt. It is really cold.

Voweat: [Brain all mixed up, tangled/Verweht] Den sei hoa woa voweat. His hair was all tangled up.

Vowehnd: [Spoiled (person)/Verwöhnt] Des is a vowehnda Fratz. He is a spoiled brat.

Vowêlgd: [Wilted/Verwelkt] Di Hitz hat di Blumma vowêlgd. The heat wilted the flowers.

Vowerb'l't: [Mixed up person, twisted up/Zerwirkt] Dea is obba vowerb'l't. He is all mixed up.

Vowêrched: [Messed up (like hair)/Zerwühlt] Den sei hoa woa vowêrched. His hair was messed up.

Voworf'n: [Aborted/Verkümmern, Fehlgebuhrt] Di Kuh hat voworf'n. The cow aborted.

Vozead: [Tore up/Verzerrt] Dea Hund hat das Fleisch vozead. The dog tore up the meat.

Vozúhng: [Pulled out of shape/Verzogen] Den sei Hemat woa gans vozuhng. His shirt was pulled out of shape.

Vozwachd: [Wilted/Geschwächt] Ich bin beinô vozwachd. I nearly wilted.

Vozwatt: [Tangled/Verzwirkt] Di Schnua woa vozwatt. The twine was tangled up.

Vozweif'l'd: [It nearly did me in/Verzweifelt] Di Erbat hat mi beinô vozweif'l'd. The work nearly did me in.

Vozwickd: [Pinched/Verzwickt] Mei Schuh woan vozwickd. My shoes pinched.

Vua-da-hand: [At the present time/Jetzt, vorderhand] Vua-da-hand kanni des net sohng. At this time I can't tell you.

Vua-dach: [Porch/Vordach] Das Vua-dach is nunda broch'n. The porch broke down.

Vuhg'l: [Bird/Vogel] Da Vuhg'l hat a Nest baut. The bird built a nest.

- W -

Wachs'd: [Grow/Wachsen] Dea buh wachs'd schnell. The boy is growing fast.

Wada: [Words/Worte] Unsа Wada voderm di deitscha Schbroch. Our words will spoil the German language.

Wadd'n: [Wait/Warten] Ich du wadd'n fian Vadda. I'm waiting for father.

Waff'l: [Mouth; implies that one talks a lot/Mund] Ich schloch di amoll ahns in di Waff'l. I'll hit you in the mouth.

Wahch: [Soft/Weich] Da budda is wahch. The butter is soft.

Wahtz'n: [Wheat/Weizen] Heit hamma in Wahtz'n drosch'n. Today we threshed the wheat.

Wahf'n: [Speak/Sprechen] Du kannst net g'scheit wahf'n. You can't speak very good.

Wandan: [Wander/Wandern] Net zu weit wech wandan. Don't wander off too far.

Wasch-bea: [Raccoon/Waschbär] Da Wasch-bea is ieban Land gloff'n. The raccoon walked across the field.

Wasch-lumb'n: [Washcloth/Waschlappen] Ich brauch an Wasch-lumb'n zon Gschea wasch'n. I need a washcloth to wash dishes.

Waschzweck: [Clothes pin/Wascheklammer] Ich brach an Waschzweck zon mei Wasch aufhenga. I need a clothes pin to hang up my clothes.

Wasd-scho: [You know/Du weisst] Wasd-scho, morn gemma ham. You know, tomorrow we are going home.

Wassa-drug: [Water tank/Wasser Trog] Di Kieh dring'n von Wassa-drug. The cows are drinking from the water tank.

Wassa-malohna: [Watermelon/Wassermelone] Di Wassa-malohna hat gut g'schmeckt. The watermelon tasted good.

Wassa: [Water/Wasser] Ich koch mei Kadoff'l in Wassa. I cook my potatoes in water.

Wassi: [Know/Weiss ich] Des wassi das woa is. I know that is true.

Wat: [Wait/Warten] Ich hob g'sagt; wat aff mia! I said; wait for me!

Weada: [Words/Worte] Des sen hadd'n Weada zon spell'n. Those are hard words to spell.

Weads-wos: [Will it be something/Wird es etwas] Weads nu wos? Will it be something yet?

Wedda: [Weather/Wetter] Ich drau das Wedda net. I don't trust the weather.

Weddan: [Carry on/Weiter machen] Dea dut weddan. He is carrying on.

Wegga: Alarm clock/Wecker] Mei Wegga is kaput. My alarm clock is broken.

Weh: [Hurt/Schmerz] Hast du dia weh doh? Did you hurt yourself?

Weibsbild: [Des Weibsbild is voheirat. That woman is married.

Weid-a-brahd: [Far and wide/Weit und breit] Die hat di Dieah weid-a-brahd aufglass'n. She left the door wide open.

Weitz'n aus-fleg'l'n: [Thresh/Weizen dreschen] Die denna ian Weitz'n aus-fleg'l'n. They are threshing wheat.

Wemma: [When we/Wenn wir] Wemma nieba kumma demma in Gadd'n hagg'n. When we come over we will hoe the garden.

Wend: [Wall/Wand] Die Wend brauch'd das abwasch'n. This wall needs washing down.

Wêrb'l'd: [Spins/Wirbelt] Dea saufd bissa wêrb'l'd. He drinks until he spins.

Wêrf'n: [Throw/Werfen] Du amoll den Ball hea wêrf'n. Throw the ball here.

Wêrgli: [Really/Aber Wirklich] Is des wêrgli woa? Is that really true?

Wêrm: [Worms/Wurm] Mia braung Wêrm in Fish'n zon geh. We need worms to go fishing.

Wêrmdma: [Warms/Erwärmt] Bam Uhf'n wêrmdma si. One warms himself by the stove.

Widda: [Again/Wieder] Ich bin widda nach Segina ganga. I went to Saginaw again.

Wiest: [Nasty/Wüst] Da Kell woa wiest g'wehs'n. That man was nasty.

Wind-beid'l: [Liar/Windbeutel] Du bist a Wind-beid'l. You are a liar.

Windsag: [Liar/Windsack, Lügner] Du bist a Windsag. You are a liar.

Wissma: [We know/Wissen wir] Des wissma schô. We know that already.

Woa: [Things/Ware, Dinge] Die Woa kamma braung. Those things can be used.

Woa: Was, truth/War, Wahrheit] Des woa oba woa. That was the truth.

Woaheid: [Truth/Wahrheit] Des is di reina Woaheid. That is the honest truth.

Wohd'n: [Calves (of the legs)/Waden] Mei Wohd'n denna weh von lahf'n. The calves of my legs hurt from walking.

Woh hea den: [Way would we/Woher denn] Woh hea den dehd'n ich des. Why would I do that.

Wohng: [Wagon/Wagen] Ich hob in Watz zun die Mill gnumma in mein Wohng. I took the wheat to the mill in my wagon.

Wohni: [Live/Wohne ich] Dot wohni. There I live.

Wollma: [Want to/Wollen wir] Des wollma doh. We want to do that.

Wori: [Was I/War ich] Dô wori dod. I was there.

Wos zon Guguck: [What the heck/Was zum Kuckuck] Wos zon Guguck dust'n etza! What the heck are you doing now!

Woscheindli: [Probably/Wahrscheinlich] Die weat woscheindli Morng kumma. She probably will come tomorrow.

Woschd: [Sausage/Wurst] Di Woschd schmeckt gut. The sausage tastes good.

Woschd-macha: [Sausage maker/Metzger] Dea Mann is a Woschd-macha. That man is a sausage maker.

Woschd-mîl: [Meat grinder/Fleisch Wolf] Du brauchsd a Woschd-mîl des Fleisch zon mohl'n. You need a meat grinder to grind the meat.

Wotz'l: [Wart/Warze] Die hat a Wotz'l an den Finga. She has a wart on her finger.

Wotz'l: [Root/Wurzel] Dea Bam hat a grohsa Wotz'l. That tree has a big root.

Wunda-sehl'n allâh: [All alone (poor soul)/Ganz alleine] Die is wunda-sehl'n allah. She is all alone.

Wund'n: [Wound/Wunde] Dea Soldat is vowund'n won. That soldier was wounded.

- Z -

Z'rick brachd: [Brought back/Zurück gebracht] Ich hob dei Schauf'l widda z'rick brachd. I brought your shovel back again.

Zam g'fetzt: [Tore up/Zerissen] Die hat das gansi Babiea zam g'fetzt. She tore the whole paper apart.

Zam-butz'n: [Clean up/Aufputzen] Des Zimma hat das zam-butz'n braucht. The room needed a cleanup.

Zam-rahma: [Clean up/Aufräumen] Ich muss mei Zimma zam-rahma. I have to clean up my room.

Zammd-den: [Even then, in spite of/Trotzdem] Zammd-den das grengt hat is da Gadd'n imma nuch zu drugg'n. Despite the rain, the garden is still too dry.

Zang: [Fight/Streit] Da Buh hat a Zang kat. The boy had a fight.

Zanga: [Pliers/Zange] Ich hob a Zanga g'used zon an *wire* abschneid'n. I used a pair of pliers to cut the wire.

Zea: [Toes/Zehen] Mei Zea denna weh. My toes hurt.

Zechd: [To drink a lot of alcohol/Zechen] Dea Mann zechd zu vîll. That man drinks a lot.

Zeh-blecha: [Shows his teeth/Zähne blinken] Die is a Zeh-blecha. She shows her teeth.

Zeh: [Teeth/Zähne] Da *dentist* hat mei Zeh butzt. The dentist cleaned my teeth.

Zehnala: [Ten cent/Zehner] Gib mi a Zehnala fia Kendi. Give me ten cents for candy.

Z'fried'n: [Satisfied/Zufrieden] Bist du z'fried'n mit des Ess'n. Are you satisfied with the meal.

Zibbala: [Baby chick/Kiecken] Ich hob a Zibbala kaft. I bought a baby chick.

Zibbala: [Scared person/Angsthase] Du bist a Zibbala! You are always afraid!

Zibb'l'd: [Dawdle/Zeit vergeuden] Dea hat rum zibb'l'd und hat sei Erbad net doh. He dawdled around and did not do his work.

Ziean: [Pretend/Heucheln] Die is net grank; die dudzi ziean. She is not sick; she is pretending.

Zigánn: [Cigar/Zigarette] Da Mann raucht a Zigann. He is smoking a cigar.

Zimqli: [Nearly/Ziemlich] Des is zimqli gut. That's pretty good.

Zind'n: [To light/Zünden] Ich du di Lamb'n oh-zind'n. I will light the lamp.

Zipf'l: [Penis, dumb person/Penis, dumme person] Dea Zipf'l mach'd alla-hand Fachs'n. That dumb guy does all kinds of dumb things.

Zittad: [Shivered/Zittern] Dea grangi Mann hat gans arch zittad. The sick man really shivered.

Zoddan: [Complain (violently)] Wie da Baua falsch won ishatta oh-gfangt zon zoddan. When the farmer got mad he started to complain.

Zoh-lugg'n: [Tooth missing/Zahnlücke] Wenn lachd kamma sei Zoh-lugg'n sehng. When he laughs you can see where the tooth is missing.

Zoh-schdupfa: [Toothpick/Zahnstocher] Die *used* an Zoh-schdupfa an ia Zeh. She uses a toothpick on her teeth.

Zoh-weh: [Toothache/Zahnweh] Die hat Zoh-weh kat. She had a toothache.

Zubind'n: [Tie up/Zubinden] Du sollst den Sack zubind'n. You should tie the bag shut.

Zuchd-haus: [Jail/Strafanstalt] Die hem den Mann ins Zuchdhause g'numma. They put the man in jail.

Zugga-malohna: [Cantaloupe, muskmelon/Zuckermelone] Die Zugga-malohna schmeckt gut. The cantaloupe tastes good.

Zugga-ruhm: [Sugar beet/Zuckerrübe] Mia denna Zugga-ruhm baua. We grow sugar beets.

Zugga: [Sugar/Zucker] Ich du Zugga in mein Kaffi nei. I put sugar into my coffee.

Zugnumma: [Gained weight/Zugenommen] Seid ea Gsund is, hadda widda zugnumma. Since he has recovered he has gained weight.

Zull'n: [Suck/Saugen] Ich du aff mein Bobsigg'l zull'n. I am sucking on my popsickle.

Zunga: [Tongue/Zunge] Ich hob mei Zunga biss'n. I bit my tongue.

Zupfd: [Picked/Zupfen] Mia hem Brestli zupfd. We picked strawberries.

Zwa schilling: [A quarter/Zwei Schilling] Des kost zwa Schilling. That cost a quarter.

Zwa: [Two/Zwei] Die hat zwa Aung. She has two eyes.

Zwélf: [Twelve/Zwölf] Zwélf eia mach'n a dutz'n. Twelve eggs make a dozen.

Zwetsch'g'n: [Prunes/Pflaume] Die Zwetsch'g'n hat gut g'schmeckd. The prune tasted good.

Zwigd: [To pinch, too tight/Zwicken] Ich hob mein Finga in di diea nei zwigd. I pinched my fingers in the door.

Zwieda: [Sorrowful/Zuwider] Es is mi zwieda das des basiead is. I am sorry that that happened.

Zwief'l: [Onion/Zwiebel] Mia ham an hauf'n Zwief'l pflanzt. We planted a lot of onions.

Zwitschad: [Twitches, tic/Zucken] Mei Auch zwitschad. My eye twitches.

Zwitschan: [Chirp/Zwitschern] Die Vehg'l zwitschan. The birds chirp.

FRANKENMUDA WADA

Ab-cool'n: (Cool off/Abkühlen)

Ab-dropp'n: (Drop off/Abfallen,Nachlassen)

Ab-schlibb'n: (Slip off/Abstreifen)

Achala: (Squirrel/Eichkatz)

Add'n: (To add/Hinzufügen)

Agreea: (To agree/Übereinstimmen)

Asa reach: (Out of reach/Ausserhalb der Reichweite)

Auf bagg'n: (Back up/Unterstützen)

Auf bringa: (Bring up/Zur Sprache bringen)

Auf call'n: (Call up/Anrufen)

Auf dress'n: (Dress up/Gut anziehen)

Auf ketsch'd: (Catch up/Aufholen)

Auf pahln: (Pile up/Aufhäufen)

Auf picked: (Picked up/Auflesen)

Auf putt'n: (Put up with/Sic abfinden mit)

Auf schriff'l'n: (To shrivel up/Schrumpfliig machen)

Auf turna: (Turn up/Erscheinen, Aufkreuzen)

Aus cut'n: (Cut out/Ausschneiden)

Aus gutt'n: (Gut out/Ausweiden)

Aus pass'n: (Pass out/Umkipfen, Bekanntgeben)

Aus runna: (Run out/Zu ende sehen, Sich erschöpfen)

Baddan: (To bother/Stören,Sich kümmern um)

Beckhaus: (Outdoor toilet/Aussentoilette)

Befua: (Before/Vorher)

Bell: (Barrel/Fass)

Bemba: (Tomcat/Kater)

Betsch: (Batch/Stapel)

Biebba-gogg'l: (Ladies man/Frauenheld)

Bim Bam Nei: (Exclamation/Geschimpfe)

Bitscha: (Pitcher/Krug)

Blengs: (Planks/Brett)

Blush'n: (To blush/Erröten)

Bobsigg'l: (Popsickle, also an irresponsible person/Bonbon, Eis am Stiel)

Bodd'l: (Bottle/Flasche)

Boddari: (Buttery/Vorratskammer)

Bollack: (Polish/Pole)

Boss'n: (To boss/Herum kommandieren)

Bowl'n: (To bowl/Kegeln)

Brigg Haus: (Brick House/Backstein Haus)

Bruhdsau: (Brood sow/Zuchtsau)

Budda Nuss: (Butternut)

Bull'n: (In estrus/Brunst)

Busch: (Forest/Wald)

Butscha: (Butcher/Metzger)

Charg'n: (To charge/Den Preis festlegen)

Chas'n: (To chase/Jagen)

Chegg'n: (To check/Prüfen)

Chob: (Job/Arbeitsplatz)

Combina: (To combine/Nädreschen)

Count'n: (To count/Zählen)

Cure'n: (To cure/Heilen)

Damaedas: (Tomatoes/Tomaten)

Deif'l nei: (Devil within/Mild swear word)

Dipp'n: (To dip/Senken)

Ditch'n: (Clean ditch, throw away/Wegwerfen)

Dohlla: (Dollar/Thaler)

- Dragg'n:** (To drag/Ziehen, Schleppen)
- Dregda:** (Tractor/Traktor)
- Drembs:** (Tramp/Landsteicher)
- Drieba naus:** (Out of it)
- Droh add'n:** (Add on/Hinzuzählen)
- Drubb'l:** (Trouble/Schwierigkeit)
- Ei turna:** (Turn in/Einreichen,Zu Bett gehen)
- Ei-kanna:** (Can it/Einmachen)
- Enjoya:** (To enjoy/Sich erfreuen an)
- Enniway:** (Anyway/Sowieso)
- Exschpect'n:** (Expecting/Erwarten)
- Feia-greggas:** (Firecrackers/Feuerwerke)
- Fix'n:** (To fix/Herrichten)
- Frankfodda:** (Frankfurter/Frankfurter Wurst)
- Fregg'ls:** (Freckles/Sommersprossen)
- G'ansered:** (Answered/Geantwortet)
- G'celebrate:** (Celebrate/Feiern)
- G'figgat:** (Figured/Bestalt, Verstanden)
- G'lunched:** (Lunched/Imbiss gegessen)
- G'marched:** (Marched/Marschiert)
- G'moved:** (Moved/Bewegt, Umgezogen)
- G'ordered:** (Ordered/Bestellt)
- G'saved:** (To save/Retten)
- G'schdard:** (To start/Anfangen)
- G'sedd'l'd:** (To settle/Sich niederlassen)
- G'stobb'd:** (Stopped/Gehalten)
- G'suffered:** (Suffered/Gelitten)
- G'used:** (Used/Gebraucht)
- G'watsch'd:** (Watched/angeschaut)
- G'wiss'ld':** (whistled/Gepifffen)
- G'wrapped:** (Wrapped/Eingewickelt)

- G'yield:** (Yielded/Nachgegeben)
- Garandiean:** (Guarantee/Garantieren)
- Gild:** (Geld - castrated horse/Wallach)
- Glaessa:** (Glasses/Gläser, Brille)
- Gleichi:** (To like/Gern haben)
- Goa:** (Gone/Weggegangen)
- Golf'n:** (To play golf/Golf spielen)
- Grag:** (Crock/Krug)
- Greggajex:** (Cracker Jack/Knüller)
- Greggas:** (Crackers/Keks)
- Gribb'l'd:** (Scribble/Hinkritzen)
- Gribb'l:** (Cripple/Krüffel)
- Grumb'l'n:** (Crumple/Krümel)
- Gwad:** (Quart/Liter)
- Gwoan:** (Worn/Ausgetragen)
- Heffa:** (Heifer/Junge Kuh)
- Hegganiss:** (Hickory nuts/Hickory Nüsse)
- Hei-los:** (Exclamation)
- Hend'l:** (Handle/Handhaben)
- Hendi:** (Handy/Nützlich)
- Hetchet:** (Hatchet/Beil)
- Hoisd'n:** (To hoist/Hochziehen)
- Holzbox:** (Woodbox/Holzkiste)
- Kabb'n:** (Cap/Mütze)
- Kebs:** (Caps - as in a gun/Zündplättchen)
- Kendi:** (Candy/Bon Bon)
- Ketsched:** (caught/Fangen)
- Kolbat:** (Culvert/Abzugkanal)
- Kolla:** (Collar/Kragen)
- Kon Grib:** Corn crib/Maiskrippe)
- Kon:** (Corn/Mais)

Leag'n: (To leak/Tropfen, Leck sein)

Leag'n: (To leak/Undicht sein)

Lumba: (Lumber/Holz)

Man-Oh-Man: (Put emphasis on something)

Meed'n: (To meet/Treffen)

Meed'n: (To meet/Treffen)

Metsch: (Match/Zündholz)

Metschas: (Matches/Streichholz)

Mix'n: (To mix/Mischen)

Move'm: (To move/Bewegen)

Nigg'l: (Nickel/5 Cent Münze)

Nigga: (Negro/Neger)

Pahl: (Pile/Haufen)

Pail: (Pail/Eimer)

Paint'n: (To paint/Anmalen)

Petsch'n: Patch/Flicken)

Pie-bland: (Rhubarb/Rhabarber)

Pigg'ls: (Pickles/Sauergurken)

Pill'n: (Pills/Tabletten)

Promiss'n: (To promise/Versprechen)

Raggan: (To rock/Schaukeln)

Rebba: (River/Fluss)

Regga: (Wrecker/Abschleppfahrzeug)

Replace'n: (To replace/Austauschen)

Replace'n: (To replace/Ersetzen)

Robass: (Rubber shoes/Über Schuhe)

Rog: (Jacket/Jacke)

Rohd: (Road/Strasse)

Saddla: (Saddler/Sattler)

Sbell'n: (To spell/Buchstabieren)

Schbeida: (Frying pan, spider/Brat Pfanne)

- Schbraya:** (To spray/Sprühen)
- Schdemps:** (Stamps/Briefmarken)
- Schdend'n:** (Stand it/Aushalten)
- Schdend'n:** (Tolerate/Tolerieren)
- Schdoa:** (Store/Laden)
- Schdrait:** (Straight/Gerade)
- Schdrep:** (Strap/Strippe, Festschnallen)
- Schdump'n:** (Stump/Baumstumpf)
- Schiss:** (Scared/Scheuchen)
- Schlibb'n:** (To slip/Rutschen)
- Schlibb'n:** (To slip/Rutschen)
- Schlibbas:** (Slippers/Hausschuh)
- Schmard:** (Smart/intelligent)
- Schmohgg'n:** (To smoke/Rauchen)
- Schriff'l'n:** (To shrivel/Runzeln, Schrumpfen)
- Schtob:** (Stop/Anhalten)
- Schwedda:** (Sweater/Pullover)
- Schwinga:** (Swing/Schaukeln)
- Shendi:** (Shanty/Hütte)
- Shing'l'n:** (To shingle/Mit Schindeln decken)
- Siggala:** (Piglet/Ferkel)
- Sisdan:** (Cistern/Wasserbehälter)
- Sohg'n:** (Tp soak/Einweichen)
- Trimma:** (To trim/Schneiden)
- Trya:** (To try/Versuchen)
- Usedma:** (To use/Gebrauchen)
- Vahnish:** (Varnish/Lackieren)
- Vomiss'd:** (To miss/Versäumen, Vermissten)
- Voschbend:** (Spent/Angegeben)
- Vot chased:** (Chased away/Verjagen)
- Wean:** (To wear/Tragen)

Yad: (Yard/Elle, Hof)

Zam Add'n: (Add together/Zusammenzählen)

Zwa Schilling: (25¢/25 cent Münze)

Baseball G'schwetz

Aschda Inning: (First Inning)

Auf-popp'd: (Popped up)

Aus-called: (called out on strikes)

Aus-ground: (Grounded out)

Aus-g'strik'd: (Struck out)

Base g'schduln: (Stole a base)

Curf g'schmass'd: (Threw a curve)

Drid in di line-up: (Third in the line-up)

Hit aus-beat'n: (Beat out a hit)

G'singl'd: (Singed)

G'field: (Fielded)

G'walk'd: (Walked)

K'homered: (Hit a home run)

Lehg an hie: (Lay one down, bunt)

Naus-g'flied: (Flied out)

Nei-g'slide: (Slid into a base)

Pitchas box: (Pitchers box)

Run nei-bat: (batted in a run)

Seid'n auf-pick'd: (Picked up sides)

Neighboring Communities

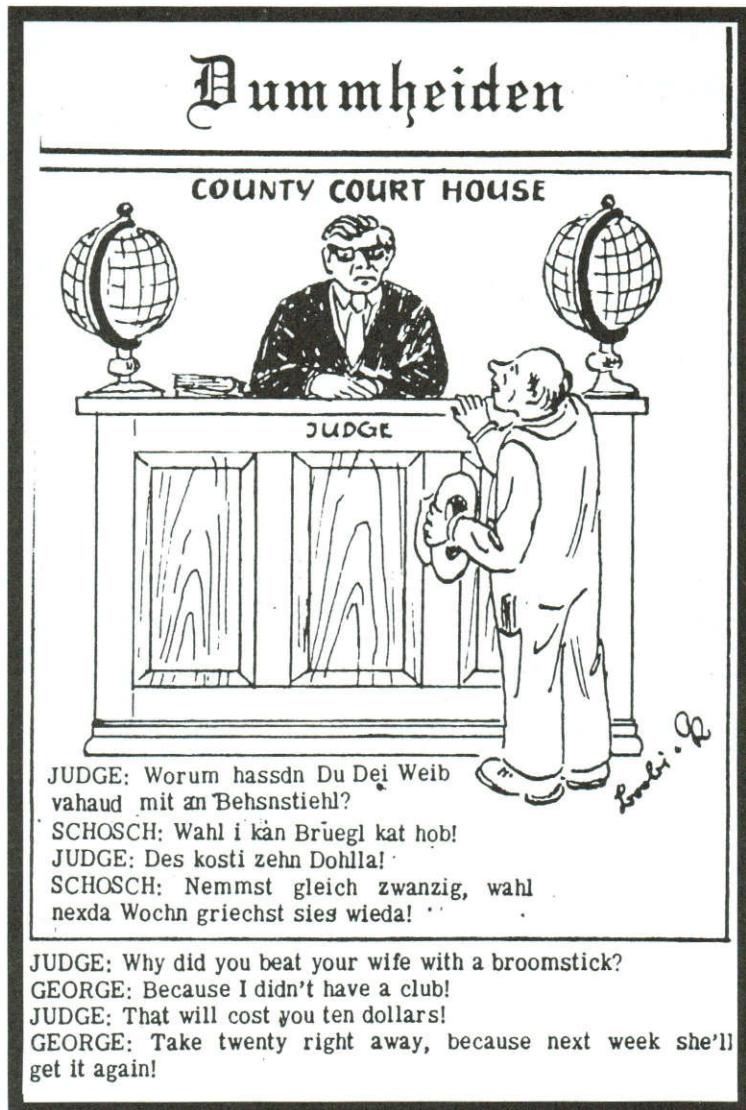
Botch Ran: (Birch Run)

Britchbod: (Bridgeport)

Deydroid: (Detroit)

Segana: (Saginaw)

Vessa: (Vassar)



SAYINGS, PROVERBS EXPRESSION & RIDDLES

Dea hat di Weld ban Oasch
He's got the world by the hind end.

Sauagraud und Speck, macht alden Weiba fett.
Saurkraut and bacon makes old women fat

Auf wiedersehn macht Freude.
To see it again (when someone borrows something) makes a lot of joy

Alla Anfang is schwea.
All beginning is difficult.

Arbeit macht das Leben suess.
Work makes life sweet.

Woa ma net endan kann, nimmt ma geduldi oh.
What one cannot change, one accepts patiently.

Wos ma net in Hend hat, kamma net halten.
What you don't have in your hand, you can't hold.

Eigenlob Schtink'd.
Self praise stinks.

Wos ma net in Kopf hat, muss ma in di Bah hohm.
What you don't have in your head, you have to have in your feet.

Wos si ahna eibrot, des mussa ah fressen.
What you fry you have to eat.
(Whatever troubles you make for yourself you have to solve).

Des is a Kieh aus-saufa.
That would suck a cow dry.
(When someone didn't like an object)

Dea is su dumm wie a Sauf-kalb.
He's as dumb as a sucking calf.

Etz soch doch nix meha.
(He was so surprised) I'm not saying another thing.

Des machtis mia obba doch net weiss.
Your not going to tell me that.

Des get in ahna dua su zu!
It's a never-ending thing!

Halt dei Schlapp 'n.
Shut your trap.

Solt mas Glahm!
Should we believe it!

Himmel Ladden!
Heaven and earth! (Very mild swear word).

*Wea amoll liecht den glabt ma nicht,
Und wennen ah di woaheit spricht.*
He who lies once won't be believed,
Even if he tells the truth.

Alles wos sachts bist selba.
All the names you call me you are yourself.

Des hobbi doh vaea di doda Katz.
I did that for the dead cat. (It didn't work out).

Doh hobbi di Katz in Sack kafft.
I bought the cat in a sack. (I made a poor buy).

Doh gibbi an Scheissdregg drum.
I don't give a dirty shit about it.
(When someone doesn't like something)

A blinda Henna find ah a Kanla.
A blind chicken can also find a kernel.

Jung gewohnt, Alt getan.
Taught when young, do it when old.

Sprechen is Silba, Schweichen is Gold.
Talking is silver, keeping quiet is golden.

Des kannst im Oasch Stegg'n!
You can stick that up your hind end.
(When something you bought wasn't good enough).

Es is doch drieba naus!
It is beyond reckoning!

Kan Dreck gibbi drum!
I don't care as much about as dirt!

Wenn des net bassiead, dann fressi mei Hemat.
If that doesn't happen, then I'll eat my shirt.

Etz leck doch di Katz am Oasch!
Now you can lick the cats hind end!
(When something went wrong).

Dea had di letzda Brotwoschd in Frankenmud g'fress'n.
He ate the last bratwurst in Frankenmuth.
(He is not welcome anymore).

Dea dud sei Fies nemma unda mein Disch.
He won't put his legs under my table anymore.
(He is not welcome in my house anymore).

Des is su rutschari wi Rotz aff an Diea-Hend'l.
That's as slippery as snot on a door knob.

Den sticht da Haba.
He's feeling his oats.

Des is ka Sind, obba a Schand is!
It's no sin, but it's a shame.

No ja, mia kans (scho) fress'n.
Yes, one can eat it with difficulty.
(Said when someone ate something, but it didn't taste too good).

Ja, wat bis da Zucka ab-gschleckt is.
Yes, wait until the sugar is licked off.
(Said when couples in love would kiss and hold hands in public).

Doh kannst mi im Bugg'l nauf steing.

You can run up my back.

(Means that one won't do what was asked).

Weha gut schmieat,

Dea gut fieat.

He who greases good (wheel),

Will drive good.

Doh Pfeiffi drauf!

I'll whistle on it!

(Don't care for it).

Schiss ei johng.

Scare somebody.

Wos dust'n?

In Ludd'l helf'n.

Wos dudd'n da Ludd'l?

Goa nix!

What are you doing?

Helping Ludd'l.

What's Ludd'l doing?

Not a thing!

Sunst get alles gut?

Otherwise everything's OK?

(Greeting to another person; it meant - beside all your troubles, about which I don't care to listen, is everything else OK?)

Di Sunna mahnsts gut.

The sun means well.

Dea hat much Eia-schelf'n hinda du Oan.

He still has eggshell behind the ears.

(When a young person did something they were too young to do).

Die riecht imma much nach di Hebamme.

She still smells like the midwife.

(Said about one who married a very young girl).

Wenni droh denk, hobbi ka Zeit;

Wenni Zeit hob, denki net droh.

When I think of it, I don't have time;

When I have time, I don't think of it.

Deha dut Hus'n umdraea.

He is turning his pants around.
(He is defecating).

Deha hat ka mucksa g'macht.

He didn't even make a weak noise.
(He was so scared he couldn't talk).

Des da Gott und di Kuh.

Only God and the cow knows it.

Des kannst an Oasch henga.

You can hang that on your ass.
(Refuse something).

Es get in ahn dua su zu.

There is one thing after another.

Wuh di Kuh schtet lests an Batz'n fall'n.

No matter where the cow stands, she'll defecate.
Where the cow stands, she lets a load drop.
(Said by a mother when we took off our jacket or an article of clothing and didn't hang it up or when someone didn't clean up a mess).

Ich hobs zu notwendi kat,

Ich hob goa nix vatti bracht.

I had so many things to do,
I didn't get anything done.

Den is a Spinna ueba di Leba grabb'l't.

A spider crawled over his liver.
(Said about someone who never or hardly ever smiled).

Den hat as amoll gsteckt.

He really stuck it to him.
(Told him off).

Ah, su Jung kumma nemma zam.

We'll never get together again this young.

Des is kupft wi gschrunga.

It doesn't matter whether you jump or run.
(It will come out the same).

After a sneeze:

Gesundheit; das di nix in Aeschla bleibt!

Gesundheit; so nothing stays in your hind end.

A guta Giega wat net fet.

A good rooster does not get fat.

Eha hat gschamt wi a seibeis.

He foamed like a boar.

Doh zeigi di amoll wimma Eia zullt.

I'll show you how to suck eggs.

(To show someone how to do something).



Woh gest 'n hie?

Nach Buxtehude woh di Hunden mit 'n Schwanz bell 'n.

Where are you going?

To Buxtehude where the dogs bark with their tail.

(When you didn't want to tell).

Doh gib Ich an Pfiffaling drum!

I don't care as much about it as I would for a small mushroom.

Dei Scheian Diea is auf.

Your barn door is open.

(Said when the fly was open when the fly on pants were still buttoned).

Du hast ah Ua.

You've got one o'clock.

(One button on the fly was open).

Doh wat di Lafitt'n Geig 'n gschpill 't.

You'll hear LaFittes violin.

(You will get into trouble - This comes from the pirate LaFitte, who played the violin when they walked the plank).

Des deht Ich net Ohzieng in an Mohnd-finstaness.

I wouldn't wear that in an eclipse.

(Said of loud clothes).

Des Dehti net und wen da Deifel aff Stelz 'n kummat.

I wouldn't do that even if the devil came on stilts.

Wie du mia, so Ich dia.

The way you treat me, I'll treat you.

Ich was zum Henka net warum des basieat is!

The devil made it happen.

Du kannst an Nog 'l henga.

You can hang that on a nail.

(You might as well give up).

Doh kennt ma grohd naus brell 'n.

One could just holler out loud.

(When everything goes wrong).

*Alda Wein und junga Weiba,
Sen di besten Zeit vodoreiba.*

Old wine and young women,
Are the best way to waste time.

*Wens Geyas Biea rengd,
Und Rupprecht's Woscht schneid,
Dann winschi bei mia,
Das imma su bleibd.*

When it rains Geyer's beer,
And snows Rupprecht's sausage,
Then my wish is this;
That it might stay forever.

*Kummt da Wind fo sued'n, setz ich mich aff'n Schliett'n,
Kummt da Wind fo osten, setz ich mich aff'n Pfosten.*

If the wind comes from the south, its sledding snow,
If the wind comes from the east, deep enough to sit on a post.

*Es nemmt di gansa Nacht zon doh,
Wosma sunst di gansa Nacht doh ham.*

It now takes all night to do,
What we used to do all night. (Said of old age).

*Sauf's 'd, und naw sterbst;
Sauf's 'd net, naw sterbst ah.*

Drink and you die,
Don't drink, you also die.

*Von sauff'n sprech 'ns imma,
Obba von Doscht sohngs nix.*

They always talk about drinking,
But they never say anything about thirst.

*Und des is a Hitz,
Sacht da Weba's Fritz.*

It's some heat,
Said Fred Weber.

*Hast du kehat
Von Schiefa's Lehat.
Den sei Hoa hems g'schehat
Gans vokehat.*

Did you hear
About Schiefer's Leonard.
They cut his hair
All wrong.

*Pfarra Meia,
Get zon Geya,
Kafft a duz 'n Eia,
Und brelbt die sen zu deia.*

Pastor Mayer,
Went to Geyer
Bought a dozen eggs
And hollered they cost too much.

*A B C,
Di Katz left in Schnee.
Da Schneee get weck,
Di Katz left in Dreck.
A B C,
The cat walks in the snow.
The snow melts,
The cat walks in the dirt.*

*Grixle, Graxla, Henna fus;
Di Gens die lahff'n barfus.
Scribble, Scrabble, chicken feet;
The geese they walk barefooted.
(Said when someone wrote something and no one could read it).*

*Ich und du
Und nuch a Buh
Kaff'n a schwatza Kuh,
Und was di Kuh in Leff'l macht,
Das frisst du.
I and you
And another boy
We will buy a black cow,
And what the cow plops in the spoon,
You will eat.*

*Katherina von Bora,
Hat ihr Hus 'n volora.
Hat ihr Hemat vobrennt,
Dann is naked rum grennt.*

Katherina von Bora,
Lost her pants,
Burned her shirt,
Then ran around naked.

*Anna Maria,
Da Gieggahat gschriea.
Wos hattan gschriea,
Anna Maria.*

Anna Maria,
The rooster crowed.
What did he crow,
Anna Maria.

*Mia kann nie wiss 'n,
Wo di Fische piss 'n.
Undan Wassa sicht mas net,
Oban Wassa dennas sis net.*

You never will know,
Where fishes piss.
Under water you don't see it,
Above water they don't do it.

*Unsa Katz had Kaetzli kad,
Siem, odda achd, odda nein.
Ahns had ka Schwenzla kad,
Schiebmas hald widda nei.*

Our cat, she had some kittens,
Seven, or eight, or nine.
One had no little tail -
We'll push it back in again.

*Rie, Rah, Ripfel;
Gelb is da Zipfel;
Schwatz is des Loch;
Wu man den Rie, Rah, Ripfel raus zoch.*

Antwort: Gelbruhm

Rie, Rah, Ripfel;
Yellow is the point;
Black is the hole,
Where the Rie, Rah, Ripfel was pulled from.
Answer: Carrot.

*Rings rum Haare,
Das Gott beware.
Dass kein gefaehrliches Ding 'nein fahre.*

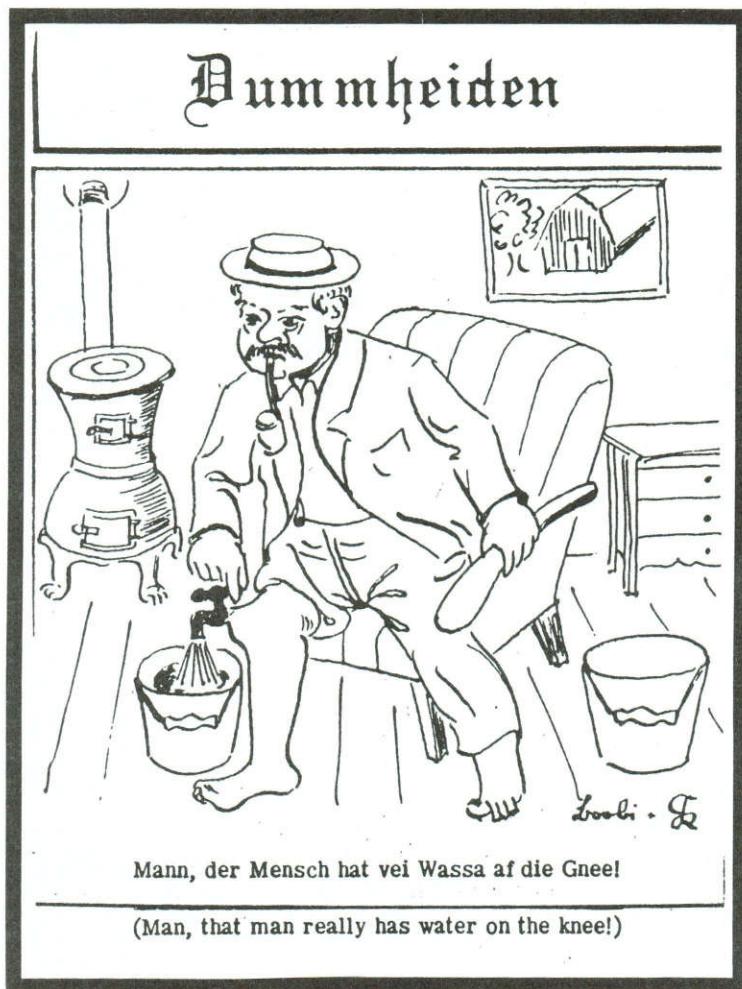
Antwort: Auge

Surrounded by hair,
That God protects,
That no dangerous thing will go in it.
Answer: Eye.

*Ascht weiss wie Schnee,
Dann gruen wie Klee,
Dann rot wie Blut,
Schmeckt alle Kinder gut.*

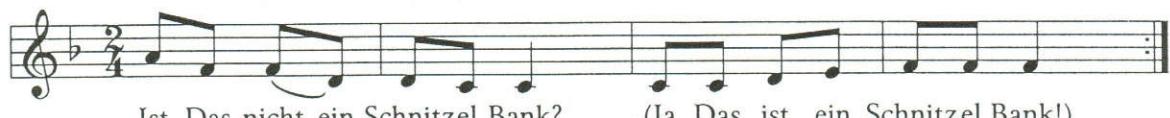
Antwort: Kirschen

First white as snow,
The green as clover,
Then red as blood,
Tastes good to all children.
Answer: Cherries



FRANKENMUTH SONGS

Ist Das Nicht Ein Schnitzel Bank



Ist Das nicht ein Schnitzel Bank? (Ja Das ist ein Schnitzel Bank!)



Ich Ging Wohl Bei Der Um-Ha-Ha

1. Ich ging wohl bei der Um-ha-ha, Ich ging wohl bei der Nacht, Ich
2. Es war'n der Schwest-ern Um-ha-ha, Es war'n der Schwest-ern drei, Es
ging wohl bei der Um-ha-ha, Ich ging wohl bei der Nacht, Die
war'n der Schwest-ern Um-ha-ha, Es war'n der Schwest-ern drei. Die
Nacht die war so fin - ster, Woo-pa-la, Woo-pa-la, Woom-boom-boom, Das
Jueng-ste war dir Schoen - ste, Woo-pa-la, Woo-pa-la, Woom-boom-boom, Sie
Man kein Stern - lein sah. Die
kommt und laest mich rein.
Nacht die war so fin - ster, Jueng-ste war die Schoen - ste,
Woo-pa-la, Woo-pa-la, Woom-boom-boom, Das
Woo-pa-la, Woo-pa-la, Woom-boom-boom, Sie
kommt und laest mich rein.

3. Sie stellte mich hinter der Um-ha-ha, sie stellte mich hinter der Tuer, (repeat)

Bis Vater und Mutter schliefen, Woo-pa-la, Woo-pa-la,

Woom-Boom-Boom, dann holt sie mich herfuer. (repeat)

4. Sie fuehrte mich bis nach Um-ha-ha, sie fuehrte mich oben hinauf, (repeat)

Ich dacht' sie wollt' mich schlafen fuehr'n, Woo-pa-la, Woo-pa-la,

Woom-Boom-Boom, zum Fenster muss ich raus. (repeat)

5. Ich fiel auf einen Um-ha-ha, ich fiel auf einen Stein, (repeat)

Drie Rippen brach ich mir im Leib, Woo-pa-la, Woo-pa-la,

Woom-Boom-Boom, dazu das rechte Bein. (repeat)

6. Mein Sohn das geschiet dir Um-ha-ha, mein Sohn das geschiet dir recht, (repeat)

Waerst du zu Haus geblieben, Woo-pa-la, Woo-pa-la,

Woom-Boom-Boom, bei unsfern Bauers Knecht. (repeat)

Transcription of Musical Notes

Robert F. Scherzer, St. John's Lutheran Church

Computer Engraving of Music

Jonathan R. Mueller, Evangelical Church of St. Lorenz

O Frankenmuth, O Frankenmuth



1. O Frank-en-muth, O Frank-en-muth! Wie schmeckt mir doch dein Bier so gut! Du
2.



In
hast Zwei gros-se Brau-er - ei. Und noch viel groesse-re Sau-fer - ei. O
ein-em Jah-re wird es "Dry," Dann is die Sau-fer - ei vorb-ei.



Frank-en-muth, O Frank-en-muth! Wie schmeckt mir doch dein Bier so gut!

3.

O Frankenmuth, O Frankenmuth!
Wie schmeckt das Bier in Sommer gut!
Wenn heisse Tropfen roll'n herab,
Dann rutscht das Bier so kuehl hinab.
O Frankenmuth, O Frankenmuth!

Wie schmeckt das Bier in Sommer gut!

4.

O Frankenmuth, O Frankenmuth!
Wie thaet uns doch das Bier so gut!
Es macht uns immer frischen Muth,
Und heitert unser Junges blut.
O Frankenmuth, O Frankenmuth!

Wie thaet uns doch das Bier so gut!

5.

O Frankenmuth, O Frankenmuth!
Ach wie vergeht mir jetzt der muth!
Wie haetten wir das Bier so gern,
Es ist von unsern Ort so fern.
O Frankenmuth, O Frankenmuth!

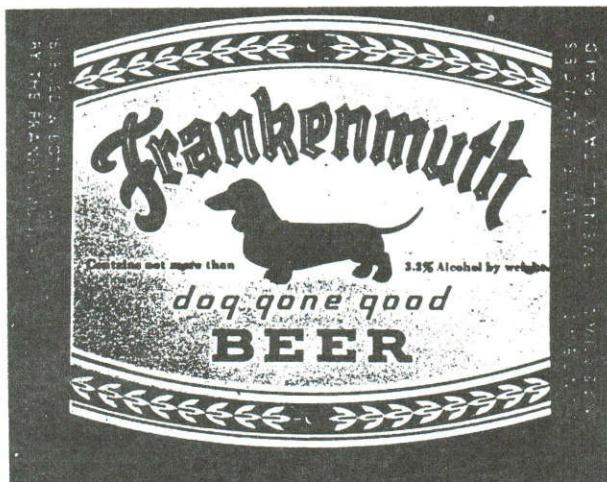
Ach wie vergeht mir jetzt der muth!

6.

O Frankenmuth, O Frankenmuth!
Jetzt haben sie die scharfe Rut!
Die Trocknen werden herr im land,
Und schieben die Nassen in den sand,
O Frankenmuth, O Frankenmuth!

Jetzt haben sie die scharfe Rut!

Thursday / July 9, 1931



Leben Hoch

We have an old tradition in Frankenmuth which we call 'Leben Hoch'. This is a toast to the newly married couple.

Leben Hoch literally means 'Living High', but in German it means we are honoring the couple very highly.

There are two parts to the toast. The first part is given just before midnight, to the Bride and Groom. Then the veil is removed and they are no longer bride and groom. The second part is then given to the new Man and Wife.

- | | | |
|---|---|--------------------------------------|
| 1. <u>Braut</u> und <u>Braeutigam</u> - | Sollen leben vielfach
und noch einmal
und abermal
und mit einer gedaemfter Stimme
und mit ein Tiger | Hoch
Hoch
Hoch
Hoch
WEEE |
|---|---|--------------------------------------|

2. (Chorus)

Sie le - ben hoch, Sie le - ben hoch. Sie le - ben hoch, Sie
 le - ben hoch. Ja hoch Ja hoch Sie le - ben hoch.

- | | | |
|----------------------------------|---|--------------------------------------|
| 3. <u>Mann</u> und <u>Frau</u> - | Sollen leben vielfach
und noch einmal
und abermal
und mit einer gedaemfter Stimme
und mit ein Tiger | Hoch
Hoch
Hoch
Hoch
WEEE |
|----------------------------------|---|--------------------------------------|

4. (Chorus)

Sie le - ben hoch, Sie le - ben hoch. Sie le - ben hoch, Sie
 le - ben hoch. Ja hoch Ja hoch Sie le - ben hoch.

FRANKENMUTH NAMES in FRANKENMUDA GWAFF

Just as the words of their everyday language were corrupted from the High German in the *Frankenmuda Gwaff*, so also the surnames and given names were changed so that they often times had little resemblance to the High German version.

<u>Family Surname</u>	<u>Pronounced in Frankenmuth</u>
Bender	Benda
Bernreuter	Beanreida
Berenthal	Bandahl or Beandahl
Beyerlein	Beialein
Bickel	Bigg'l
Bierlein	Biealein or Bieala
Boesenecker	Boesnegga
Bronner	Bronna
Daenzer	Denza
Eberlein	Ebalein
Eichinger	Eichinga
Enszer	Ensa
Fechter	Fechda
Fischer	Fischa
Frankenmuth	Frang'nmuhd
Galsterer	Galsdra
Geyer	Geya

Haubenstricker	Haumschdrigga
Hecht	Hechd
Hildner	Hildna
Huber	Huba
Keinath	Keinad
Kern	Kan or Kean
Knoll	Gnoll
Koeppendoerfer	Kebb'nderfa
Krafft	Grafft
Kueffner	Kueffna
Maurer	Maura
Mayer	Maya
Mueller	Milla
Ortner	Odna
Poellet	Pelad
Reinert	Reinad
Rittmueller	Rittmilla
Rogner	Rogna
Roth	Rohd
Schaefer	Schaefa
Schiefer	Schiefa
Schluckbier	Schlugbiea
Schmitzer	Schmitza
Schwartzkopf	Schwatzkopf
Trinklein	Dringlein
Uebler	Uebla
Veitengruber	Veitengruba
Walter	Walda
Warnick	Wanik
Weber	Wehba

Zehnder	Zehnda
Zeilinger	Zeilinga
Zucker	Zugga
Zwerk	Zwerg

When a man was talked about in the third person, then the last name, in the possessive case, was stated first, followed by the first name. As an illustration, if two people were talking about Michael Weiss, they would have called him "*da Weiss'n Michael*". If, however, the last name ended with a letter that was slurred into an 'a', then the appended letter became an 's'. Therefore when Michael Zucker was talked about, he became "*da Zugga's Michael*". It is possible that both these were corrupted from the High German, "*dem Weiss, sein Michael*" and "*dem Zucker, sein Michael*".

When a woman was talked about in the third person, especially an older or married woman, then they ended the last name with an 'i' and never used the first name. As an illustration, Mrs Schluckbier was called "*di Schluggbieri*", Mrs Krafft became "*di Graffdi*" and Mrs Weber became "*di Wehbari*".

In years gone by, some of the first names were extremely common. As a result, every family had a couple of men named John and all had a George or two. In order to be able to identify each of them they used many variations of these names. For John they might use John, or *Choni*, or *Hans*, or *Johannes*, or *Jóchan*, or *Hanni*, or *Hannes*. For George they might have used George, or *Gergla*, or *G'yorch*, or *Shush*, or *Shushla* (a small or young George).



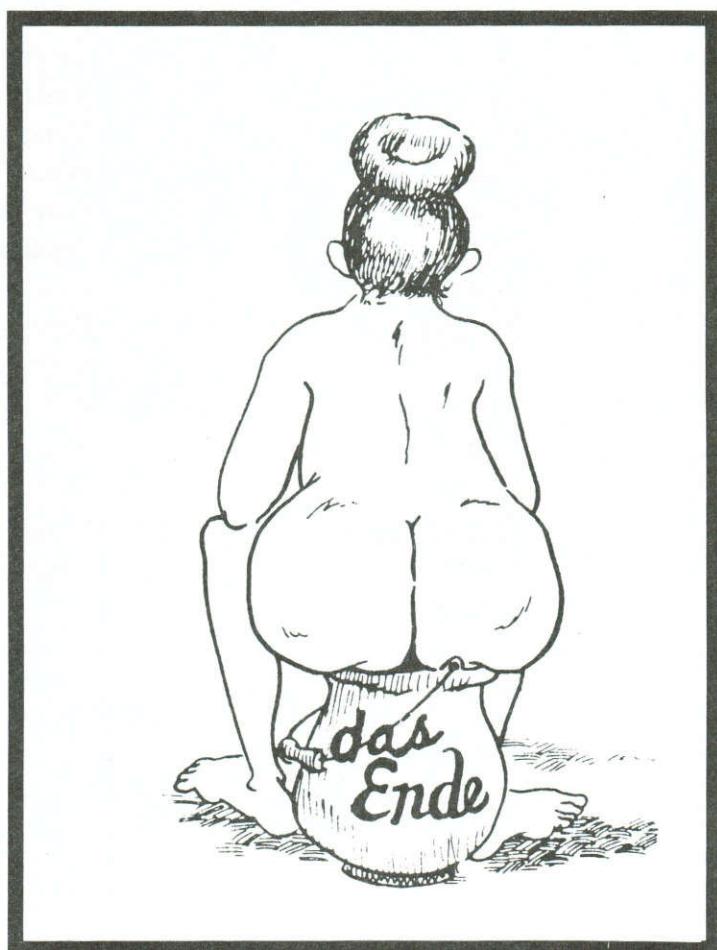
NICKNAMES

Ab	Brick	Crusher
Abbie	Brillo	Curly
Affie	Bron	Cuz
Ambrose	Brother	Dabel
Akern	Buba	Daisy
Amos	Buck	Darb
Ats	Buckshot	Dasher
Babe	Buddy	D.C.
Babsie	Bummer	Dewey
Bambi	Bunny	Digger
Barney	Bushy	Doc
Baseball	Butch	Dodo
Beans	Captain	Dolie
Beaver	Chappie	Dolly
Beisie	Cholly Betsch	Duck
Benji	Bumba-roa	Duke
Bergie	Chaz	Dunce
Bernie	Ches	Emery
Big John	Chickie	Esel
Bikes	Chief	Fatty
Billie	Chinch	Fawn
Birdie	Chip	Fazz
Biscuit	Chissy	Fencemeissla
Blackie	Chub	Fetta
Bloody	Chuck	Fib
Boad	Chummer	Fish
Bolt	Cookie	Flusspfehad
Bolyn	Coop	Franzel
Bones	Coot	Fritz
Boobie	Corky	Fritzla
Bootsie	Cotton	Fuchs
Bowsie	Crash	Fuzz
Boy	Crowbar	Gaddy

Des Frankenmuda Gwaff - The Unique Language of Frankenmuth

Giega	Joe	Miff
Gingie	Joni	Mikes
Girlie	Judge	Minz
Gold Dust Twins	Jufe	Moe
Gooner	Katsy	Moonie
Greenie	Kellie	Moose
Gugsie	Kepper	Mouse
Gwaf	Killer	Muggie
Gwank	Kitty	Munchy
Hammer	Kneecaps	Munger
Hammering Hank	Kohla	Munnie
Hank	Krafftie	Muschie
Hansie	Laud	Muscovi
Harpo	Lawsie	Mutzie
Hasty	Lehad	Nestles
Hats	Lenk	Niggaschleppli
Haubie	Lenz	Nigger
Heffer	Linus	Niggy
Heina	Little Boy Roy	Nipsy
Henchman	Lizzie	Nitzie
Hick	Lollie	Norlak
Hitler	Lonz	Nubbins
Homer	Lubs	Num
Hooter	Ludel	Nuts
Horseface	Lunz	Ob
Hubie	Lutz	Oha
Hunnie	Mad Dog	O.J.
Iggy	Maggie	Ollie
Ikes	Mandy	Osser
Innie	Mannie	Otis
Jackson	Marogie	Ossie
Jap	Mäta	Pate
Jenny	Mattas	Peanuts
Jepson	Matz	Pearl
Jethro	Max	Pee Wee
Jiggers	Meex	Pepper
Jingles	Mickey	Pepsi Pete

Pete	Schnoogie	Stubby
Pettie	Schdreggari	Stye
Pinky	Schnertz	Susie
Pork Chop	Schtroboss	Swift
Propf	Schu	Teddy
Puddie	Schwatza	Tiger
Pussie	Scotty	Tiny
Rats	Sei Michael	Toodie
Red	Sepp	Toots
Ren	Sib	Turkey Eye
Revie	Silver	Tussie
Rex	Simmy	Tweety
Rocky	Skip	Veiti
Roggie	Skook	Vernie
Rollie	Slim	Wami
Rudie	Smokey	War Horse
Rummy	Snake	Waschzweck
Saddla	Sneek	Wassa
Salz	Snooky	Weem
Sam	Sonny	Whitey
Salt & Pepper (Twins)	Speed	Wimpy
Schaddn	Spike	Windy
Schlag-oa	Spook	Woody
Schlatta	Spread Eagle	Wyatt
Schlucks	Stash	Yogi
Schniggs	Stoney	



ADVERTISERS

Please thank the advertisers with your support for making this book possible!

In All The World, There's Only One...



**World Famous Family Style Chicken Dinners
Steaks, Seafood and More**

517-652-9925 • 730 S. Main, Frankenmuth MI 48734

Commercial - Industrial - Residential
Rewiring & Maintenance for Home & Office
**NUECHTERLEIN
ELECTRIC, INC.**

146 S. Main St. • Frankenmuth
• 517-652-2431
• fax 517-652-2101



**Frankenmuth
NOW LEASING
SPACES
at the
School Haus Square
Shopping Mall!**

Call for info.

**517-652-2230, or
652-8806 evenings**



24-HOUR TOWING & WRECKER SERVICE

"When You Need Us, We'll Be There"

Complete **AUTO REPAIR** Including **BODY REPAIR**

REINERT and BENDER

Monday thru Friday - 7:30 a.m. - 5:00 p.m.

Saturday - 8:00 a.m. - noon

517-652-2951

- 24 Hours a Day -

The Village Store



One of Michigan's Largest and Finest Selections of Cuckoo Clocks ...and Complete Clock Service

- German Greeting Cards
- Gifts
- German Imports
- Great Selection of T-shirts & Sweatshirts
- Souvenirs

646 S. Main St.
Frankenmuth, Michigan 48734
Ph. (517) 652-6100
Fax (517) 652-2721

Internet Advertising



624 Heine Street
Frankenmuth, MI 48734

John Dakins

e-mail bavaria@cris.com

phone 517-652-HTTP

Frankenmuth® Web Page <http://www.cris.com/~bavaria/>
WIXC-FM Web Page <http://www.cris.com/~wixc973/>

Z ZEHNDER
CHEVROLET • BUICK • GEO
FRANKENMUTH

511 N. Main St.
Frankenmuth, MI 48734



M. H. ZEHNDER
President

Bus. Phone 652-9906

**Better rates.
Better service.
Better join!**

*Anyone Can Join
The Frankenmuth Credit Union as Long as...*

You Live or Work in Frankenmuth, Birch Run, or the Townships of Tuscola, Denmark, or Blumfield, or You are a Relative of a Member.

Check Out Our Competitive CD Rates!

FRANKENMUTH CREDIT UNION



ADVERTISERS

THE ORIGINAL

FUDGE KITCHEN

616 SOUTH MAIN STREET • FRANKENMUTH, MICHIGAN • 517-652-2891

THE ORIGINAL

WOOLEN MILL & SWEATER STORE

570 SOUTH MAIN STREET • FRANKENMUTH, MICHIGAN 48734
517-652-8121

Gorgeous SWEATERS
Hand-tied Wool-filled COMFORTERS

Gary E. Rummel, President



Insurance and Financial Services

516 S. Main St., P.O. Box 147
Frankenmuth, MI 48734
Fax: (517) 652-8919

Bus: (517) 652-6104
(800) 572-0939
Res: (517) 652-6895

Satow Drugs

Since 1937/AMERITECH BILLS ACCEPTED

LOTTO & WESTERN UNION

LIQUOR . BEER . WINE

STORE HRS. M-F 7-10, SAT 7-9, SUN 8-4

PHARMACY HRS. M-F 8-9, SAT 8-8, SUN 8-4

VISIT OUR FOUNTAIN

WHEEL CHAIR & STROLLER RENTAL . ATM ON SITE

FAX # 652-3838

308 S. Main Frkmth..... **652-8001**



BRIAN GREENLEE
General Manager

• OLD DETROIT •

425 SOUTH MAIN STREET, FRANKENMUTH, MI 48734
PHONE (517) 652-0183 • FAX (517) 652-3822



HERZOG RECORDS

Marv Herzog

BAVARIAN POLKA BAND
HERZOG TOURS

(517) 652-8189
5736 MAPLE RD.
FRANKENMUTH, MI 48734

Frankenmuth Bavarian Inn



Seven unique German-Themed
Dining Rooms plus Gift Shop,
Wine Shop, Candy Corner
and Doll & Toy Factory
all under one roof!

713 South Main Street, Frankenmuth, MI 48734
1-800-BAVARIA

Frankenmuth News



PHONE: (517) 652-3246
FAX: (517) 652-3247

P.O. BOX 252
231 HUBINGER ST.
FRANKENMUTH, MI 48734

"Serving Frankenmuth Since 1906"

FRANKENMUTH
MUTUAL INSURANCE COMPANY

ONE MUTUAL AVENUE ♦ FRANKENMUTH, MICHIGAN 48787-0001

(517) 652-6121

Bergiß die Deutsche Sprache nicht* . . .

GOTTES
EWIGEN
SEGEN



*THESE BLOCK LETTERS ARE IN THE SCHREIBLESEFIBEL

CHAIR-MAN'S Barber & Styling

HOURS: Mon-Fri 8am-7pm; Sat 8am-4pm

FEATURING

Redken & Paul Mitchell Products
Full Hair Care Service • Friendly Service

DICK HETZNER, Owner/Barber-Stylist 517-652-2787
465-B N. Franklin(on the curve), Frankenmuth, Michigan



310 S. Main St.
Frankenmuth, MI 48734



REALTOR G.R.I.

RAUSCH & ASSOCIATES

422 N. MAIN ST.

FRANKENMUTH, MICHIGAN 48734

OFFICE: (517) 652-3238

HOME: (517) 652-6979

FAX: (517) 652-2299

"PROFESSIONALS IN ALL PHASES OF REAL ESTATE"

SCOTT R. RAUSCH

 FIRST OF AMERICA.

48 convenient Mid Michigan offices
to serve you.



Equal Housing Lender

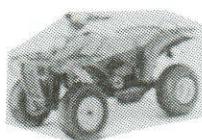
Member FDIC

FRANKENMUTH FLORIST GIFTS AND GREENHOUSES, INC.

Heinz & Christine Pfeffer A. I. F. D. - FTD Master Florist
Daily Deliveries To Frankenmuth, Saginaw, & Surrounding Areas

*Sei gscheit - schick Bluma:
So machst jemand a FREID*

320 S. Franklin, Frankenmuth.....517-652-8181



WEISS
EQUIPMENT

Frankenmuth, MI 48734
PH (517) 652-6151

GRANT'S TV AND

• ZENITH • GE • RCA • GIBSON • MAYTAG
• KITCHEN-AID • WHIRLPOOL
• IN-SINK-ERATOR • FABRI ZONE CLEANING

26 YEARS EXPERIENCE
ALL FACTORY AUTHORIZED SERVICE

146 S. MAIN, FRANKENMUTH
652-9421 or 1-800-968-9420

A
P
P
L
I
A
N
C
E

ADVERTISERS

**Star of the West
Milling Co.**
**Your Complete
Home & Garden
Center**
121 E. TUSCOLA STREET
(NEAR MAIN) • FRANKENMUTH

FRANKENMUTH



Ben Franklin

PHONE: (517) 652-2621
MON-SAT, 7AM-MIDNIGHT; SUN 7AM-10PM
BAVARIAN MALL - FRANKENMUTH

Bridgeport IGA



Bridgeport,
Michigan
Phone:
(517) 777-0881

FULL BAKERY...DELI TAKE-OUT...ICE
PACKAGED LIQUOR...BEER & WINE
FLORAL...LOTTO...HOMEMADE SAUSAGES
COMPLETE VARIETY LINE IN BEN FRANKLIN
...INCLUDING CUSTOM FRAMING, CRAFTS & FABRICS

NOTES

COVER PHOTOS COURTESY OF WILLY RUMMEL



Accredited by the
American Association
of Museums

Frankenmuth Historical Association • 613 South Main Street • Frankenmuth, Michigan 48734 • 517/652-9701